

OBVEZNI PREDMETI

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Slovenski jezik za nesloveniste 1
Course title:	Slovene for students of other languages 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		1.	1.
Translation – English		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30	30			30	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Alenka Valh Lopert

Jeziki / Predavanja / Lectures: slovenski/Slovene

Languages: Vaje / Tutorial: slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:

Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu:

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.

Prerequisites for enrollment in the course:

--None.

Prerequisites for successful completion of the course, to be admitted to written exam:

- participation in tutorials,
- seminar paper (orally presented and submitted in writing).

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

- Primerjalna obravnava zvrstnosti slovenskega in tujega jezika (zvrst : register).
- Primerjalna obravnava socialnih zvrsti slovenskega in tujega jezika (med knjižno in neknjižno rabo).
- Purizem in aktualni vidiki reševanja vprašanja prevzetega besedja z vidika prevajalca oz. tolmača.
- Vpogled v jezikovnokulturne priročnike slovenskega jezika za potrebe prevajalca oz. tolmača.
- Zahtevnejši primeri pravopisa iz besedil prevajalske prakse.
- Zahtevnejši primeri pravorečja iz posnetkov tolmaške prakse.

- Comparative approach to Slovene and English language registers.
- Comparative approach to social varieties of Slovene language (between literal and non-literal use)
- Purism and contemporary aspects of the solution to the problematic of the acquired vocabulary from the perspective of translator/interpreter
- Overview of linguistic-cultural handbooks for translator's/interpreter's needs
- Complex orthographical examples: texts from practical translation field
- Complex phonological examples: soundtracks from practical interpretation field.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- [Helena DOBROVOLJC](#), [Nataša JAKOP](#), 2011: Sodobni pravopisni priročnik med normo in predpisom. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Monika KALIN GOLOB, 2008: Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini. Ljubljana: FDV.
- *Andrej SKUBIC*, 2005: *Obrazi jezika*. Ljubljana: Študentska založba.
- SLOVENSKI pravopis, 2003. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Cvetka ŠERUGA PREK, Emica ANTONČIČ, 2003: Slovenska zborna izreka. Maribor: Aristej.
- George THOMAS, 1991: Linguistic purism. London, New York: Longman ...)
- VALH LOPERT, Alenka. *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013.
- Gos - korpus govornjene slovenščine. www.korpus-gos.net/
- Po dogovoru glede na teme in jezik (Monika KALIN GOLOB: Jezikovne reže 1, 2 ...)

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z zvrstnostjo slovenskega jezika, predvsem s socialnozvrstno (kvalifikatorji) in prenosniško delitvijo s poudarkom na primerjalnem vidiku z jezikom, ki ga študirajo.

Študenti se bodo seznanili z jezikovnokulturnimi priročniki, ki jim bodo služili pri prevajanju in tolmačenju pri reševanju zahtevnejših primerov iz pravopisa ter aktualnih vprašanj prevzetega besedja.

Ob konkretnih primerih različnih besedil se bodo praktično seznanili s pristopi reševanja zahtevnejših primerov iz pravopisa (lektura prevedenih besedil) in pravorečja (analiza tolmačenj).

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize the students with typology of the Slovene language, above all with social classification (denotations) and transferable partition with emphasis on comparative aspect of the language the students study.

Students will be introduced to the linguistic-cultural handbooks for translation and interpretation purposes which will help them to deal with complex orthographic examples and contemporary questions of borrowed vocabulary.

This will serve as basis for discussing Slovene-English, Slovene-German and Slovene-Hungarian language contacts.

Students will learn to deal with complex orthographic (proofreading of translated texts) and phonological examples (analysis of interpretations) while working with practical examples from various text types.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati razumevanje in uporabo temeljnih jezikoslovnih izrazov, vezanih na pravopis ob reševanju težjih primerov;
- izkazati razumevanje in uporabo temeljnih jezikoslovnih izrazov, vezanih na pravorečje;
- praktično uporabiti predstavljeno gradivo (slovar, pravopis, korpus) pri lekturi besedil (zapisanih in govornjenih);
- zmožnost iskanja in uporabe normativnih in jezikovnokulturnih priročnikov (SSKJ; SP ...);
- uporaba temeljnih jezikoslovnih besedilnih korpusov (korpusi FidaPLUS, Nova beseda);
- sposobnost sestaviti pravopisno neoporečno besedilo v slovenskem jeziku;
- sposobnost izvesti pravorečno ustrezen

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- To demonstrate understanding and the ability to use the basic orthographic terminology
- To demonstrate understanding and the ability to use the basic phonological terminology
- To use the introduced material (dictionaries, lexicons, corpus) for proof-reading of the texts (written and oral)
- To find and use standard-setting and linguistic-cultural handbooks (SSKJ, SP...)
- To use the most important linguistic lexical corpuses (corpus FidaPLUS, Nova beseda)
- To be able to write an orthographically correct text
- To be able to perform phonologically

govorni nastop v slovenskem jeziku.	adequate oral presentation
-------------------------------------	----------------------------

Metode poučevanja in učenja:

- frontalno delo
- razprava
- študija primera
- delo na daljavo

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- discussion
- case-study
- distance-learning

Delež (v %) / Weight (in %)		Assessment:
Načini ocenjevanja:		
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project)
• sodelovanje pri seminarjih,	10 %	• participation in tutorial
• ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.	20 %	• seminar paper with oral presentation and paper-delivered
• pisni izpit.	70 %	• written exam:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project)
• sodelovanje pri seminarjih,	10 %	• participation in tutorial
• ustna predstavitev seminarske naloge,	20 %	• seminar paper with oral presentation
• pisni izpit.	70 %	• written exam:

Reference nosilca / Lecturer's references:

- VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora na Radiu Maribor, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID [55678721](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID [76509697](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Pravorečne zagate v govorjenih medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID [18949896](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Raba tujk v mariborskih govorjenih medijih. *Slavia Centralis*, 2009, letn. 2, št. 2, str. 50-62. [COBISS.SI-ID [17240072](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). *Vloge središča: konvergenca regij in kultur*, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID [17904392](#)]

Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 1** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Prevajalske študije*. Študent z vezavo *Prevajalske študije – angleščina* in *Prevajalske študije – nemščina* oz. *Prevajalske študije – angleščina* in *Prevajalske študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Izbrana poglavja iz zgodovine arhitekture in urbanizma
Course title:	Selected Chapters from History of Architecture and Urbanism

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		1.	1.
Translation – English		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Izr. prof. dr. Marjeta Ciglencečki

Jeziki /**Languages:****Predavanja /****Lectures:****Vaje / Tutorial:**

slovenski / Slovene

slovenski / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Študenti aktivno sodelujejo pri predavanjih in seminarskih vajah. Za pristop k ustnemu izpitu je potrebna pozitivna ocena pismene seminarske naloge, ki jo študent predstavi kolegom. Ocena je sestavljena iz ocene študentove aktivnosti na predavanjih in vajah (10%), ocene seminarske naloge in njene predstavitve (40%) in ustnega izpita (50%).

Prerequisites:

Students are active at the lectures and tutorials. A positive mark for the written seminar work, which has to be presented to other students, is necessary for the access to the oral exam. The final mark is composed from the mark for the activities at lectures and tutorials (10%), the mark for the written seminar work and its presentation (40%) and the mark for the oral exam (50%).

Vsebina:

Predmet je zasnovan kot metodološki panoptikum arhitekturne in urbanistične problematike, saj obravnava posamezne stavbne tipe, arhitekturno ustvarjalnost nekega obdobja, posamični arhitekturni ali urbanistični spomenik ali opus nekega arhitekta ... Predstaviti želi različne

Content (Syllabus outline):

The subject is planned as methodological panopticum of the problem of architecture and urbanism, as it handles individual types of buildings, architectural creativity of some era, individual architectural or urbanistic monument or opus of some architect ... It wishes to present different research and

raziskovalne in spomeniškovarstvene probleme in pristope tako v evropskem okviru kakor še posebej na izbranih slovenskih primerih.

problems of protection of monuments and approaches, as in European frame as well as especially in selected Slovenian cases.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Marjan Mušič, *Veliki arhitekti*, 1–3, Maribor 1965–1968.

Lewis Mumford, *Mesto v zgodovini*, Ljubljana 1969.

Alenka Kolšek, *Park kot kulturni prostor*, Ljubljana 1990.

Nace Šumi, *Naselbinska kultura na Slovenskem*, Ljubljana 1994.

Dodatna literatura:

Ivan Komelj, *Gotska arhitektura na Slovenskem. Razvoj stavbnih členov in cerkvenega prostora*, Ljubljana 1973.

Ivan Stopar, *Razvoj srednjeveške grajske arhitekture na Slovenskem Štajerskem*, Ljubljana 1977.

Nace Šumi, Igor Sapač, *Arhitektura 18. stoletja na Slovenskem*, Ljubljana 2007.

Podrobnejša navodila za študijsko literaturo dobijo študentje na predavanjih.

Cilji in kompetence:

- Predstaviti študentom raznovrstno problematiko s področja arhitekture in urbanizma, s katero se bodo kot bodoči umetnostni zgodovinarji srečevali;
- seznaniti študente z različnimi metodološkimi pristopi pri raziskovanju in varovanju arhitekturnih in urbanističnih spomenikov;
- izuriti študente v prepoznavanju značilnih arhitekturnih in urbanističnih tipov ter v prepoznavanju slogovnih značilnosti posameznih obdobj in ustvarjalcev;
- razviti študentove sposobnosti za samostojno raziskovanje na področju arhitekture in urbanizma;
- razvijati študentove sposobnosti kritične presoje problematike s področja arhitekture in urbanizma.

Objectives and competences:

- presentation of variety of problems in the field of architecture and urbanism that will be met by the students as future historians of arts;
- information of students on different methodological approaches in research and protection of monuments of architecture and urbanism;
- to train students in recognizing of characteristic architectural and urbanistic types and in recognizing of stylistic features in particular periods and in oeuvres of artists;
- development of student's capabilities for independent research in the field of architecture and urbanism;
- development of student's capability of critical judgement of problems in the fields of architecture and urbanism.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Študent bo spoznal raznolikost problematike na področju arhitekture in urbanizma;
- seznanil se bo z metodološkimi možnostmi in razvil osnovne sposobnosti za samostojno preučevanje tovrstne problematike;
 - izuril se bo v prepoznavanju značilnih arhitekturnih in urbanističnih tipov ter v prepoznavanju slogovnih značilnosti posameznih obdobj in ustvarjalcev;
 - razvil bo sposobnosti za samostojno raziskovanje na področju arhitekture in urbanizma;

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- Student will get to know variety of problems in the field of architecture and urbanism;
- He or she will inform on methodological possibilities and develop basic capabilities for independent studying of such problems;
- He or she will be trained in recognizing of characteristic architectural and urbanistic types and in recognizing of stylistic features in particular periods and in oeuvres of artists;
- He or she will develop capabilities for independent research in the field of

- razvil bo sposobnosti za praktično reševanje arhitekturnih in urbanističnih vprašanj na področju varovanja kulturne dediščine. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: - Osvojeno znanje in kritičnost bo študentu koristilo pri drugih predmetih iz študijskega programa; - razvito sposobnost identifikacije raziskovalnih in praktičnih vprašanj s področja arhitekture in urbanizma bo lahko uporabil tudi na drugih strokovnih področjih; - s poznavanjem metodoloških pristopov bo razvil sposobnost za praktično delo v ustanovah za raziskovanje in varovanje kulturne dediščine.	architecture and urbanism; - He or she will develop basic capabilities for practical resolution of questions of architecture and urbanism in the field of protection of cultural heritage. Transferable/Key Skills and other attributes: - adopted knowledge and critical thinking will be useful for the student in other subjects from the study programme; - developed capability of identification of research and practical questions from the fields of architecture and urbanism will be useful also in other professional fields; - by the knowledge of methodological approaches he or she will develop capabilities for practical work in institutions for research and protection of cultural heritage.
Metode poučevanja in učenja: - predavanja s projekcijo; - seminarske vaje; - ogledi arhitekturnih in urbanističnih spomenikov in situ; - mentorsko delo; - samostojne predstavitve študentskih seminarskih del.	Learning and teaching methods: - lectures with projection; - seminar practices; - visits of architectural and urbanistic monuments on sight; - mentor work; - independent presentations of students' seminar works.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
- aktivno sodelovanje na seminarskih vajah	10 %	- active participation at seminar practices
- seminarska naloga in predstavitev	40 %	- seminar work and presentation
- ustni izpit	50 %	- oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

- CIGLENEČKI, Marjeta. "Spet: v obrambo Dornave" : usoda dvorca od tridesetih do konca šestdesetih let 20. stoletja. V: CIGLENEČKI, Marjeta (ur.). <i>Dornava : Vrišerjev zbornik : [tematska publikacija Zbornika za umetnostno zgodovino]</i>. Ljubljana: Slovensko umetnostnozgodovinsko društvo, Filozofska fakulteta, 2003, str. 155-179, ilustr. [COBISS.SI-ID 512234367] - CIGLENEČKI, Marjeta. Urbanistična podoba Maribora v 19. in 20. stoletju. <i>Stud. Hist. Slov.</i>, 2006, letn. 6, št. 2/3, str. 531-556, ilustr. [COBISS.SI-ID 857733] - CIGLENEČKI, Marjeta. Viri za topografijo Ptujске Gore. <i>Umet. kron.</i>, 2009, [Št.] 24, str. 25-36, ilustr. [COBISS.SI-ID 30364973] - CIGLENEČKI, Marjeta. <i>Arhitekt Branko Kocmut (1921-2006) : [predavanje na mednarodnem</i>
--

znanstvenem posvetovanju "Pomembne slovenske osebnosti 20. stoletja", Kadetnica, 23.-25.11.2010]. Maribor, 2010. [COBISS.SI-ID [32059693](#)]

- CIGLENEČKI, Marjeta. Med izročilom in stvarnostjo = Between tradition and reality. V: HÖFLER, Janez (ur.), CIGLENEČKI, Marjeta, HÖFLER, Janez, PESKAR, Robert, VIDMAR, Polona, KLEMENČIČ, Matej, SAPAČ, Eva. *Marija Zavetnica na Ptujski Gori : zgodovina in umetnostna zapuščina romarske cerkve*. 1. izd. Maribor: Umetniški kabinet Primož Premzl, 2011, str. 19-46, ilustr. [COBISS.SI-ID [18808072](#)]
- CIGLENEČKI, Marjeta. Motiv obeliska v opusu Branka Kocmuta. *Umet. kron.*, 2012, [Št.] 37, str. 17-24, ilustr. [COBISS.SI-ID [35232301](#)]
- CIGLENEČKI, Marjeta. Dominikanski samostan na Ptuj in njegova usoda po razpustu. *Acta hist. artis Slov.*, 2012, [št.] 2, 17, str. 169-190, 193-194, ilustr. [COBISS.SI-ID [35097133](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Angleški jezik – uvod v angleško jezikoslovje
Course title:	English Language – Introduction to English Linguistics

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije - angleščina		1.	1.
Translation - English		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15					75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Katja Plemenitaš

Jeziki / Predavanja / Lectures: angleški / English**Languages: Vaje / Tutorial:** angleški / English**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

80-odstotna prisotnost in sodelovanje pri predmetu ter opravljeno individualno domače delo so pogoj za pristop k pisnemu izpitu

Prerequisites:

Attendance of 80 % and participation in the course and the completion of individual homework assignments are prerequisites for taking the written exam

Vsebina:

Predmet predstavi pregled sinhronih in diahronih vidikov angleškega jezika. Tako študent spozna naslednje vsebine:

- Razvoj (angleškega) jezika
- Lastnosti angleškega jezika in njegovo spreminjanje
- Človeški govor in živali
- Glasovni sistem angleškega jezika in povezovalni vzorci v glasovnem sistemu
- Oblikoslovje in tvorba angleških besed
- Slovnične besede in povedi
- Skladnja angleškega jezika
- Semantika, pragmatika in diskurz
- Jezik in možgani
- Usvajanje prvega jezika in učenje drugega jezika
- Vpetost angleškega jezika v družbo in kulturo

Content (Syllabus outline):

The course gives an overview of the synchronic and diachronic aspects of language. The student becomes acquainted with the following topics:

- Development of (English) language
- Characteristics of language and language change
- Human language and animals
- The sound system of (English) language and sound patterns
- Morphology and English word-formation
- Phrases and sentences in grammar
- English syntax
- Semantics, pragmatics and discourse analysis
- Language and the brain
- First language acquisition and second language learning
- English language and culture

Temeljni literatura in viri / Readings:

Aitchison, J. 1995: *Linguistics: An Introduction*. Hodder Arnold H&S
 Huddleston, R. in G. K. Pullum 2005: *A Student's Introduction to English Grammar*. Cambridge: Cambridge UP
 Quirk, R. in S. Greenbaum 1993: *A University Grammar of English*. London: Longman
 Yule, G. 1996: *The Study of Language*. CUP

Cilji in kompetence:

Študent se seznani s temeljnimi pojmi iz angleškega jezikoslovja, s strukturiranostjo angleškega jezika, s posameznimi jezikovnimi ravninami in mehanizmi, ki te ravnine povezujejo. Študent spozna sinhrono in diahrono vidike v jeziku, pridobi torej splošni pregled razvoja angleškega jezika in vpogled v variante angleškega jezika. Seznani se tudi z vpetostjo angleškega jezika v družbo in kulturo. Tako študent pridobi osnovno znanje, ki je potrebno, da uspešno usvaja znanje pri posameznih jezikoslovnih predmetih v višjih letnih študija.

Objectives and competences:

The student familiarises with the basic concepts of English linguistics, the structure of language, with individual linguistic fields, and the mechanisms that control the interactions between these fields. S/he learns about the synchronic and diachronic aspects of language, thus acquiring a general overview into the development of English language and the varieties of it. The student also gains knowledge about the role of language in society and culture. With the course the student acquires sufficient knowledge for successful continuation in individual linguistic courses in the following years of study.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
 Predmet študenta angleščine seznani z osnovnimi razlikami med pojmom jezika in njegovo praktično rabo ter pojmom jezikoslovja, ki je veda o jeziku in zahteva poglobljen študij v elemente jezika in mehanizme, ki te elemente obvladujejo, spreminjajo, vodijo, razvijajo. Predmet študenta/ko pripravi na študij posameznih jezikoslovnih vsebin v višjih letnikih, ki tako postanejo učinkovitejša, saj ji/mu jezikoslovni sistemi več niso tuji in bo tako posamezne vsebine uspel umestiti v večji sistem, ki mu pravimo jezik. Asociacije in povezovanja med posameznimi ravninami ji/mu bodo v pomoč pri razumevanju posameznih delov jezika kot tudi jezika v celoti. Brez dobrega uvoda v študij angleškega jezikoslovja bo študent angleščine to izredno težko dosegel.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
 The course familiarises the English language student with the basic differences between concept of language and its practical use, and the concept of linguistics which is the field of study dealing with language, elements constituting it and the mechanisms controlling, changing, guiding and developing them. The course prepares the student for the study of individual topics in English linguistics introduced in later years of study. Students become aware of the connectedness between them and the language system as a whole. Associations and connections between individual fields of language help understand the whole system. Without a well-through-out introduction to the study of English language this would be extremely difficult to achieve.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- Seminarske vaje,
- Domače naloge.

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- Tutorials,
- Homework assignments.

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- Pisni izpit
- Individualno domače delo

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- Written exam
- Individual homework assignments

• Prisotnost in sodelovanje		• Attendance and participation
-----------------------------	--	--------------------------------

Reference nosilca / Lecturer's references:

PLEMENITAŠ, Katja. Examining some features of written style in light of the theory of language change. V: KETTEMANN, Bernhard (ur.), MARKO, Georg (ur.). *Expanding circles, transcending disciplines, and multimodal texts : reflections on teaching, learning and researching in English and American studies*, (AAA, Buchreihe zu den Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik, Bd. 20). Tübingen: Gunter Narr Verlag, cop. 2003, str. [177]-188. [COBISS.SI-ID [12767240](#)]

PLEMENITAŠ, Katja. *Posamostaljenja v angleščini in slovenščini : primer časopisnih vesti in kritik*, (Zora, 54). Maribor: Slavistično društvo, 2007. 351 str. ISBN 978-961-6320-48-1. [COBISS.SI-ID [60495105](#)]

PLEMENITAŠ, Katja. Some aspects of the systemic functional model in text analysis. *ELOPE (Ljubl.)*, 2004, vol. 1, [no.] 1/2, str. 23-36. [COBISS.SI-ID [13220104](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 1
Course title:	Language Development 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		1.	1.
Translation – English		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lek. vaje Lang. devel.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Barbara Majcenovič Kline

Jeziki /**Predavanja / Lectures:****Languages:****Vaje / Tutorial:**

angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:****Pogoji za vključitev v delo**

Pogojev ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k izpitu so uspešno opravljene vse preostale posamične obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for enrollment in the course:

None.

Prerequisites for successful completion of the course:

Before taking the exam, students have to fulfil all other individual requirements listed in the **Assessment** box.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Angleška slovnica: osnovna slovnična teoretska izhodišča in terminologija, ponavljanje in utrjevanje pridobljenega znanja
- Stavek, poved, besedna zveza
- Stavčni členi in besedne vrste
- Utrjevanje pridobljenega slovničnega znanja na srednje zahtevnih primerih besedil (neumetnostna, umetnostna itn.) z vidika prevajanja
- Vaje za razvijanje slušne, govorne, pisne in bralne zmožnosti s poudarkom na slušnih in govornih spretnostih.
- Spoznavanje in pridobivanje novega besedišča.
- Utrjevanje in nadgrajevanje znanj in

- English Grammar: basic grammar theories and terminology, revision and consolidation of acquired knowledge
- The sentence, the clause, the phrase
- Parts of speech vs. parts of sentence
- Consolidation of the acquired grammar based on selected text samples of medium difficulty (literary, non-literary, etc.) for translation purposes
- Exercises and activities for the development of listening, speaking, writing and reading skills, with emphasis on listening and speaking.
- Acquisition of new vocabulary.
- Consolidation and further development of skills and knowledge acquired in the courses

zmožnosti v povezavi s predmeti Glasoslovje in Oblikoslovje (medpredmetna povezava). • Spoznavanje posebnosti angleško govorečih kultur.	phonetics and morphology (cross-curricular links). • Building awareness and appreciation of the English speaking world.
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

• Spratt, M. & Taylor, L. B. 2000: <i>The Cambridge CAE Course</i> • Hewings. 2005: <i>Advanced Grammar in Use</i> • McCarthy & O'Dell. 2002: <i>English Vocabulary in Use</i> • Side, R. & Wellman, G. 2004: <i>Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency</i> • Quirk, R. & Greenbaum, S. 1993: <i>A University Grammar of English</i> • Jones, P. W. 1982: <i>Test Your Vocabulary (Advanced)</i> • Blaganje, Dana in Ivan Konte. 1995: Modern English Grammar. Ljubljana: DZS. • didaktizirana avtentična besedila iz medijev, spletni viri, lastni viri. (didactised authentic texts taken from the media, on-line resources, own sources).

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je utrjevanje, ponavljanje in širjenje študentovega poznavanja slovnice angleškega jezika na zahtevnejši ravni, vzpodbuditi sposobnost razumevanja različnih govorcev angleškega jezika in besedil v različnih kontekstih na zahtevnejši ravni ter sistematično razširjanje/bogatenje besednega zaklada.

Objectives and competences:

The objective of this course is to consolidate, revise and expand students' existing knowledge of the English grammar on an advanced level, to develop the ability of the students to understand different English speakers and texts in a variety of contexts at an advanced level and to systematically build vocabulary.
--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • pravilne rabe angleške slovnice, • uporabe slovničnih in drugih priročnikov in strokovne literature. • razčleniti slovnične prvine na besedni in stavčni ravni, • pravilnega slušnega razumevanja zahtevnejših angleških besedil, • uporabljati slovarje, druge priročnike in strokovno literaturo. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah, • sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij, • zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje,

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding: on completion of this course the students will be able to: • use English grammar, • use grammar textbooks and other resources and technical literature. • analyse grammatical elements on the level of parts of speech as well as on the sentence level, • understand demanding listening texts, • use dictionaries, other resources and technical literature Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to work in pairs and groups, • ability to use up-to-date sources of information and technology, • recognition of the need and willingness to continually develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language,
--

• sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj, • sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov, • sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah, • sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza, • sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.	• ability to become an autonomous learner, • ability to independently develop research strategies and problem solving techniques, • knowledge of how to react in conflict situations, • ability to analyze and bring together ideas, • ability to work in a multilingual and multicultural environment.
--	---

Metode poučevanja in učenja:

• vaje, • delo z besedilom, • reševanje problemov, • diskusija/razprava, • sodelovalno učenje, • domače naloge (individualno delo)

Learning and teaching methods:

• exercises, • text-based work, • problem solving tasks, • discussion/debate, • cooperative learning, • homework assignments (self-study)
--

Delež (v %) /
Weight (in %)**Načini ocenjevanja:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment: Type (examination, oral, coursework, project):
• izpit (ali uspešno opravljena kolokvija), • aktivna udeležba (80% prisotnost), • ocena opravljanja domačega individualnega dela.	70 10 20	• exam (or successfully passed colloquium tests), • active participation (80 %attendance), • evaluation of homework assignments.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. MAJCENOVICH KLINE, Barbara. Otherness - challenge or obstacle in multimedia translation. *Komun. kult. online*, 2011, god. 2, br. 2, str. 191-207. <http://www.komunikacijaikultura.org/KK2/KK2MajcenovicKline.pdf>. [COBISS.SI-ID [19041544](#)]
2. MAJCENOVICH KLINE, Barbara. Modern technology hand-in-hand with traditional dictionaries. V: ORTHABER, Sara (ur.), VIČIČ, Polona (ur.). The International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, Celje, 24 and 25 September 2009. *Proceedings of the International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures 2009*. Celje: Faculty of Logistics, 2009, str. 1-9. [COBISS.SI-ID [18360584](#)]
3. MAJCENOVICH KLINE, Barbara. Are computer-assisted tools replacing traditional (print) dictionaries in translation?. V: ŠABEC, Nada (ur.). *English language, literature and culture in a global context*, (Zora, 57). Maribor: Oddelek za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2008, str. 87-99. [COBISS.SI-ID [16257800](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Vodeno pisanje v angleščini
Course title:	Guided Writing in English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		1.	1.
Translation – English		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni / Obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Michelle Gay Gadpaille

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

angleški / English

Languages:**Vaje / Tutorial:**

angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

Opravljene pisne naloge (vse) so pogoj za pristop k pisnemu izpitu

Completed written assignments (all) are prerequisites for taking the written exam

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Dikcija in register.
- Vrste in tvorjenje odstavkov.
- Povezovanje in kohezija.
- Pisanje pripovedi.
- Pisanje osebnega eseja.
- Opisno pisanje.
- Pisanje univerzitetnega eseja.
- Izboljševanje slovničnih prvin.
- Izboljševanje rabe ločil.

- Diction and register.
- Paragraph types and construction.
- Linkage and cohesion.
- Writing narrative.
- Writing the personal essay.
- Descriptive writing.
- Writing the university essay.
- Revising for grammar.
- Revising for punctuation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baker, J. 1984: *The Communication Circuit: Reading and Writing Skills*. Prentice-Hall.
- Taylor, G. A Student's Writing Guide: How to Plan and Write Successful Essays. Cambridge, UK: CUP, 2009.
- Flachmann, K. *Mosaics: Reading and Writing Essays*. London: Longman, 2013.

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Cilj tega predmeta je izboljšati pisne zmožnosti študenta z njegovim seznanjanjem z različnimi modeli in konvencijami pisanja, usvojiti zmožnosti prepoznavanja dobrih oblik upovedovanja in izražanja misli, spodbuditi študente, da uporabijo načine pisanja, ki jih morda pred tem niso uporabljali, npr. poezijo, in doseči, da bodo študenti pisanje dojemali kot proces, ki ga

The objectives of this course are to improve student's writing skills by exposing them to models of writing and writing conventions, to teach students to recognize good forms into which their ideas and words can flow, to encourage students to try types of writing they might not have tried before, e.g. poetry, and to help students to see writing as a process in which the crucial element is

odločilno zaznamuje njihova lastna aktivna udeležba skozi redigiranje in samokritiko.

their own active participation by editing and self-critique.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- učinkovito posnemati in variirati pisne zglede,
- pri pisanju uporabiti lastne izkušnje;
- ustvariti pripovedni glas in pripovedne osebe
- uspešno uporabljati angleško slovnico in obvladati rabo ločil,
- prepoznavati in ustvarjati temeljne strategije za razvijanje odstavka.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Urejanje, popraviljanje in ponovno pisanje besedil.
- Pravična in konstruktivna kritika lastnih pisnih izdekov in izdelkov drugih.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- effectively imitate and vary written models,
- use personal experience in writing;
- establish a written voice and persona,
- successfully use English grammar and punctuation,
- recognise and generate basic paragraph development strategies.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Editing, correction and re-drafting of written texts.
- Fair and constructive critique of their own and other people's work.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- Seminarske vaje,
- Kratke pisne naloge.

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- Tutorial,
- Short writing assignments.

Načini ocenjevanja:

- Pisni izpit.
- Pisne naloge.

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

- Written exam.
- Written assignments.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- GADPAILLE, Michelle. Cutting edge culture for novice translators. *ELOPE (Ljubl.)*, 2005, vol. 2, [no.] 1/2, str. 245-253.
- GADPAILLE, Michelle. Teaching fairy tales with story envelopes. *Vestn. - Druš. tuje jez. književ.*, 2003, letn. 37, 1/2, str. 407-414.
- GADPAILLE, Michelle. The creativity competence: teaching the unteachable at the Faculty of Arts, Maribor. V: PENDA, Petar (ur.), BIJELIĆ, Tatjana (ur.). Conference Modernisation of literary and cultural studies, Banja Luka, 17-19 March 2011. *Modernisation of literary and cultural studies : Banja Luka 17-19 March 2011 : (conference proceedings)*. Banja Luka: Faculty of Philology; Podgorica: Faculty of Philology: Tempus, European Commission, 2011, str. 23-29.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v angleško literaturo in kulturo
Course title:	Introduction to English Literature and Culture

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		1.	Zimski
Translation – English		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni, compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Predavanja / Lectures: angleški / English

Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Jih ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Kulturno zaznamovane konvencije literarnega sistema: alegorija, miti, naslovni junaki, konotacije, metaforika, kulturno pogojen figurativni jezik, struktura, zasnova, pripovedovalec, itd.
- Anglija, Škotska, Wales in Severna Irsko: politični sistemi, himne, emblemi, nacionalni simboli in moto kot kulturna sredstva;
- Odras zgodovine Severne Irske (obdobje »the Troubles«) v kratkih zgodbah in pop kulturi
- Škotska književnost: poezija in sodobna kratka zgodba
- Jezik kot nosilec kulture: narečje Škotske, Walesa in Severne Irske
- Uvod v kanadsko književnost in kulturo
- Pripovedne konvencije v kanadskem kulturnem kontekstu: pesmi, kratke zgodbe
- Uvod v avstralsko književnost

Content (Syllabus outline):

- Culturally marked conventions of the literary system: allegory, myths, protagonists, connotations, metaphors, culturally-bound figurative language, structure, plot, narrator, etc.
- England, Scotland, Wales and Northern Ireland: political system, national anthems, emblems, cultural symbols and mottos as cultural vehicles
- Reflection of historical period of the Troubles in short stories and pop culture of Northern Ireland
- Scottish literature: poetry and contemporary short story
- Language as a cultural convention: Scots, dialects of Wales and Northern Ireland
- Introduction to Canadian literature and culture
- Narrative conventions in Canadian cultural context: popular songs and short stories
- Introduction to Australian literature

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gunnel Melchers and Philip Shaw: *World Englishes*, The English Language Series. London: Arnold, 2003.
- David Christopher: *British culture: an Introduction*. Routledge: London and new York. 1999
- Internetni viri
- Leslie Banker and William Mullins: *Britannia in Brief*. New York: Ballantine Books, 2009
- Gillespie, S., Fonseca T. in Pipolo A. P. 2007: *Literature Across Cultures*. London: Longman.
- Internetni viri.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temelji osrednjih angleško-govorečih kultur na podlagi izbranih literarnih del, razviti njihovo dojemljivost za kulturno mnogopomenskost, jih prepričati v pomen preverjanja kulturnih neznank in jim predstaviti vire za odpravljanje le-teh, in jih motivirati za tekoče osveževanje vedenja o drugih kulturah.

Objectives and competences:

The objective of this course is to introduce students to the fact-base of the major English-speaking cultures on the basis of selected literary works, to develop their sensitivity to cultural plurality, to teach students the necessity of checking cultural unknowns and the resources to know where to check, and to motivate students to keep their cultural knowledge up to date.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- spoštovati roke,
- revidirati svoje lastno pisanje,
- prepoznavati kulturnospecifične vzorce govornega diskurza,
- le-te analizirati in jih natančno upoštevati.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- zmožnost prepoznavanja kulturnospecifičnih vzorcev govornega diskurza, jih analizirati in jih natančno upoštevati,
- zmožnost tujcu razložiti posebnosti svoje lastne kulture.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course, students will be able to:

- work to a deadline,
- revise their own writing,
- recognize culturally-specific patterns of verbal discourse,
- analyse and imitate these accurately.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to recognize culturally-specific patterns of visual discourse and to analyze and imitate these accurately,
- ability to explain their own culture's specifics to an outsider.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarji

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminars

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit.

Delež (v %) /
Weight (in %)

100

Assessment:

- written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Lost and found behind the iron curtain : translations of Canadian literature in the former Soviet Union and in modern Russia. V: ERTLER, Klaus-Dieter (ur.). *Canadian Studies : the state of the art : 1981-2011: International Council for Canadian Studies (ICCS) : questions de recherche : 1981-2011: Conseil international d'études canadiennes*, (Canadiana, Bd. 10). Frankfurt am Main (etc.): Peter Lang, cop. 2011, str. [483]-497. [COBISS.SI-ID [18415368](#)]

KALOH VID, Natalia. Robert Burns's "The two dogs" : ideological aspects of translation into Russian. *Scottish literary review*, ISSN 1756-5634, Spring/Summer 2011, vol. 3, no. 1, str. 1-20. [COBISS.SI-ID [18743560](#)]

KALOH VID, Natalia. Ideological translations of Robert Burns's poetry in Russia and in the Soviet Union, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 76). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2011. 183 str. ISBN 978-961-6656-64-1. [COBISS.SI-ID 66779649]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSESYLLABUS

Predmet:	Zgodovina prevajanja in tolmačenja
Coursetitle:	History of Translation and Interpretation

Študijski program in stopnja Studyprogrammeandlevel	Študijska smer Studyfield	Letnik Academyyear	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		1.	2.
Translation – English		1st	2nd

Vrsta predmeta / Coursetype

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratorywork	Teren. vaje Fieldwork	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Vlasta Kučič

Jeziki / Predavanja / Lectures: slovenski/Slovene

Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:

- pogojev ni

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

- opravljeno sprotno seminarsko delo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:

- None.

Prerequisites for successful completion of the course:

- before taking the written exam, the student has to complete course work regularly.

Vsebina:

Razvoj prevajanja in tolmačenja skozi čas in prostor:

- analiza nekaterih zgodovinsko pomembnih misli s pordočja prevajanja/tolmačenja
- prevod in družba skozi čas
- jezikovne in sociokulturne asimetrije
- vpliv družbe in okolja na izoblikovanje prevoda
- stari Egipt (»glavni tolmač«, vloga tolmačenja v administraciji, trgovini in verskem življenju)
- antična Grčija in Rim (Horacij, Ciceron, tolmač kot suženj, vojni ujetnik)
- srednji vek (sv. Hieronim, prevajanje Biblije, tolmač kot dvorni uslužbenec, pogajalec, vloga tolmačenja pri kolonizaciji)
- prevajanje v arabskem svetu (dragomani,

Content (Syllabusoutline):

The development of translation and interpretation through time and space:

- analysis of chosen historically important ideas from the translation/interpretation field
- translation and society: time perspective
- linguistic and socio-cultural asymmetry
- the influence of society and milieu on the translation
- ancient Egypt ("headman interpreter", role of interpretation in administration, trade and religious life)
- ancient Greece and Rome (Horatio, Cicero, interpreter as a slave, prisoner of war)
- Middle Ages (St. Jerome, translation of the Bible, interpreter as a member of the court and negotiator; the role of interpretation in colonialization)

- vloga prevajalcev pri širjenju islama)
- med reformacijo in romantiko (prevajalec kot umetnik, prevajanje in ideologija)
- prevajanje v 20. stoletju (razvoj in vpliv jezikoslovja, kulturologije in sodobnih tehnologij)
- tolmačenje v 20. stoletju (nürnberški procesi, razvoj tolmačenja za potrebe Evropske unije in Združenih narodov)

- translation in the Arabic world (dragomans, the role of translators in the spread of Islam)
- from Reformation to Romanticism translator as artist, translation and ideology)
- translation in the 20th century (development and influence of linguistics, cultural studies and modern technology)
- interpretation in the 20th century (Nuernberg Trials, development of interpretation for the European Union and the United Nations)

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Delisle, J./Woodsworth, J. 2012: *Translators through history*. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins.
- Kocijancic-Pokorn, N. 2003: *Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja*. Studentska založba, Ljubljana.
- Venuti, L. 1995: *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Routledge, London.
- Kalverkämper, H./Schippel, L. 2008: *Simultandolmetschen in Erstbewährung: Der Nürnberger Prozess 1945*. Frank & Timme Verlag, Berlin.
- Schneider, T.F. 2002: *In 60 Sprachen: Übersetzungsgeschichte und –probleme*. Univ.-Verl. Rasch, Osnabrück.
- Kußmaul, P. 2007: *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Narr, Tübingen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznanitev z razvojem prevajanja in tolmačenja skozi čas in prostor. Študenti bodo spoznali vlogo in položaj tolmačev in prevajalcev v antičnem obdobju, srednjem veku, novem veku in 20. stoletju, se ukvarjali z dihotomijo izvirnega (dobesednega) in ciljnega (pomenskega) prevoda ter spoznali pomen jezikovnih in kulturnih asimetrij.

Objectives and competences:

The aim of the course is to familiarize students with the development of translation and interpretation through time and space. They will get to know the role and position of interpreters and translators in ancient times, the Middle Ages, Modern Time and in the 20th century and will recognize the dichotomy between word-to-word translation and sense-to-sense translation as well as the importance of linguistic and cultural asymmetries.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- predstaviti položaj prevajalcev in tolmačev skozi čas
- opisati razvoj prevajanja in tolmačenja v različnih državah in družbenih sistemih
- razumeti vzroke za razvoj različnih vrst in tehnik prevajanja in tolmačenja

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije
- povzemanje in sklepanje
- delo v skupini

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course, the students will be able to:

- present the position of translators and interpreters through time
- describe the development of translation and interpretation in different countries and social systems
- understand reasons for the development of various kinds and translation and interpretation techniques

Transferable/key skills and other attributes:

- use of IT
- summarizing and inferring
- team work

Metode poučevanja in učenja:

- seminar

Learning and teaching methods:

- seminars

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
• test 1 in test 2 ali pisni izpit • seminarska naloga in predstavitev • diskusija	50% 40 % 10 %	• test 1 and test 2 or written exam • seminar paper and presentation • discussion

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Theoretisch-historische Reflexionen über das Übersetzen im Kontext des Kulturtransfers = Teoretsko-zgodovinske refleksije o prevajanju v kontekstu kulturnega transferja. V: JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.), FABČIČ, Melanija (ur.). *A svet je kroženje in povezava zagonetna --- : zbornik ob 80-letnici zaslužnega profesorja dr. Mirka Križmana = Festschrift für Prof. em. Dr. Mirko Križman zum 80. Geburtstag*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 84). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 237-251.

KUČIŠ, Vlasta. Übersetzer als Vermittler in der interkulturellen Kommunikation. V: HAHN, Martin (ur.), WAZEL, Gerhard (ur.). *Theorie und Praxis des DaF- und DaZ-Unterrichts heute : 20 Jahre Institut für Interkulturelle Kommunikation e. V.*, (Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, Bd. 7). Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, 2011, str. 169-184.

KUČIŠ, Vlasta. Kompetenzentwicklung für Übersetzer und Dolmetscher - am Beispiel des Instituts für Translationswissenschaft der Universität Maribor = Competence development for translators and interpreters – the case of the department for translationscience at the University of Maribor. *Informatologia (Zagreb)*, 2008, 41, no. 2, str. 149-155.

KUČIŠ, Vlasta. Translation - besser, schneller und ökonomischer durch computergestützte Hilfsmittel?. V: ZYBATOW, Lew N. (ur.). 1. internationale Konferenz Translata "Translationwissenschaft: gestern - heute - morgen", 12.-15. Mai 2011, Innsbruck. *Translationswissenschaft : alte und neue Art der Translation in Theorie und Praxis : Tagungsband der 1. internationalen Konferenz Translata "Translationwissenschaft: gestern - heute - morgen"*, 12.-15. Mai 2011, Innsbruck : old and new types of translation in theory and practice : proceedings of the 1st International Conference Translata "Translation&interpreting research: yesterday - today - tomorrow", May 12-14, 2011, Innsbruck, (Forum Translationswissenschaft, Bd. 16). Frankfurt am Main: P. Lang, cop. 2012, str. 85-90.

Predmet **Zgodovina prevajanja in tolmačenja** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – nemščina oz. Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

Prevajalske študije Translation Translation

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Pisanje in jezik znanstvenih besedil (za potrebe prevajalskih študij)
Course title:	Writing and language of academic texts (for students of translation)

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina dodiplomski		1.	2.
Translation – English BA		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Predavanja / Lectures: slovensko/Slovene
Languages: Vaje / Tutorial: slovensko/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo:
Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu:

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.

Prerequisites for enrollment in the course: --None.

Prerequisites for successful completion of the course, to admit written exam:

- participation in tutorials,
- seminar paper (orally presented and submitted in writing).

Vsebina

- Oblikovanje besedila (členjenje snovi, sinopsis ali izvleček, povzetek ali rezime, številčenje poglavij ...);
- izbira teme;
- zbiranje in izbor gradiva;
- oblikovanje teoretičnih izhodišč zastavljenega problema;
- oblikovanje medjezikovno/prevodoslovno zastavljenih raziskovalnih problemov;
- iskanje medjezikovnih/prevodoslovnih virov;
- namen/cilji/hipoteze;
- citiranje in postopki povzemanja;
- navajanje avtorjev (posamezno avtorstvo,

Content (Syllabus outline):

- text-formation (content organization, synopsis and extract, summary or resume, chapter numeration...)
- topic choice
- collection and choice of material
- theoretical grounds of a research problem;
- identification of interlingual/translation oriented research problems;
- searching interlingual/translation resources;
- purpose / aim/hypothesis;
- quotations and summary methods;
- quotations of authorship (individual authorship, corporative, anonymous, more than three e tal. / and others; ibid ...)
- plagiarism;

- korporativno, anonimno; več kot trije et al./in drugi); ibid./prav tam ...;
- plagiatorstvo;
- navajanje primarnih in sekundarnih virov (navajanje monografije, članka, zbornika, spletnih virov ...);
- zapisovanje in pojasnjevanje kratic (posebej tujejezičnih);
- izvedba predstavitve.

- quotation of primary and secondary sources (monograph, article, collection of articles, internet sources ...)
- spelling and deciphering of abbreviations (especially those borrowed from other languages)
- presentation

Temeljni literatura in viri / Readings:

Alenka VALH LOPERT, Melita ZEMLJAK JONTES, 2014: Jezik kot odraz identitete Slovencev v znanosti: (na primeru naslovov doktorskih disertacij). V: *Jeziki literature in kulture v stiku* / uredil Marko Jesenšek. Maribor: Univerza v Mariboru. 259–284.

Phyllis CREME, Mary R. LEA, 2013: Kako pisati na univerzi. Ljubljana: Modrijan.

Sonja STARC, 2007: Struktura znanstvenega besedila in njegova zunanja členjenost, kot se kažeta v primerih besedil Jezika in slovstva. Razvoj slovenskega strokovnega jezika. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. 175–200. Tudi: http://www.centerslo.net/l3.asp?L1_ID=4&L2_ID=38&L3_ID=217&LANG=slo.

Miran HLADNIK, 2003: Praktični spisovnik ali Šola strokovnega ubesedovanja [Elektronski vir]. [Ljubljana: samozal. M. Hladnik]. Tudi: <http://www.ijs.si/lit/spisovn.html-l2>.

Dunja LEGAT, 2002: Načela znanstvenega publiciranja in tipologija dokumentov v sistemu Cobiss. Prispevek na konferenci, str. 145–160.

Tuja literatura po lastni izbiri glede na jezikovno smer.

Cilji in kompetence:

Študenti znajo pripraviti samostojno znanstveno delo (članek v obsegu do 16 strani) po obravnavanih merilih s področja prevodoslovno-jezikoslovnega ali prevodoslovno-literarnovednega ali medkulturnega ali prevodoslovnega raziskovanja in ga tudi predstaviti.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po koncu tega predmeta bo študent sposoben načrtovati in izvesti raziskavo s področja prevodoslovno-jezikoslovne ali prevodoslovno-literarnovedne ali medkulturne ali prevodoslovne tematike in svoje delo predstaviti.

Objectives and competences:

Students will be able to prepare individual scientific work (article up to 16 pages) according to the rules of translation-linguistic and translation-literal, intercultural or interlinguistic research and to present it.

Intended learning outcomes:**Knowledge and understanding:**

On completion of this course the student will be able to plan and complete a research from the translation-linguistic or translation-literal, intercultural or interlinguistic field and to present his/her work.

Metode poučevanja in učenja:

- frontalno delo
- razprava
- študija primera
- delo na daljavo

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- discussion
- case-study
- distance-learning

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
• sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga. • pisni izpit	10 % 20 % 70 %	• participation in tutorial, • seminar paper with oral presentation and paper-delivered. • written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZEMLIJAK JONTES, Melita, VALH LOPERT, Alenka. Pismenost v teoriji in praksi : temeljni cilj slovenskega institucionalnega izobraževalnega sistema. *Annales, Series historia et sociologia*, ISSN 1408-5348, 2016, letn. 26, št. 1, str. 95-107, doi: [10.19233/ASHS.2016.9](https://doi.org/10.19233/ASHS.2016.9). [COBISS.SI-ID [22333960](#)]

VALH LOPERT, Alenka, ZEMLIJAK JONTES, Melita. Jezik kot odraz identitete Slovencev v znanosti : (na primeru naslovov doktorskih disertacij). V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovega in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 259-284. [COBISS.SI-ID [20801288](#)]

ZEMLIJAK JONTES, Melita, VALH LOPERT, Alenka. Premislek o e-slovenščini. V: GRÓF, Annamária (ur.), N. CSÁSZI, Ildikó (ur.), SZOTÁK, Szilvia (ur.). *Sokszínű nyelvészet - nyelvi sokszínűség a 21. század elején : írások Kolláth Anna tiszteletére*, (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához, ISSN 1419-6603). Budapest: Tinta Könyvkiadó; Alsóőr: UMIZ - Imre Samu Nyelvi Intézet kiadványai III, 2014, str. 395-407, portreta. [COBISS.SI-ID [20925704](#)]

VALH LOPERT, Alenka. *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID [76509697](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Pravorečne zagate v govorjenih medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID [18949896](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). *Vloge središča: konvergenca regij in kultur*, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID [17904392](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Mednarodne organizacije
Course title:	International Organisations

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		3.	1.
Translation - English		3rd	1st

Vrsta predmeta / Course type

izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Andreja Pignar Tomanič

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

Slovenski/ Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:

- pogojev ni

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

- opravljeno sprotno seminarsko delo ter predstavitev z oddano seminarsko nalogo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites for enrollment in the course:

- None.

Prerequisites for successful completion of the course:

- before taking the written exam, the student has to complete course work regularly, present and submit the seminar work.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Mednarodne organizacije s poudarkom na EU: predstavitev EU, ZN, NATO, ILO, IWF, UNESCO, Svet Evrope, WHO, G7/8, OPEC, WTO, OVSE, IAEA ipd.
- Cilji: osnovni cilji in temeljna načela posameznih mednarodnih organizacij.
- Način dela: sistem delovanja posameznih mednarodnih organizacij.
- Sestava: organi obravnavanih mednarodnih organizacij.
- EU: začetek evropskega integracijskega procesa in nastanek EU.
- EU: inštitucije in njihove naloge.

- International organisations with emphasis on the EU: presentation of the EU, UN, NATO, ILO, IWF, UNESCO, Council of Europe, WHO, G7/8, OPEC, WTO, OVSE, IAEA etc.
- Goals: main goals and main principles of the above mentioned international organisations.
- Mode of operation: mode of operation of international organisations.
- Structure: organs of the above mentioned international organisations.
- EU: the beginning of the European integration process and the development of the EU.
- EU: institutions and their tasks.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- *Der neue Fischer Weltalmanach 2014. Zahlen. Daten. Fakten. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- *Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njenih protokolov in prilog.* 2010. Evropska unija. Dostop je mogoč na strežniku Europa (<http://europa.eu>)
- Benčina, D., Simoniti, I. (1994): Mednarodne organizacije. Priročnik in vodič. Ljubljana: Delavska enotnost.
- Benko V. (2000): Sociologija mednarodnih odnosov. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče, Ljubljana, 2000.
- Humar M. (ur.) (2004): Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization. Ljubljana: ZRC SAZU.
- Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007): Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose. Ljubljana: Fakulteta za družbene vede.
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. 2006: *Wie funktioniert die Europäische Union?: Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU / Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften*, Luxemburg.
- Opitz, P. J. 2002: *Die Vereinten Nationen : Geschichte, Struktur, Perspektiven.* Wilhelm Fink Verlag, München.
- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. 2003: *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse]*, dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z najpomembnejšimi mednarodnimi organizacijami, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the most important international organisations, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employer for translators and interpreters.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- identificirati najpomembnejše mednarodne organizacije,
- navesti cilje in temeljna načela obravnavanih mednarodnih organizacij,
- povzeti nastanek Evropske unije,
- ločiti med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- identify the most important international organisations,
- list the goals and main principles of the above mentioned international organisations,
- summarise the development of the European union,
- distinguish between the EU institutions and their competencies.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje
- predstavitve

Learning and teaching methods:

- tutorial
- presentations

- razprave

- discussions

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Načini ocenjevanja:

• pisni izpit • sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge	60 % 20 % 20 %	• written examination • active colaboration in class • preparation and presentation of seminar work
--	--	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

- PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija*. Maribor: Filozofska fakulteta Univerze v Mariboru, 2010. [62] f., ilustr. [COBISS.SI-ID [512489264](#)]
- PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Jezik stroke in evropska dimenzija, Nemščina : študijsko gradivo, (Program Poslovanje)*. Maribor: [Doba Epis], 2009. [68] f., ilustr. [COBISS.SI-ID [512488752](#)]
- *10. alpska konferenca : ministrska konferenca pogodbenic Alpske konvencije, Evian, 11. in 12. marec 2009*. Evian, 2009. [COBISS.SI-ID [512477744](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 2
Course title:	Language Development 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		1.	2.
Translation - English		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lek. vaje Lang. devel.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Barbara Majcenovič Kline

Jeziki /**Predavanja / Lectures:****Languages:****Vaje / Tutorial:**

angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:****Pogoji za vključitev v delo**

Pogojev ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k izpitu so uspešno opravljene vse preostale posamične obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja** ter **opravljen izpit** iz Razvijanja jezikovne zmožnosti 1.

Prerequisites for enrollment in the course:

None.

Prerequisites for successful completion of the course:

Before taking the exam, students have to fulfil all other individual requirements listed in the **Assessment** box and a **passing grade** in Razvijanje jezikovne zmožnosti 1.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Utrjevanje pridobljenega slovničnega znanja na zahtevnejših primerih besedil z vidika prevajanja.
- Razvijanje slušne, govorne, pisne in bralne sposobnosti kot nadgradnja dela pri Razvijanju jezikovne zmožnosti 1, s poudarkom na slušnih in govornih spretnostih.
- Sistematično pridobivanje novega besedišča.
- Utrjevanje in nadgrajevanje znanj in zmožnosti v povezavi s predmeti Glasoslovje in Oblikoslovje (medpredmetna povezava).
- Razvijanje zmožnosti kritičnega sodelovanja v diskusijah.

- Consolidation of the acquired grammar based on selected advanced text samples for translation purposes
- Further development of the listening, speaking, reading and writing skills from Language Development 1, with emphasis on listening and speaking.
- Systematic acquisition of new vocabulary.
- Consolidation and further development of skills and knowledge acquired in the courses Phonetics and Morphology (cross-curricular links).
- Development of the ability to participate in discussion.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Spratt, M. & Taylor, L. B. 2000: *The Cambridge CAE Course*
- Hewings. 2005: *Advanced Grammar in Use*
- McCarthy & O'Dell. 2002: *English Vocabulary in Use*
- Side, R. & Wellman, G. 2004: *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency*
- Quirk, R. & Greenbaum, S. 1993: *A University Grammar of English*
- Jones, P. W. 1982: *Test Your Vocabulary (Advanced)*
- Blaganje, Dana in Ivan Konte. 1995: **Modern English Grammar**. Ljubljana: DZS.
- didaktizirana avtentična besedila iz medijev, spletni viri, lastni viri. (didactised authentic texts taken from the media, on-line resources, own sources).

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je utrjevanje, ponavljanje in širjenje študentovega poznavanja slovnice angleškega jezika na zahtevnejši ravni, spodbuditi in razvijati sposobnost razumevanja različnih govorcev angleškega jezika in besedil v različnih kontekstih na zahtevnejši ravni, sistematičnega razširjanja oz. bogatenja besednega zaklada, aktivnega kritičnega sodelovanja v razpravah, pravilne rabe izgovorjave in naglaševanja, pravilne rabe jezika.

Objectives and competences:

The objective of this course is to consolidate, revise and expand students' existing knowledge of the English grammar at an advanced level, to develop the ability of the students to understand different English speakers and texts in a variety of contexts at an advanced level and to systematically build vocabulary. The objective of the course is to also equip students with the skills to participate in debates and discussion, and to guide students to the accurate use of pronunciation, intonation and spoken English in general.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pravilne rabe angleške slovnice v prevodnih in drugih komunikativnih situacijah,
- pravilnega slušnega razumevanja različnih govorcev angleščine,
- pravilnega govornega sporočanja v angleščini,
- uporabe slovarjev, drugih priročnikov in strokovne literature.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah,
- sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij,
- zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje,
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj,
- sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov,

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

on completion of this course the student will be able to:

- use English grammar correctly while translating and in other communicative situations,
- understand correctly different speakers of English,
- use spoken English accurately,

use dictionaries, other resources and technical literature.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to work in pairs and groups,
- ability to use up-to-date sources of information and technology,
- recognition of the need and willingness to continually develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language,
- ability to become an autonomous learner,
- ability to independently develop research strategies and problem solving techniques,

• sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah, • sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza, • sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.	• knowledge of how to react in conflict situations, • ability to analyze and bring together ideas, • ability to work in a multilingual and multicultural environment.
--	---

Metode poučevanja in učenja:

• vaje, • delo z besedilom, • govorne predstavitve, • diskusije/razprave • domače delo (individualne naloge).

Learning and teaching methods:

• exercises, • text-based work, • oral presentations, • discussion/debate, • homework assignments (self-study).

Delež (v %) / Weight (in %)		Assessment:
Načini ocenjevanja:		
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• izpit (ali uspešno opravljena kolokvija)	70	• exam (or successfully passed colloquium tests)
• aktivna udeležba (80% prisotnost),	10	• active participation (80% attendance),
• ocena opravljanja domačega individualnega dela.	20	• evaluation of homework assignments.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. MAJCENOVICH KLINE, Barbara. Otherness - challenge or obstacle in multimedia translation. *Komun. kult. online*, 2011, god. 2, br. 2, str. 191-207.
<http://www.komunikacijaikultura.org/KK2/KK2MajcenovicKline.pdf>. [COBISS.SI-ID [19041544](#)]
2. MAJCENOVICH KLINE, Barbara. Modern technology hand-in-hand with traditional dictionaries. V: ORTHABER, Sara (ur.), VIČIČ, Polona (ur.). The International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, Celje, 24 and 25 September 2009. *Proceedings of the International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures 2009*. Celje: Faculty of Logistics, 2009, str. 1-9. [COBISS.SI-ID [18360584](#)]
3. MAJCENOVICH KLINE, Barbara. Are computer-assisted tools replacing traditional (print) dictionaries in translation?. V: ŠABEC, Nada (ur.). *English language, literature and culture in a global context*, (Zora, 57). Maribor: Oddelek za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2008, str. 87-99. [COBISS.SI-ID [16257800](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Angleški jezik - oblikoslovje
Course title:	English Language - Morphology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije - angleščina		1.	2.
Translation - English		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni/Obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Katja Plemenitaš

Jeziki / Predavanja / Lectures: angleški / English**Languages: Vaje / Tutorial:** angleški / English**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:****Prerequisites:**

80-odstotna prisotnost in sodelovanje pri predmetu ter opravljeno individualno domače delo so pogoj za pristop k pisnemu izpitu

Attendance of 80 % and participation in the course and the completion of individual homework assignments are prerequisites for taking the written exam

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Oblikoslovni opis angleškega jezika – osnovni pojmi in definicije
- definicija in opis morfemov, leksemov, besednih vrst in besedne zveze
- pomen in oblika angleškega samostalnika, slovnične kategorije samostalnika (spol, sklon, število)
- struktura samostalniške besedne zveze, opis in kategorizacija levih in desnih prilastkov v samostalniški besedni zvezi
- člen v angleščini (določni, nedoločni, generična in specifična referenca členov)
- opis in kategorizacija zaimkov v angleščini (osebni, povratni, svojilni, recipročni, kazalni, vprašalni, oziralni, nedoločni), slovnične kategorije zaimkov (oseba, število, spol, sklon)
- števnik (glavni, vrstilni)
- pomen in oblika angleškega pridevnika, stopnjevanje pridevnika, struktura pridevniške besedne zveze
- pomen in oblika prislova, stopnjevanje

- Morphological description of the English language – basic concepts and definitions
- definition and description of morphemes, lexemes, word categories and phrases
- meaning and form of English nouns, grammatical categories of the noun (gender, case, number)
- structure of the nominal phrase, description and categorization of premodifiers and postmodifiers in the nominal phrase
- articles in English (definite, indefinite, generic and specific reference of articles)
- description and categorization of English pronouns (personal, reflexive, possessive, reciprocal, demonstrative, interrogative, relative, indefinite)
- numerals (cardinal, ordinal)
- meaning and form of English adjectives, comparison of adjectives, structure of adjectival phrase
- meaning and form of English adverbs, comparison of adverbs, morphemic

- prislova, morfemska zgradba in raba
- pomen, oblika in raba predlogov, struktura predložne zveze.

- structure and use
- meaning, form and use of preposition, structure of the prepositional phrase.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad in E. Finegan 1999: *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman
- Blaganje, D. in I. Konte 2005: *Modern English Grammar*. Ljubljana: DZS
- Huddleston, R. in G. K. Pullum 2005: *A Student's Introduction to English Grammar*. Cambridge: Cambridge UP
- Matthews, P.H. (1991): *Morphology*. Cambridge: Cambridge UP
- Quirk, R. in S. Greenbaum 1993: *A University Grammar of English*. London: Longman
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech in J. Svartvik 1989: *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London in New York: Longman

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je usposabljanje študenta za teoretično utemeljeno razmišljanje o slovničnih zakonitostih angleškega jezika in jim omogočati, da v dejanski rabi jezika prepoznajo slovnične kategorije kot sredstvo za ustvarjanje pomena na besedilni ravni.

Objectives and competences:

The objective of the course is to prepare the student for theoretical reflection on the grammatical rules of the English language and to enable them to recognize grammatical categories in actual language use as a means of expressing meaning at the textual level.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku predmeta bo študent usposobljen za

- prepoznavanje posameznih struktur na ravni besednih zvez v angleščini (samostalniška, pridevniška, prislovna in predložna zveza),
- poznavanje slovničnih kategorij in oblik angleškega samostalnika, pridevnika in prislova,
- razumevanje slovnične terminologije, ki je potrebna za prepoznavanje, uvrščanje in opis osnovnih slovničnih struktur v angleščini,
- poznavanje slovničnih oblik in struktur na ravni besednih vrst za jezikovno utemeljeno analizo in interpretacijo besedil.
-

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Sposobnost prepoznavanja in uvrščanja angleških slovničnih struktur na ravni besednih zvez,
- pravilna raba slovničnih oblik samostalnika, pridevnika, prislova in predložnih zvez v govoru in pisanju,
- uporaba pridobljenega znanja v analizi različnih besedil.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of the course, the student will be able to

- recognize the structures on the level of phrases in English (nominal, adjectival, adverbial and prepositional),
- recognize the grammatical categories and forms of English nouns, adjectives and adverbs,
- apply the grammatical terminology necessary for the recognition, categorization and description of basic grammatical structures in English,
- use the knowledge of grammatical forms and structures at the level of word categories and phrases as a basis for linguistic analyses and interpretation of texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Ability to recognize and categorize English grammatical structure at the level of phrases,
- correct use of grammatical forms of nouns, adjectives, adverbs and prepositional phrases in language use,
- the application of the gained knowledge in the analysis of various texts.

Metode poučevanja in učenja:**Learning and teaching methods:**

• Predavanja (razlaga, ilustracija, obravnavna na primerih avtentičnih struktur, kontrastivni pristop); • Seminarske vaje (vodena in samostojna analiza jezikovnih struktur, aktivno skupinsko delo, samostojno delo z besedili, vodena razprava, prevod)	• Lectures (explanation, illustration, use of authentic structures, contrastive approach) • Tutorials (guided and independent analysis of linguistic structures, active group work, independent work with texts, guided discussion, translation)
--	---

Načini ocenjevanja:		Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)			Type (examination, oral, coursework, project):
• Pisni izpit • Individualno domače delo • Prisotnost in sodelovanje		80	• Written exam • Individual homework assignments • Attendance and participation
		10	
		10	

Reference nosilca / Lecturer's references:

PLEMENITAŠ, Katja. Some aspects of the systemic functional model in text analysis. *ELOPE (Ljubl.)*, 2004, vol. 1, [no.] 1/2, str. 23-36. [COBISS.SI-ID [13220104](#)]

PLEMENITAŠ, Katja. In search of new remedies for some common mistakes in advanced student writing. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.). *Proceedings of the International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures 2010, Faculty of Logistics, Celje, 23 and 24 September 2010*. Celje: Faculty of Logistics, 2010, str. 1-5. [COBISS.SI-ID [17980936](#)]

PLEMENITAŠ, Katja. *Posamostaljenja v angleščini in slovenščini : primer časopisnih vesti in kritik*, (Zora, 54). Maribor: Slavistično društvo, 2007. 351 str. ISBN 978-961-6320-48-1. [COBISS.SI-ID [60495105](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Osnove ustnega sporočanja v angleščini
Course title:	Basic Speaking Skills in English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		1.	2.
Translation – English		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni / Obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
10			30		50	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Victor Kennedy

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

angleški / English

Languages:**Vaje / Tutorial:**

angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

Opravljenе obveznosti:

- vse kratke naloge,
- vaje iz dikcije in izgovorjave,
- kritika govorov,
- vsi kratki improvizirani govori so pogoj za pridobitev končne ocene.

- All short, in-class assignments,
- Diction and pronunciation exercises,
- Critiquing of speeches,
- All brief, extemporaneous speeches all add up to the final grade

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Uvodi.
- Tehnike sproščanja.
- Javno branje: hitrost, ton, stik z očmi, izraz, govornica telesa.
- Poslušanje, odzivanje na govor, zastavljanje vprašanj.
- Analiza slavnih govorov.
- Javno branje: šale, anekdote.
- Kratki javni govori, uvodi in zaključki.

- Introductions.
- Relaxation techniques.
- Reading in public: pace, tone, eye contact, expression, body language.
- Listening skills, responding to speakers, posing questions.
- Analysis of great speeches.
- Speaking in public: jokes, anecdotes.
- Short public speeches, introductions and conclusions.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- McManus, J. 2002: *How to Write and Deliver Effective Speeches*. Fourth Edition. Petersons.
- Van Emden, J. & I. Becker. *Presentation Skills for Students* 2nd ed. Palgrave Macmillan, 2010.

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temelji priprave in predstavitve govornega sporazumevanja v angleščini, izboljšati njihove slušne in govorne zmožnosti, jim pomagati premagati strah in tremo pred javnimi govornimi nastopi, in jih naučiti nadzorovati hitrost, ton, slišnost in stik s poslušalstvom.

Predvideni študijski rezultati:

The objective of this course is to introduce the student to the basics of preparing and presenting oral communications in English, to improve the students' listening and speaking skills, to overcome shyness and nervousness when speaking in public, and to gain confidence in pace, tone, audibility and audience contact.

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- zapomniti si in pred poslušalci deklamirati kratke pesmi in prozna besedila,
- pripraviti kratek improviziran govor v angleščini o točno določeni temi,
- kritično prisluhniti nastopom vrstnikov in jim dati konstruktivno povratno informacijo,
- kritično ovrednotiti posnetke svojih lastnih nastopov,
- razpravljati o znanih modelih govorov.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Zmožnost priprave in izvedbe kratkih improviziranih govorov.
- Vrstniško ocenjevanje.
- Izboljšava dikcije in izgovorjave.

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- memorise and deliver short pieces of poetry and prose before an audience,
- speak extemporaneously in English in specific, brief assignments,
- listen critically to peer performances and provide constructive feedback,
- critique recorded self-performances,
- discuss well-known speech models.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Ability to deliver short, extemporaneous speeches.
- Peer assessment.
- Improvement of diction and pronunciation.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- Seminarske vaje,
- Reševanje nalog v razredu.

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- Tutorial,
- In-class assignments.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Assessment:

- Reševanje kratkih nalog v razredu,
- Vaje iz dikcije in izgovorjave,
- Kritika govorov,
- Kratki improvizirani govori,
- Ocenjevanje kolegov.

20
20
20
20
20

- Short, in-class assignments,
- Diction and pronunciation exercises,
- Critiquing of speeches,
- Brief, extemporaneous speeches,
- Peer assessment.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KENNEDY, Victor, KETTEMANN, Bernhard. Lecture Hall Spring 2006 : joint project with 4 modules by the University of Maribor, and the University of Graz, March 10, 2006 and April 4, 2006 in Graz, March 24 and March 31 in Maribor. Maribor, 2007.
- KENNEDY, Victor. Lyrics and culture in the classroom : predavanje v programu Novosti stroke 1, v okviru nadaljnega izobraževanja in usposabljanja strokovnih delavcev v vzgoji in izobraževanju, Filozofska fakulteta, Ljubljana, 25. 1. 2008 do 26. 1. 2008. Ljubljana, 2008.
- KENNEDY, Victor. Metaphors in the news - introduction. Metaphor symb., 2000, vol. 15, no. 4, str. 209-211.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Slovenski jezik za nesloveniste 2
Course title:	Slovene for students of other languages 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		2.	3.
Translation – English		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Alenka Valh Lopert

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

slovenski/Slovene

Languages:**Vaje / Tutorial:****Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:****Pogoj za vključitev v delo:**

Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu:

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.

Prerequisites:**Prerequisites for enrollment in the course: --**

None.

Prerequisites for successful completion of the course, to admit written exam:

- participation in tutorials,
- seminar paper (orally presented and submitted in writing).

Vsebina:

- Osnove sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja) na temelju pisnih/govorjenih besedil.
- Vrste besedil in merila za delitve glede na vloge, ki jih besedila opravljajo, in sicer s posebnim poudarkom na neumetnostnih, tako govorjenih in pisnih besedilih.
- Okoliščine sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja), torej zunanje (kraj, čas, prenosnik ...) in notranje (glede na sporočevalca in prejemnika).
- Pravila koherence in kohezije besedil.
- Neposredno izražanje namena, posredno izražanje namena, načini izražanja vpljivosti idr.

Content (Syllabus outline):

- Basis of written/oral communication with the use of written/oral texts
- Text types and criteria of distinguishing according to the function of the text, with special emphasis on the non-literary oral/written texts
- Conditions of written/oral communication, external (place, time, transmission...) and internal (depends on the speaker and recipient)
- Rules of the text's coherence/cohesion
- Direct expression of the purpose, indirect expression of the purpose, ways to express politeness, etc.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- John L. AUSTIN, 1990: Kako napravimo kaj z besedami. Ljubljana: ŠKUC, Znanstveni inštitut.
- Marja BEŠTER, M. KRIŽAJ ORTAR, 1994: Besedilo kot izhodišče in cilj. V: Pouk slovenščine malo drugače. Trzin: Different, 7–22.
- Sonja HUDEJ, 1995: Šolske ure besediloslovja, Ljubljana: Zavod RS za šolstvo in šport.
- Monika KALIN GOLOB, 2008: Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini. Ljubljana: FDV.
- Mojca SMOLEJ, 2012: Besedilne vrste v spontanem govoru. Ljubljana: ZRC FF.
- VALH LOPERT, Alenka. *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013.

Cilji in kompetence:

Študentje se seznani z besedilnimi vrstami in merili za delitve glede na vloge, ki jih besedila opravljajo, in sicer s posebnim poudarkom na neumetnostnih, tako govornih in zapisanih besedilih. Posebna pozornost je namenjena seznanjanju z okoliščinami sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja), tj. zunanjimi (kraj, čas, prenosnik ...) in notranjimi (glede na sporočevalca in prejemnika). Ob konkretnih primerih različnih besedilnih vrst se praktično seznani s pravili koherence in kohezije besedil, ločevanjem pomena in smisla besedila, s sredstvi za neposredno izražanje namena, posredno izražanje namena, načini izražanja vpljivosti idr.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize the students with text types and criteria of distinguishing according to the function of the text, with special emphasis on non-literary oral/written texts. Special attention is paid to familiarize the students with conditions of written/oral communication, external (place, time, transmission ...) and internal (depends on the speaker and recipient). Students will learn the rules of textual coherence and cohesion, to distinguish between textual meaning and sense, to use tools for direct/indirect expression of the purpose and the way to express politeness when dealing with practical examples from different text types.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje o jezikoslovnih izrazih, vezanih na sporočanje/sporazumevanje (komuniciranja);
- izbirati in obravnavati posamezne vrste besedil, in sicer ustrezno glede na okoliščine in namen besedila;
- sposobnost prepoznati posamezne besedilne vrste;
- sposobnost analizirati posamezne besedilne vrste;
- sposobnost odpraviti nedoslednosti v različnih besedilnih vrstah;
- sposobnost utemeljevati odločitve;
- sposobnost pripraviti pisna/govorjena besedila glede na obravnavana načela izbrane besedilne vrste

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- demonstrate knowledge of linguistic terminology from the field of oral/written communication;
- choose and analyze textual types according to the textual conditions and purpose;
- ability to recognize textual types;
- ability to analyze textual types;
- ability to eliminate inconsequence in various text types;
- ability to ground decisions;
- ability to prepare written/oral texts according to the introduced principles of an individual text type

Metode poučevanja in učenja:

- frontalno delo
- razprava
- študija primera
- delo na daljavo

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- discussion
- case-study
- distance-learning

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

• sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga. • pisni izpit	10 % 20 % 70 %	• participation in tutorial, • seminar paper with oral presentation and paper-delivered. • written exam.
--	--	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

- VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora na Radiu Maribor, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID [55678721](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID [76509697](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Pravorečne zagate v govorjenih medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID [18949896](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Raba tujk v mariborskih govorjenih medijih. *Slavia Centralis*, 2009, letn. 2, št. 2, str. 50-62. [COBISS.SI-ID [17240072](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). *Vloge središča: konvergenca regij in kultur*, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID [17904392](#)]

Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 2** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Prevajalske študije*. Študent z vezavo *Prevajalske študije – angleščina* in *Prevajalske študije – nemščina* oz. *Prevajalske študije – angleščina* in *Prevajalske študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Kritično mišljenje z osnovami argumentacije
Course title:	Critical thinking with elementary argumentation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		2.	3.
Translation – English		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		30			30	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Dr. Janez Bregant

Jeziki / Predavanja / Lectures: Slovenski/Slovene

Languages: Vaje / Tutorial: Slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Opravljenе seminarske vaje.

Performed seminar work.

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

- Dialektičnost znanstvene razprave. Osrednja vloga argument(acije), tj. razumskega prepričevanja v znanosti.
- Prepoznavanje, diagramiranje, dopolnjevanje in rekonstrukcija argumentov.
- Ocenjevanje argumentov - resničnost premis in logična moč argumenta. Deduktivni in induktivni argumenti.
- Vrste veljavnih/deduktivnih oblik sklepanja.
- Statistični in humovski induktivni argumenti.
- Formalne in neformalne zmote v sklepanju.
- Definicije, namen definiranja, vrste definicij in pravila definiranja. Klasifikacija oz. razvrščanje stvari v razrede ali kategorije. Namen in pravila klasificiranja.
- Znanstvene razlage. Pojem, vrste in merila za njihovo ocenjevanje.

- Dialectical nature of scientific discourse. Central role of argumentation, i.e. persuasion by means of reasons, or evidence, in science.
- Identification, presentation, reconstruction and completion of arguments
- Argument evaluation – the truth of the premises and the logical strength. Inductive and deductive arguments.
- Types of valid/deductive inferences.
- Statistical and Humean inductive arguments.
- Formal and informal fallacies.
- Definitions, their purpose, types and the rules of. Classification, its purpose and the rules of.
- Scientific explanations. The concept of, types of, and criteria for their assessment.

Temeljni literatura in viri / Readings:

D. Šuster, Moč argumenta, Maribor: Pedagoška fakulteta, 1998.
 F. Klampfer, J. Bregant, S. Gartner. Telovadnica za možgane. Maribor: Svarog, 2008.
 M. Uršič, O. Markič. Osnove logike. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2009.
 J. Nolt, D. Rohatyn. Logic. New York: McGraw-Hill, 1988 (ali novejša).
 A. Thomson, Critical Reasoning. A Practical Introduction, London: Routledge, 2002.
 J. Whyte, Bad Thoughts. A Guide to Clear Thinking, London: Corvo, 2003.

Cilji in kompetence:

Cilj pouka kritičnega mišljenja je vzgojiti kritične, samostojno misleče posameznike, sposobne

- zastavljati plodna raziskovalna vprašanja o poljubni temi,
- v njej odkrivati teoretične in praktične raziskovalne probleme,
- jih jasno in natančno formulirati,
- zbrati in oceniti za njihovo rešitev relevantne informacije,
- pri njihovem tolmačenju ustvarjalno uporabiti abstraktne ideje in teorije,
- z zadostno, zdravo, reprezentativno, relevantno, itd. evidenco podpreti predlagane odgovore, sklepe in rešitve,
- jih oceniti s pomočjo metodološko ustreznih meril in standardov,
- se domisliti alternativnih rešitev, razlag in teorij,
- po potrebi pretresti njihove podmene, implikacije in praktične posledice, ter, končno,
- učinkovito in razumljivo s svojimi mislimi in spoznanji v obliki različnih vrst poročil seznaniti druge.

Objectives and competences:

The aim of the course is to educate critical, autonomous thinkers, capable of

- asking fruitful research questions on any topic,
- identifying theoretical and practical research problems,
- formulating them clearly and precisely,
- collecting and assessing data, relevant to their solution,
- creatively employing abstract ideas and theories in the process of their interpretation,
- supporting their answers, conclusions and solutions with sufficient, sound, relevant, representative, and so on evidence,
- assessing them by methodologically sound criteria and standards,
- thinking of alternative solutions, explanations and theories,
- questioning their assumptions, implications and/or practical consequences, and, finally,
- informing others about their ideas and findings efficiently and comprehensibly

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Poznavanje bioloških, psiholoških (kognitivnih in afektivnih) in družbenih dejavnikov, ki omogočajo, občasno pa tudi izkrivljajo spoznavni proces
- obvladovanje osnovnih načel neformalne logike in poznavanje najbolj tipičnih napak v procesu zbiranja podatkov in izpeljevanja sklepov

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- zmožnost abstrahiranja, razčlenbe in sestavljanja zdravih argumentov
- sposobnost prepoznavanja in odpravljanja logičnih napak, nejasnosti v formulacijah, površnosti v izražanju in sklepanju, retoričnih trikov, metodoloških

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- knowledge of biological, psychological (cognitive and affective) and social basis of, but also damaging influences on, the process of cognition
- mastery of the basic principles of informal logic and the ability to identify, and avoid, most typical mistakes made in the process of collecting the data and/or drawing conclusions from them

Transferable/Key Skills and other attributes:

- capacity for abstracting, analyzing and constructing sound arguments
- ability to identify and avoid logical fallacies, vague formulations, sloppy expressions and reasoning, rhetorical tricks, methodological errors, apparent truths and their hidden

pomanjkljivosti, navideznih samoumevnosti in prikritih podmen; • razvijanje komunikacijskih veščin skozi razpravo in pisanje poročila o projektu; • razvijanje in uporaba domišljije v obliki miselnih eksperimentov; • privziganje intelektualne poštenosti skozi nepristransko ovrednotenje konfliktnih pojmovanj, pogledov in stališč.	assumptions • communication skills, developed through discussion and the writing of research proposal and report • use of imagination in the form of thought experiments • learning intellectual honesty through impartial assessment of conflicting ideas, views and conceptions
--	--

Metode poučevanja in učenja:

Predavanja; v seminarskem delu kritična analiza znanstvenih, strokovnih in poljudnih besedil z vidika njihove argumentativne strukture, ocenjevanje v njih predstavljenih stališč z vidika zamolčanih predpostavk in logičnih posledic, vodena razprava; samostojno projektno delo študentov/-k.

Learning and teaching methods:

Lectures, critical analysis of scientific and popular texts from the point of view of their logical and argumentative structures in the seminar, discussion groups, individual research projects.

Delež (v %) / Weight (in %)		Assessment:
Načini ocenjevanja:		
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
Seminarske vaje	50%	Exercises
Pisni izpit	50%	Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KLAMPFER, Friderik, BREGANT, Janez, GARTNER, Smiljana. *Telovadnica za možgane : uvod v kritično mišljenje*. Maribor: Svarog, 2008. 189 str., ilustr. ISBN 978-961-92502-0-4. [COBISS.SI-ID [241242624](#)]
 BREGANT, Janez, VEZJAK, Boris. *Zmote in napake v argumentaciji : vodič po slabi argumentaciji v družbenem vsakdanu*, (Knjižna zbirka Frontier, 038). Maribor: Subkulturni azil, 2007. 280 str. ISBN 978-961-6620-04-8. [COBISS.SI-ID [58822657](#)]
 BREGANT, Janez. The limits of functional reduction. *Synth. philos.*. International ed., 2007, vol. 22, fasc. 1, str. [219]-229. [COBISS.SI-ID [15637000](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Angleški jezik - skladnja
Course title:	English Language - Syntax

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije - angleščina		2.	zimski
Translation — English		2nd	Autumn

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Klementina Jurančič Petek

Jeziki /
Languages:

Predavanja /
Lectures: angleški / English

Vaje / Tutorial: angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

80-odstotna prisotnost in sodelovanje pri predmetu ter opravljeno individualno domače delo so pogoj za pristop k pisnemu izpitu

Prerequisites:

Attendance of 80 % and participation in the course and the completion of individual homework assignments are prerequisites for taking the written exam

Vsebina:

Kaj je skladnja? Skladnja v okviru splošne jezikoslovne teorije. Preprosti stavki. Skladenjske funkcije in semantične vloge v stavkih in povedih. Vrste stavkov: vprašalni, ukazovalni, vzklični. Elipsa ter preprosta in kompleksna priredja. Kompleksni stavki: podredni in priredni. Modifikacije: predpone in pripone. Glagolske fraze. Sestavne strukture.

Content (Syllabus outline):

What is syntax? Syntax in the framework of general linguistic theory. Simple sentences. Syntactic functions and semantic roles in sentences, and clauses. Types of sentences: questions, commands, exclamations. Ellipsis and both simple and complex coordination. Complex sentences: subordination and coordination. Modifications: pre-modification and post-modification. Verbal phrases. Constituent structures.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Greenbaum. S. and R. Quirk 1990. *A Student's Grammar of the English Language*. London: Longman
- Quirk, R. Greenbaum, S. and J. Svartik. 1990. *A Comprehensive Grammar of the English Language*.
- Ronald Carter and Michael McCarthy. 2006. *Cambridge Grammar of English A Comprehensive Guide Spoken and Written English Grammar and Usage*. Cambridge: CUP

Cilji in kompetence:

Objectives and competences:

Študente seznaniti s pojmom skladnje v splošni, in predvsem v angleški skladnji.

To familiarize students with the notion of syntax in general and English syntax in particular.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Študent bo osvojil znanje, ki je potrebno za razumevanje skladenjskih struktur. Sposoben bo analizirati in sintetizirati informacijo, ki je vezana na zgradbo stavka in njegovo tipologijo. Sposoben bo reševati probleme, ki so povezani s skladenjsko kategorizacijo in s semantično vlogo delov stavka. Sposoben bo uporabiti osvojeno znanje pri reševanju problemov, ki so povezani z interakcijo skladnje in informacijskih ter komunikativnih procesov.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Teoretični pristop k reševanju problemov in analitična metodologija in analiza.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

The student will acquire knowledge which is necessary for the understanding of syntactic structures. She will be able to analyse and synthesize information which relates to the structure of the sentence and its typology. She will be able to solve problems connected to syntactic categorization and the semantic role of sentence parts. She will be able to apply the acquired knowledge to the problems connected to the interaction of syntax and informational and communicative processes

Transferable/Key Skills and other attributes:

Theoretical approach to problems and analytical methodology and analysis.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- praktične vaje,
- individualne kratke pisne naloge na izbrano temo.

Learning and teaching methods:

- lectures,
- practical exercises,
- individual short papers on selected topics.

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
• Pisni izpit • Individualno domače delo • Prisotnost in sodelovanje	80 10 10	Type (examination, oral, coursework, project): • Written exam • Individual homework assignments • Attendance and participation

Reference nosilca / Lecturer's references:

JURANČIČ, Klementina. Verbal ellipsis in English and its translation into Slovene. *Znan. rev., Humanist.*, 1994, 6, št. 2, str. 251-260. [COBISS.SI-ID [8073988](#)]

JURANČIČ, Klementina. Non-finite verbal forms : the persistence of past participial clauses in texts on cultural history and architecture. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the Fourth International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, 22 and 23 September 2011, University of Maribor, Faculty of Logistics, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2011, str. 83-88. [COBISS.SI-ID [18797320](#)]

JURANČIČ, Klementina. Perception of time in different cultures : tense and aspect in the English modality system as a source of misinterpretation. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.). *Proceedings of the International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures 2010, Faculty of Logistics, Celje, 23 and 24 September 2010*. Celje: Faculty of Logistics, 2010, str. 1-6. [COBISS.SI-ID [17980680](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 3
Course title:	Language Development 3

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije - angleščina		2.	3.
Translation - English		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lek. vaje Lang. dev.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		135	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Mag. Agata Križan

Jeziki / Predavanja / Lectures:**Languages: Vaje / Tutorial:** Angleški/English**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:****Pogoji za vključitev v delo**

Študent mora opraviti vse obveznosti iz Razvijanja jezikovne zmožnosti 1 in 2.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k izpitu so uspešno opravljene vse preostale posamične obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja** ter **opravljen izpit** iz Razvijanja jezikovne zmožnosti 2.

Prerequisites:**Prerequisites for enrollment in the course:**

Students have to fulfil all the requirements from Language Development 1 and 2.

Prerequisites for successful completion of the course:

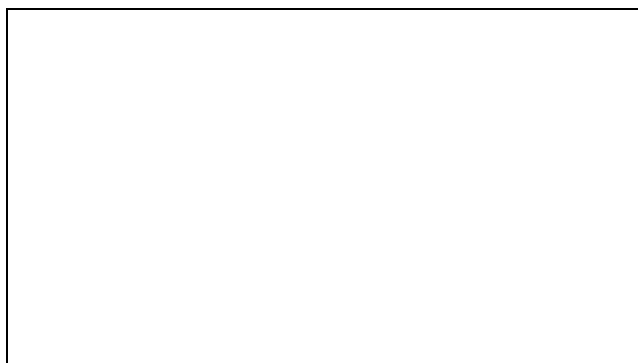
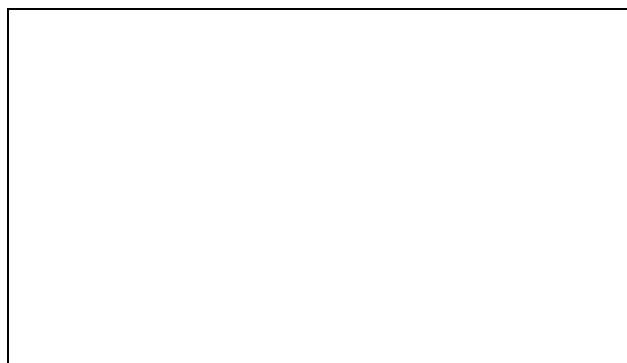
Before taking the exam, students have to fulfil all other individual requirements listed in the **Assessment** box and a **passing grade** in Razvijanje jezikovne zmožnosti 2.

Vsebina:

- Stavčna analiza
- Stavčni členi in besedni vrstni red – praktični primeri
- Nadalnje razvijanje slušne, govorne, pisne in bralne sposobnosti kot nadgradnja dela v RJZ 1 in 2, s poudarkom na bralnih in pisnih spretnostih.
- Sistematično pridobivanje novega besedišča s pomočjo različnih besedil.
- Utrjevanje in nadgrajevanje znanj in zmožnosti v povezavi s predmeti Skladnja angleškega jezika in Glagol (medpredmetna povezava).
- Razvijanje zmožnosti kritičnega sodelovanja v diskusijah.
- Razvijanje kritičnega razumevanja besedil na podlagi ocenitev

Content (Syllabus outline):

- Sentence analysis
- Sentence constituents and word order - application
- Further development of listening, speaking, reading and writing skills from RJZ 1 and 2, with emphasis on reading and writing skills.
- Systematic acquisition of new vocabulary through the use of a variety of texts.
- Consolidation and development of the knowledge and skills acquired in the courses syntax and the verb.
- Development of the skills necessary for critical participation in discussion work.
- Development of critical comprehension of texts on the basis of appraisals



Temeljni literatura in viri / Readings:

- Side, R. and G. Wellman.1999: *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency*.
- Hewings. 2005: *Advanced Grammar in Use*.
- McCarthy & O'Dell. 2002: *English Vocabulary in Use*.
- Blaganje, Dana in Ivan Konte. 1995: *Modern English Grammar*. Ljubljana: DZS.
- Quirk, R. & Greenbaum, S. 1993: *A University Grammar of English*.
- Harrison, M.2001: *CPE Practice Tests*. Oxford University Press.
- Martin, J.R. and P.R.R. White: 2005. *The language of evaluation*. Palgrave MacMillan.
- različna aktualna besedila iz časopisov, revij, z internetnih strani ipd. (a variety of authentic texts taken from newspapers, magazines and the Internet).

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je spodbuditi utrjevanje, ponavljanje in nadgradnjo znanj angleške slovnice, spodbuditi sposobnost razumevanja različnih besedil v različnih kontekstih na zahtevnejši ravni in pravilnega odziva nanje, spodbuditi sistematično razširjanje/bogatenje besednega zaklada.

Nadalje se spodbuja ustvarjanje lastnih besedil (akademsko; kreativno; formalno in neformalno; kritično ter analitično).

Nadaljnji cilj je spodbuditi pravilno in ustrezno rabo časov in glagolskih oblik, kolokacij in idiomov skozi različna besedila, razumevanja različnih govorcev angleškega jezika v različnih kontekstih, sistematičnega razširjanja besednega zaklada, aktivnega kritičnega sodelovanja v diskusijah, pravilne rabe jezika.

Objectives and competences:

The objective of this course is to encourage consolidation, repetition (revision) and upgrading of knowledge of English grammar, to encourage the ability to understand different English texts in a variety of contexts at an advanced level and respond to them appropriately, to further encourage systematic vocabulary building. Students are also expected to produce their own texts (academic, creative; formal and informal, critically and analytically).

A further objective is to develop the ability of the students to understand a variety of texts, while mastering the use of tenses and verbs, collocations and idioms through their use. It is also the objective of the course to build vocabulary, equip students with discussion skills and guide them to the accurate use of language.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pravilne rabe angleške slovnice na višji ravni,
- uporabe slovarjev, drugih priročnikov in strokovne literature.
- pravilnega izražanja na višji ravni in uporabe različnih besedil,
- pravilnega razumevanja angleščine na

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

on completion of this course the student will be able to:

- use English grammar at advanced level,
- use dictionaries, other resources and technical literature.
- use accurate English at an advanced level and a variety of texts,
- understand English correctly on the basis of

osnovi različnih vrst besedil, • pravilnega govornega izražanja v angleščini na osnovi različnih vrst besedil. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah, • sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij, • zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje, • sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj, • sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov, • sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah, • sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza, • sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.	different texts, • use accurate spoken English on the basis of different texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to work in pairs and groups, • ability to use up-to-date sources of information and technology, • recognition of the need and willingness to further develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language, • ability to become an autonomous learner, • ability to independently develop research strategies and problem solving techniques, • knowledge of how to react appropriately in conflict situations, • ability to analyze and bring together ideas, • ability to work in a multilingual and multicultural environment.
---	--

Metode poučevanja in učenja:

- vaje
- delo z besedilom
- kooperativno učenje
- pisanje sestavkov
- individualne naloge

Learning and teaching methods:

- exercises
- text-based work
- cooperative learning
- writing texts
- homework assignments (individual work)

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

• izpit • aktivna udeležba+80%prisotnost • ocena opravljanja domačega individualnega dela	70 10 20	• exam, • active participation+80% attendance • evaluation of homework assignments
---	-------------------------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

KRIŽAN, Agata. The contribution of appraisals to the development of critical thinking in teaching English as a foreign language = Doprinos procene razvijanju kritičkog mišljenja u nastavi engleskog kao stranog jezika. *Primenj. lingvist.*, 2010, br. 11, str. 317-330.

KRIŽAN, Agata. Developing academic vocabulary with AWL gapmaker and corpus data. *Vestnik za tuje jezike*, 2009, letn. 1, št. 1/2, str. 87-111, ilustr.

KRIŽAN, Agata. The 'concordanced' development of professional English. V: ORTHABER, Sara (ur.), VIČIČ,

Polona (ur.). *The importance of learning professional foreign languages for communication between cultures*. Celje: Faculty of Logistics, 2008, str. 1-7.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	UVOD V MEDJEZIKOVNO POSREDOVANJE – AN
Course title:	INTRODUCTION TO INTERLINGUAL MEDIATION – EN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije - angleščina		2.	3.
Translation - English		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalia Kaloh Vid

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

Angleški/English

Languages:**Vaje / Tutorial:****Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:****Prerequisites:****Pogoj za vključitev v delo:**

Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu:

- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.

Prerequisites for enrollment in the course: --
None.**Prerequisites for successful completion of the course, to admit written exam:**

- seminar paper (orally presented and submitted in writing).

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Prevod kot vrsta medjezikovnega posredovanja;
- Odgovornost prevajalca kot medjezikovnega in medkulturnega posrednika;
- Spoznavanje izbranih umetnostnih in neumetnostnih besedilnih zvrsti s področja kulture, medijev, gospodarstva ter njihove prevode v slovenščino;
- Analiza posameznih umetnostnih in neumetnostnih besedil z vidika ekvivalentnosti in kakovosti v jezikovnem paru angleščina – slovenščina;
- Prevajanje kulturno-specifičnih prvin;
- Pomen in meje interpretacije pri prevodu literarnih besedil;
- Vpliv ideologije na prevod umetnostnih in neumetnostnih besedil;

- Translation as a form of interlingual mediation;
- Responsibility of a translator as interlingual and intercultural mediator;
- Recognition of selected literal and non-literal texts in the field of culture, media, economy and their translation into Slovene;
- Analysis of selected literal and non-literal texts from the point of view of equivalence and quality in English and Slovene
- Translation of cultural-specific items;
- Significance and limits of interpretation in translation of literary texts;
- The influence of ideology in the translation of literal and non-literal texts;
- The issue of translation/interpretation quality;

- Vprašanje kakovosti prevoda/tolmačenja: interlingvistični in intralingvistični parametri;
- Manipulacija pri Prevodoslovnem posredovanju;
- Napake pri prevodu umetnostnih in neumetnostnih besedil in možne posledice za družbeni, politični, kulturni, medijski in literarni diskurz;
- Napake pri tolmačenju in možne posledice za družbeni, politični, kulturni, medijski in literarni diskurz

- interlinguistica and intralinguistic parameters;
- Manipulation in Translation mediation;
- Mistranslation of literal and non-literal texts and possible consequences for social, political, cultural, medial and literal discourses;
- Misinterpretation and possible consequences for social, political, cultural, medial and literal discourses;
-

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Viaggio, S. (2006) *A General Theory of Translation Mediation*, Frank & Timme Verlag, Berlin.
- Gutt, E.-A. (2000). *Translation and Relevance. Cognition and Context*, St. Jerome Publishing, Manchester-Boston.
- Carmen Valero Garcés and Anne Martin (eds)(2008) *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas* University of Alcalá / University of Granada
- Sallis J. 2002. *On Translation*. Bloomington/Indianapolis: Indiana
- Perez, M. C (ed.). 2003. *Apropos of Ideology. Translation on Ideology - Ideologies in Translation Studies*. St. Jerome: Manchester.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z različnimi prevajalskimi zvrstmi kot delom Prevodoslovnega posredovanja, analizirati posamezna umetnostna in neumetnostna besedila z vidika ekvivalentnosti, kakovosti in ideološkega vpliva v jezikovnem paru angleščina – slovenščina, vzpostaviti vprašanje odgovornosti prevajalca kot medkulturnega posrednika, analizirati možnosti in omejitve interpretacije pri prevodu umetnostnih in neumetnostnih besedil; vzpodbuditi razmišljanje o nevarnosti napak v prevodih in možnih posledicah.

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint students with different translation types as a part of intercultural mediation, to analyze selected literal and non-literal texts from the point of view of equivalence, quality and ideological influence in English and Slovene, to raise the question of responsibility of a translator as a intercultural mediator, to analyze possibilities and limits of interpretation in translations of literal and non-literal texts, to encourage reflections about the danger of mistranslations and possible consequences.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- Spoznati pomen prevoda kot vrste medjezikovnega posredovanja;
- analizirati izbrana umetnostna in neumetnostna besedila z vidika ekvivalentnosti, kakovosti in ideološkega vpliva v jezikovnem paru angleščina – slovenščina,
- Razlikovati med prevajalskimi zvrstmi;
- Prepoznati pomen in meje interpretacije pri prevodih;
- Ugotoviti in analizirati napake v prevodih izbranih umetnostnih in neumetnostnih tekstih;
- Prepoznavati intralingvistične in interlingvistične oznake kakovosti prevoda;

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course, students will be able to:

- recognize the meaning of translation as a form of interlingual mediation;
- analyze selected literal and non-literal texts from the point of view of equivalence, quality and ideological influence in English and Slovene,
- distinguish among various translation types;
- recognize the meaning and limits of interpretation in translation;
- find and analyze mistakes and inaccuracies in translations of literal and non-literal texts;
- Recognize interlinguistic and intralinguistic features of a successful translation;
- analyze and imitate these accurately.

• le-te analizirati in jih natančno upoštevati.	
Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • zmožnost prepoznati različne prevajalske zvrsti in analizirati njihov pomen za širši družbeni, politični, gospodarski in literarni diskurz;	Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to recognize various types of translation and analyze their meaning for social, political, economic and literal discourse

Metode poučevanja in učenja:

• predavanja, • seminarji, • domače naloge
--

Learning and teaching methods:

• lectures, • seminars, • homework assignments
--

Načini ocenjevanja:		Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
• ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga • pisni izpit	40%	• seminar paper (orally presentated and submitted in writing). • written examination	
	60%		

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Robert Burns's "The two dogs" : ideological aspects of translation into Russian. *Scottish literary review*, Spring/Summer 2011, vol. 3, no. 1, str. 1-20. [COBISS.SI-ID [18743560](#)]

KALOH VID, Natalia. The challenge of translating children's literature : Alice's adventures in wonderland translated by Vladimir Nabokov. *ELOPE (Ljubl.)*, 2008, vol. 5, št. 1/2, str. 217-227. [COBISS.SI-ID [17269768](#)]

KALOH VID, Natalia. *Ideological translations of Robert Burns's poetry in Russia and in the Soviet Union*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 76). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2011. 183 str. ISBN 978-961-6656-64-1. [COBISS.SI-ID [66779649](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	ANGLEŠKI JEZIK - GLAGOL
Course title:	ENGLISH LANGUAGE – THE VERB

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije - angleščina		2.	4.
Translation - English		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		10			50	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Klementina Jurančič Petek

Jeziki / Predavanja / Lectures: angleški / English**Languages: Vaje / Tutorial:** angleški / English**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

80-odstotna prisotnost in sodelovanje pri predmetu ter opravljeno individualno domače delo so pogoj za pristop k pisnemu izpitu

Prerequisites:

Attendance of 80 % and participation in the course and the completion of individual homework assignments are prerequisites for taking the written and oral exam

Vsebina:

- Slovnice funkcije in prvine angleškega glagola.
- Tvorba, uporaba in pomen glagolskih struktur pri osebnih glagolskih oblikah.
- Tvorba, uporaba in pomen glagolskih struktur pri neosebnih glagolskih oblikah: nedoločnik, glagolnik in deležnik.
- Relativni in absolutni slovnični časi: sedanjik, preteklik, prihodnjik.
- Trpni in tvorbi način.
- Glagolski vid.
- Pogojniki: sedanji in pretekli.
- Naklon: povedni, velelni, želelni.
- Dobesedni in preneseni govor.
- Modalni glagoli, modalni časi in njihov pomen.
- Glagol in skladenjski vzorci.

Content (Syllabus outline):

- Grammatical functions and categories of the English verb.
- Structuring, use and meaning of finite verb forms
- Structuring, use and meaning of non-finite verb forms: infinitive, gerund and participle.
- Relative and absolute tenses: present, past, future and past perfect.
- Passive and active voice.
- Aspect.
- Conditionals: present and past.
- Mood: indicative, imperative, subjunctive.
- Direct and reported speech.
- Modal verbs, modal tenses and their meaning.
- Verb and syntactic patterns.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Blaganje, D. & Konte, I. 2005: *Modern English Grammar*, DZS, Ljubljana.
 Brdar, M. & Kučanda, D. & Omazić, M. 2001: *Grammatical Functions and Categories, The English Verb*, Sveučilište Josipa Jurja Srossmayera, Osijek.
 Leech, G. N. 1987: *Meaning and the English Verb*, Longman, London.
 Palmer, F.R. 1990: *Modality and the English Modals*, Longman, second edition, London.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je sistematično obdelati različne vidike angleške slovnice, ki so na nesistematičen način usvojeni že na srednješolski ravni, pridobiti sposobnost identificirati glagolsko strukturo v povedku stavka in zunaj njega, spoznati mesto glagola v slovnici v splošnem smislu in v odnosu do drugih slovničnih elementov.

Objectives and competences:

The objective of this course is to get a systematic overview of various aspects of English grammar that they had already dealt with in a non-systematic fashion at secondary-school level, to be able to identify verbal forms in sentences in predicators and outside them and to learn to understand the role of the verb in grammar in general and its relationship toward other elements of grammar.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben

- razlikovati med slovničnim in univerzalnim časom,
- identificirati in uporabljati pravilne in nepravilne oblike glagolov, osebne in neosebne glagolske oblike, trpni in tvorni način, pogojnike, modalne glagole, modalne čase in poleg ostalih tudi modalni naklon,
- parafrazirati modalne glagole z nemodalnimi strukturami,
- izkazati razumevanje in uporabo glagolskih zvez v različnih stavčnih strukturah,
- določiti morfološko zgradbo glagolske zveze,
- izkazati razumevanje slovničnih prvin glagola, njegove besedotvorne lastnosti,
- vedeti katera oblika sodi v določeno sobesedilo in zakaj.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sestavljanje zapletenih struktur in pretvarjanje struktur iz ene v drugo s pomočjo intuicije in pravil, ki so se jih naučili,

poznavanje odvisnostnih odnosov med relativnimi in absolutnimi slovničnimi časi ter med osebnimi in neosebnimi glagolskimi oblikami. Ko študenti to osvojijo, postane njihova angleščina (in njene strukture) veliko bolj podobna tisti pri domačih govorcih

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able to

- distinguish between time and tense,
- make use of regular and irregular forms of verb, finite and non-finite forms, active and passive voice, conditional sentences, modal verbs and modal tenses as well as the subjunctive mood,
- paraphrase modal structures with non-modal ones,
- recognize the meaning and use of verb phrases in different sentence structures,
- define the morphological structure of the verb phrase,
- demonstrate understanding of the grammatical categories of the verb,
- know which form can be used in a certain context and why.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Creating and transforming complex (verb) structures by means intuition and with the help of learned rules,
- Clarifying the relative relationship between relative and absolute tenses and between finite and non-finite verb forms. Eventually, by learning all this, the students' English (structures) should become more native-like.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

- predavanja (metoda razlage in pojasnjevanja z zaključno diskusijo)
- vaje (prenos teoretičnega znanja v praktične primere); individualno reševanje slovničnih problemov, v parih, skupinsko.

- lectures (method of explanation and clarification with final discussion)
- language practice (verifying theoretical issues on practical examples); individual solving of grammatical problems, pair-work, group-work.

Načini ocenjevanja:Delež (v %) /
Weight (in %)**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• Pisni in ustni izpit • Individualno domače delo • Prisotnost in sodelovanje	80 10 10	• Written and oral exam • Individual homework assignments • Attendance and participation

Reference nosilca / Lecturer's references:

JURANČIČ, Klementina. Verbal ellipsis in English and its translation into Slovene. *Znan. rev., Humanist.*, 1994, 6, št. 2, str. 251-260. [COBISS.SI-ID [8073988](#)]

JURANČIČ, Klementina. Non-finite verbal forms : the persistence of past participial clauses in texts on cultural history and architecture. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the Fourth International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, 22 and 23 September 2011, University of Maribor, Faculty of Logistics, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2011, str. 83-88. [COBISS.SI-ID [18797320](#)]

JURANČIČ, Klementina. Perception of time in different cultures : tense and aspect in the English modality system as a source of misinterpretation. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.). *Proceedings of the International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures 2010, Faculty of Logistics, Celje, 23 and 24 September 2010*. Celje: Faculty of Logistics, 2010, str. 1-6. [COBISS.SI-ID [17980680](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: RAZVIJANJE JEZIKOVNE ZMOŽNOSTI 4
Course title: LANGUAGE DEVELOPMENT 4

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		2	4.
Translation – English		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lek. vaje Lang. dev.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			40		140	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Kirsten Margaret Hempkin

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

English

Vaje / Tutorial:

Angleščina / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:****Pogoji za vključitev v delo**

Študent mora opraviti vse obveznosti iz Razvijanja jezikovne zmožnosti 1, 2 and 3.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k izpitu so uspešno opravljene vse preostale posamične obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja** ter **opravljen izpit** iz Razvijanja jezikovne zmožnosti 3.

Vsebina:

- Utrjevanje in ponavljanje: besedne vrste, stavčni členi.
- Nadgradnja razvijanja slušnih, govornih, bralnih in pisnih zmožnosti kot nadgradnja dela pri Razvijanju jezikovne zmožnosti 1, 2 in 3, s poudarkom na bralnih in pisnih spretnostih.
- Sistematično pridobivanje novega besedišča.
- Utrjevanje in nadgrajevanje znanj in spretnosti v povezavi s predmeti Skladnja angleškega jezika in Glagol (medpredmetna povezava).
- Razvijanje zmožnosti kritičnega sodelovanja v diskusijah

Prerequisites for enrollment in the course:

Students have to fulfil all the requirements from Language Development 1, 2 and 3.

Prerequisites for successful completion of the course:

Before taking the exam, students have to fulfil all other individual requirements listed in the **Assessment** box and and a **passing grade** in Razvijanje jezikovne zmožnosti 3.

Content (Syllabus outline):

- Consolidation and repetition (revision): parts of speech and sentence constituents.
- Further development of listening, speaking, reading and writing skills work from English Development 1, 2 and 3, with emphasis on reading and writing skills.
- Systematic acquisition of new vocabulary.
- Consolidation and development of the knowledge and skills acquired in the courses syntax and the verb (cross-curricular links).
- Development of the skills necessary for participation in discussion.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Hewings. 2005: *Advanced Grammar in Use*
- McCarthy & O'Dell. 2002: *English Vocabulary in Use*
- Spratt, M. & Taylor, L. B. 2000: *The Cambridge CAE Course*
- Vince, M. 2003: *Advanced Language Practice*
- Blaganje, Dana in Ivan Konte. 1995: *Modern English Grammar*. Ljubljana: DZS.
- Quirk, R. & Greenbaum, S. 1993: *A University Grammar of English*
- različna aktualna besedila iz časopisov, revij, z internetnih strani ipd. (a variety of authentic texts taken from newspapers, magazines and the internet).

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je vzpodbuditi utrjevanje, ponavljanje in nadgradnjo znanj angleške slovnice, pridobitev razumevanja pisanih besedil in pravilno odzivanje nanja, pravilne in ustrezne rabe časov in glagolskih oblik, kolokacij in idiomo. Nadaljnji cilj je ustvarjanje lastnih besedil (formalnih in neformalnih, ustvarjalnih in akademskih), vzpodbuditi sistematično razširjanje besednega zaklada, aktivno kritično sodelovanje v diskusijah ter pravilno rabo jezika.

Objectives and competences:

The objective of this course is to encourage consolidation, repetition (revision) and upgrading of knowledge of English grammar, to develop the ability of the students to understand written texts and respond to them appropriately, while mastering the use of tenses and verbs, collocations and idioms through their use. Students are also expected to produce their own texts (formal and informal; creative and academic). It is also the objective of the course to build vocabulary, equip students with discussion skills and guide them to the accurate use of language.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pravilne rabe angleške slovnice na zahtevnejši ravni,
- pravilnega pisnega izražanja na osnovi dela z različnimi besedili,
- pravilnega razumevanja različnih besedil,
- pravilnega govornega izražanja v angleščini s pomočjo različnih besedil.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah,
- sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij,
- zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje,
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj,
- sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov,
- zmožnost aktivnega kritičnega

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

on completion of this course the student will be able to:

- use English grammar at advanced level,
- use accurate written English and through the study of a variety of texts,
- understand a variety of texts in English correctly,
- use accurate spoken English on the basis of a variety of texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to work in pairs and groups,
- ability to use up-to-date sources of information and technology,
- recognition of the need and willingness to further develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language,
- ability to become an autonomous learner,
- ability to independently develop research strategies and problem solving techniques,
- ability to actively participate in discussion

- sodelovanja v diskusijah, • sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah, • sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza, • sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.	- work, • knowledge of how to react appropriately in conflict situations, • ability to analyze and bring together ideas, • ability to work in a multilingual and multicultural environment.
---	--

Metode poučevanja in učenja:

- vaje, • delo z besedilom, • razgovor, diskusija • projektno delo - pisanje sestavkov • individualne naloge.

Learning and teaching methods:

- exercises, • text-based work, • debate and discussion, • project work - Writing texts, • individual assignments.
--

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
- izpit, • aktivna udeležba + 80% prisotnost, • sprotno opravljanje domačega individualnega dela.	70	- exam, • active participation + 80% attendance, • evaluation of homework assignments.
	10	
	20	

Reference nosilca / Lecturer's references:

PLEMENITAŠ, Katja, HEMPkin, Kirsten. Textual analysis as a classroom activity. V: BADURINA, Lada (ur.). *Teorija i mogućnosti primjene pragmatolingvistike : zbornik*. Zagreb; Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 1999 <izšlo 2001>, str. 633-643. [COBISS.SI-ID [10832136](#)]

HEMPkin, Kirsten. Successful writing : changing student perceptions and approaches. V: KETTEMANN, Bernhard (ur.), MARKO, Georg (ur.). *Expanding circles, transcending disciplines, and multimodal texts : reflections on teaching, learning and researching in English and American studies*, (AAA, Buchreihe zu den Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik, Bd. 20). Tübingen: Gunter Narr Verlag, cop. 2003, str. [27]-38. [COBISS.SI-ID [12760584](#)]

HEMPkin, Kirsten. Cultural awareness in future teachers. V: ORTHABER, Sara (ur.), VIČIČ, Polona (ur.). *The importance of learning professional foreign languages for communication between cultures*. Celje: Faculty of Logistics, 2008, str. 1-5. [COBISS.SI-ID [16306696](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajalska orodja
Course title:	Translation tools

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		2.	4.
Translation – English		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

Obvezen / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
5			25		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Marjan Krašna

Jeziki / Predavanja / Lectures: slovenski / Slovene**Languages: Vaje / Tutorial:** slovenski / Slovene**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:****Pogoj za vključitev v delo:**

- pogojev ni

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

- opravljeno sprotno seminarsko delo ter predstavitev z oddano seminarsko nalogo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites:**Prerequisites for enrollment in the course:**

- None.

Prerequisites for successful completion of the course:

- before taking the written exam, the student has to complete course work regularly, present and submit the seminar work.

Vsebina:

- Programski in spletni slovarji ter drugi spletni viri
- Specializirane baze podatkov za prevajalce z eno- in večjezični korpusi
- Pregled prevajalskih tehnologij in primerjava
- Specializirana programska oprema za prevajanje, specializirana prevajalska namizja
- Avtomatsko elektronsko prevajanje, teoretične osnove, pregled obstoječih tehnologij
- Programi za ustvarjanje pomnilnikov prevodov in delo z njimi (SDL Trados Translator's Workbench)
- Programi za urejanje terminoloških baz (SDL Trados MultiTerm)
- Programi za vzporejanje besedil in prevajanje drugih datotečnih formatov

Content (Syllabus outline):

- software on-line dictionaries and other internet sources
- Specialized databases for translators with one – or multi-linguistic corpora
- Comparative overview of the translation technology
- Specialized translation software tools, specialized translation workbench,
- Automatic electronic translation, theoretical basis, contemporary technologies
- Work with software for creation of translation memory databases (SDL Trados Translator's Workbench)
- Software for organization of terminology databases – termbases (SDL Trados MultiTerm)
- Software for alignment of texts (SDL Trados WinAlign) and translation of other databases formats

(SDL Trados TagEditor)

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Beeby, A. in dr. (2009) *Corpus Use and Learning to Translate*. Amsterdam: Benjamins.
- Olohan, M. (2004) *Introducing Corpora in Translation*. London: Routledge
- Spletni učbenik eCoLoTrain (<http://ecolotrain.uni-saarland.de/>)
- Vintar, Š. (2001) Računalniška orodja za jezikoslovce in prevajalce. Zbornik 37. seminarja slovenskega jezika, literature in kulture, str. 319-332.
- Zanettin, F. in dr. (2003) *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome.
- Željko, M. (2000) *Pomnilniki prevodov v praksi*. Mostovi, letnik 2000. Ljubljana: DZTPS.

Cilji in kompetence:

Predmet razvija sposobnost študentov za uporabo večjezičnih jezikovnih virov in korpusov, za ustvarjanje lastne prevajalske baze ter učinkovito rabo različnih orodij za pripravo prevodov in popravilo besedil, še zlasti jih pripravi za ciljno uporabo sodobne prevajalske tehnologije, med njimi najbolj razširjenega prevajalskega paketa SDL Trados v njegovih različicah.

Objectives and competences:

The main objective of this course is to develop students' competences to use multi-linguistic sources and corpuses for the creation of personal translation database and successful use of various tools for translation and correction of the text. The students will learn how to use contemporary translation technology, including the most widespread translation software SDL Trados and its variations.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- spoznati možnosti uporabe računalnika za delo prevajalca,
- si pripraviti računalniško okolje za učinkovito delo prevajalca,
- uporabljati večjezične jezikovne vire in korpuse,
- si ustvarjati in uporabljati lastne prevajalske baze,
- učinkovito uporabljati različna orodja za pripravo prevodov in popravilo besedil,
- uporabljati sodobne prevajalske tehnologije, zlasti prevajalski paket SDL Trados v njegovih različicah

Prenosljive ključne in spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijskih tehnologij (SDL Trados: pomnilniki prevodov, ustvarjanje slovarja, terminološke zbirke, prevajanje posameznih dokumentov, prevod kot projekt)
- sposobnost dela v skupini in projektne dela

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of the course the student will be able to:

- learn about using the computer for translator's purposes
- prepare computer environment for a successful translation work
- to use multilingual linguistic sources and corpuses
- to create and use personal translation databases
- successfully use various tools for the translation and correction of texts
- use contemporary translation technologies, especially translation software SDL Trados and its varieties

Transferrable/key skills and other attributes:

- use of information technology (SDL Trados: Translation Memories, AutoSuggest Dictionaries, Terminology Databases, Translation Single Files, Project Packages)
- group and project work management skills

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- samostojno in skupinsko delo
- delo z računalnikom
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- Lectures
- Seminar
- Individual and group work
- Working with a computer
- Homework

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • opravljene sprotne naloge • seminarska naloga in predstavitev	40 % 60 %	Type (examination, oral, coursework, project): • completed assignments • seminar paper and presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

DUH, Matjaž, BRATINA, Tomaž, KRAŠNA, Marjan. The role of digital competences in electronic education = Uloga digitalnih kompetencija u elektronskoj nastavi. Media, culture and public relations, 2012, vol. 3, no. 2, str. 131-137. http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=130571. [COBISS.SI-ID 19447816]

KAUČIČ, Branko, RAMŠAK, Maja, KRAŠNA, Marjan. Smotrnost uporabe s pripovedovanjem obogatenih predstavitev. V: ZAJC, Baldimir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik dvajsete mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2011, 19.-21. september 2011, Portorož, Slovenija, (Zbornik ... Elektrotehniške in računalniške konference ERK ...). Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2011, str. 457-460, ilustr. [COBISS.SI-ID 8930377]

KRAŠNA, Marjan, KAUČIČ, Branko. Programska podpora praktičnega uspodabljanja profesorjev. V: ZAJC, Baldimir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik Šestnajste mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2007, 24. -26. september 2007, Portorož, Slovenija. Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2007, str. 322-325, ilustr. [COBISS.SI-ID 7186249]

KRAŠNA, Marjan, PESEK, Igor, GERLIČ, Ivan. Digitalne kompetence v izobraževanju. V: GRUBELNIK, Vladimir (ur.), AMBROŽIČ, Milan. Opredelitev naravoslovnih kompetenc : znanstvena monografija. Maribor: Fakulteta za naravoslovje in matematiko, 2010, str. 173-181, ilustr. [COBISS.SI-ID 18213640]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen, KUČIŠ, Vlasta, KRAŠNA, Marjan. MIG-KOMM-EU, Mehrsprachige interkulturelle Geschäftskommunikation für Europa : LPP Querschnittsprogramm KA2 Sprachen/Multilaterale Projekte : MIG-KOMM-EU 504431-LLP-1-2009-1-DE-KA2-KA2MP, Appfin ref. 2009-4166 = Abschlussbericht Öffentlicher Teil. [Maribor: Filozofska fakulteta, 2011]. 1 zv. (loč. pag.). <http://www.mig-komm.eu/>. [COBISS.SI-ID 19143176]

Predmet **Prevajalska orodja** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Prevajalske študije*. Študent z vezavo *Prevajalske študije – angleščina* in *Prevajalske študije – nemščina* oz. *Prevajalske študije – angleščina* in *Prevajalske študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Interpretacija angleških literarnih besedil
Course title:	Interpretation of English Literary Texts

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		2	4.
Translation – English		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni / Obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Tomaž Onič

Jeziki / Predavanja / Lectures: angleški / English**Languages: Vaje / Tutorial:** angleški / English**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Znanje angleščine na srednješolski ravni.

Oddajanje sprotnih pisnih izdelkov, prisotnost na predavanjih in vajah so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Vsebina:

- Književne vrste in zvrsti.
- Branje izbranih kanonskih besedil britanske, ameriške, kanadske, avstralske in drugih književnosti v angleščini.
- Mikrostrukturalna analiza prebranih besedil (jezikovna in slogovna raven besedila).
- Makrostrukturalna analiza besedil (tematika, motivika, vpetost v zgodovinski, kulturni in širši družbeni kontekst).

Prerequisites:

High-school level of English.

Regular submitting of written assignments, attendance in lectures and tutorials are prerequisites for taking the written exam.

Content (Syllabus outline):

- Literary types and genres.
- Reading of selected canonical texts of British, American, Canadian, Australian and other literatures in English.
- Microstructural analysis of these texts (linguistic and stylistic level of the text).
- Macrostructural analysis of these texts (themes, motifs, their interaction with their historical, cultural and social background).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Abrams, M. H and Greenblatt, S. (Eds.). 2012: The Norton Anthology of English Literature, Ninth Edition, New York, W. W. Norton, Vols. 1 & 2.
- McQuade, D. (Ed.). 1998: The Harper American Literature, Third Edition, New York, Longman.
- Krevel, M. in U. Mozetič. 2012. Miracles of rare device : English verse from the Elizabethans to the moderns. Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Cilj predmeta je seznaniti študenta z izbranimi temeljnimi deli književnosti angleško govorečih narodov oz. avtorjev; vpeljati pojem kanona in spodbuditi razmišljanje o njegovem nastajanju; analizirati književna besedila na mikro- in makrostrukturni ravni; razvijati kritično razmišljanje o besedilih.

Predvideni študijski rezultati:

The objective of the course is to acquaint the students with the selected fundamental literary works of English-speaking nations and authors; to introduce the concept of canon and to encourage reflection on its formation; to analyze literary texts at the micro-and macrostructural level; to develop critical thinking about texts.

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razvrščanja kanonskih kot tudi manj znanih besedil v posamezne književne vrste, zvrsti in podzvrsti,
- analizirati književna besedila na jezikovni in slogovni ravni ter ovrednotiti pomen jezikovnih in slogovnih lastnosti le-tega za njegove potencialne učinke,
- podajati svoje mnenje o izbranem književnem besedilu z uporabo primerne terminologije in suvereno razpravljati o teh delih.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Razvijanje zmožnosti argumentiranja svojih opažanj in trditev.
- Razvijanje zmožnosti natančnega branja.

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- perform a classification of the canonical as well as lesser-known texts into literary types, genres and subgenres,
- analyze literary texts at the linguistic and stylistic levels and evaluate the role of linguistic and stylistic features in creating potential effects of the text,
- state an opinion on a particular literary text using the appropriate terminology, and confidently discuss them.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Developing the ability of argumentation of one's observations and statements.
- Developing close reading ability.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanje,
- diskusije v okviru seminarskih vaj,
- ustne predstavitve.

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- in-class discussions,
- oral presentations.

Načini ocenjevanja:

- Pisni izpit,
- kratke pisne naloge
- sodelovanje v seminarski diskusiji.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

- Written exam,
- short writing assignments
- participation in seminar discussions.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- ONIČ, Tomaž. From "not funny enough" to the Nobel Prize : reception of Harold Pinter internationally and in Slovenia. *Philologia (Beogr.)*, 2007, god. 5, br. 5, str. 111-119.
- ONIČ, Tomaž. Germont's aria from *La Traviata* : between the original and the translations = Aria očeta iz *Traviate* : izvirnik in prevodi. V: KENNEDY, Victor (ur.). *Words and Music*, University of Maribor, December 2-3, 2011, Maribor, Slovenia. Maribor: Univerza, 2011, str. 21.
- ONIČ, Tomaž. Pinter's humour abroad : translation issues. V: PALA 2010, University of Genoa, Italy, July 21st - July 25th 2010. *The language of landscapes : book of abstracts* : PALA 2010, University of Genoa, Italy, July 21st - July 25th 2010. Genoa: University, 2010, str. 97.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Osnove akcijskega raziskovanja
Course title:	Basics of action research

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		2.	4.
Translation – English		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Brigita Kacjan

Jeziki / Predavanja / Lectures: Nemški / German**Languages: Vaje / Tutorial:** Nemški / German**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:****Pogoj za vključitev dela:**

Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

Aktivno sodelovanje in sprotne priprave so pogoj za predstavitev in oddajo raziskovalne naloge.

Prerequisites:**Prerequisites for acceding the course:**

None.

Conditions for prerequisites:

Active collaboration and preparations are a prerequisite for presenting and submitting the research paper.

Vsebina:

- Opredelitev in diferenciacija akcijskega raziskovanja od drugih raziskovalnih oblik,
- vrste, nameni in funkcije akcijskega raziskovanja,
- načela akcijskega raziskovanja,
- razvoj skupinske dinamike raziskovanja,
- raziskovalne metode akcijskega raziskovanja,
- tehnike zbiranja podatkov,
- obdelava, analiza in interpretacija podatkov,
- področja uporabe akcijskega raziskovanja.

Content (Syllabus outline):

- Identification and differentiation of action research from other forms of research,
- types, purpose and function of action research,
- the principles of action research,
- development of group dynamics in research
- research methods of action research,
- data collection techniques
- processing, analysis and interpretation of data,
- the scope of action research.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Altrichter, Herbert, Posch, Peter (2007): Lehrerinnen und Lehrer erforschen ihren Unterricht: Unterrichtsentwicklung und Unterrichtsevaluation durch Aktionsforschung. Bad Heilbrunn, Klinkhardt Verlag.
- Moser, H. (1977): Praxis der Aktionsforschung. Ein Arbeitsbuch. München, Kösel-Verlag.
- Lueger, M. (2004): Grundlagen qualitativer Feldforschung. Methodologie – Organisation – Materialanalyse. Stuttgart, UTB
- Stangl, W. (2004): Handlungsforschung (<http://arbeitsblaetter.stangl-taller.at/FORSCHUNGSMETHODEN/Handlungsforschung.shtml>)

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Cilj študijskega predmeta je, da študent spozna akcijsko raziskovanje kot uporabno možnost raziskovanja prakse določenega strokovnega področja (npr. učenja in uporabe tujega jezika – nemščine) s ciljem izboljšanja dejanske prakse v prihodnosti. Pri tem so v ospredju naslednje kompetence: Razumevanje ciljev, namenov in funkcij tovrstnega raziskovanja ter zmožnost prenosa pridobljenega znanja v svojo lastno strokovno udejstvovanje. Poglobljanje in razširjanje svojega vedenja o medsebojni odvisnosti proučevanih vidikov ter spoznavanje možnosti in omejitev raziskovalnega dela. S tem se pri študentu spodbudi razvoj lastne zmožnosti kritičnega mišljenja in ubeseditve njihovih spoznanj in izkušenj.	The aim of the study course is that the student learns about action research as a useful chance to explore practices of a professional field (eg, learning and use of a foreign language - German) with the aim of improving the actual practice in the future. the following competencies are in the foreground: Understanding the goals, purposes and functions of such research and the ability to transfer the acquired knowledge in one's own professional pursuits. Deepening and disseminate one's knowledge of the interdependence of the studied aspects, and learn about the possibilities and limitations of the research work. This is for the student to develop his/her critical thinking abilities and the wording of his/her knowledge and experience.		
Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:		
Znanje in razumevanje: Študent spozna praktično, na spremembe lastnega delovanja usmerjeno obliko raziskovanja, ki je prenosljiva na številne druge situacije, okolja in strokovna področja. Pri tem razširi svoj repertoar inštrumentov za temeljito proučevanje določene tematike, ki ob ustrezni uporabi pogloblja in razširi razumevanje medsebojnih odvisnosti med različnimi vidiki nekega pojava. Tako študent na koncu zna kritično pregledati dejansko stanje ali dogajanje na nekem področju ali situaciji, ga analizirati, podati ugotovitve in predlagati smotrne spremembe.	Knowledge and understanding: The student gets acquainted with a practical, on future change oriented form of research, which is transferable to many other situations, environments and areas of expertise. In doing so, he/she extends his/her repertoire of instruments for a thorough study of a particular theme, which, if used properly, deepens and broadens the understanding of the interdependencies between different aspects of a given phenomenon. In the end the student can critically examine the facts or events in a particular area or situation, analyze it, make findings and propose suitable changes.		
Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:		
- Individualno delo, - delo v dvojicah in skupinah, - domače delo, - diskusije, - refleksija, - razlaga, - predstavitev - learning-by-doing.	- Individual work - pair work or group work, - homework, - discussions, - reflection, - explanation, - presentation, - learning by doing.		
Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %) Assessment:		
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) - aktivno sodelovanje in sprotne priprave - raziskovalna naloga s predstavitvijo	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="687 1697 890 1845"> 30 % 70 % </td><td data-bbox="895 1697 1442 1845"> Type (examination, oral, coursework, project): - active collaboration and preparations - research work with presentation </td></tr> </table>	30 % 70 %	Type (examination, oral, coursework, project): - active collaboration and preparations - research work with presentation
30 % 70 %	Type (examination, oral, coursework, project): - active collaboration and preparations - research work with presentation		
Reference nosilca / Lecturer's references:			
- KRALJ, Nataša, KACJAN, Brigita. Phraseologieunterricht in der Zeit der neueren Lernmedien. <i>Linguist. online</i>, 2011, 47, [no.] 3, str. 95-106. - KACJAN, Brigita. Sprachen übergreifender Transfer im DaF-Unterricht als Lernchance und Lehrverpflichtung - Bestandsaufnahme in Slowenien. <i>Ger.-Slav.</i>, 2010, vol. 17, str. 71-103. - KACJAN, Brigita, MULEJ, Sabina. Translatione Interferenzen in fremdsprachlichen (deutschsprachlichen)			

Fachtexten slowenischer Studenten technischer Studiengänge. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 125-134.

- KACJAN, Brigita, ENČEVA, Milka. Motivation im interkulturellen berufsbezogenen Fremdsprachenlernen - Anmerkungen zu einigen interkulturellen, kognitiven und motivationalen Aspekten. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the Fourth International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, 22 and 23 September 2011, University of Maribor, Faculty of Logistics, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2011, str. 94-99.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Pomen in značilnosti literarne kritike
Course title:	The meaning and characteristics of literary criticism

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		2.	4.
Translation – English		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jutka Rudaš

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

Madžarski/Hungarian

Languages:**Vaje / Tutorial:**

Madžarski/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

Seminarska naloga

Seminar paper

Vsebina:

Predavanja in seminar obravnava pomen in značilnosti literarne kritike, ki se nanaša predvsem na področje sodobnega (post)moderne romana in novele ter dramatike. Predmet analizira posamezne literarne kritike, hkrati sledi premikom, ki so se zgodili na področju omenjene stroke. Nadalje ugotavlja pomen literarne kritike pri prevodni literaturi ter njen vpliv na kodificiranje literarnega sistema. Na konkretnih primerih ugotavlja in obravnava značilnosti literarne kritike.

Content (Syllabus outline):

In the lectures and the seminar, students learn about the meaning and characteristics of literary criticism that deals mostly with the area of contemporary (post-)modern novel, short story and drama. Students analyze individual literary critiques and follow the shifts that took place in this area. Furthermore, they establish the meaning of literary theory in translation literature and its influence on codification of a literary system. Using real-life examples, they search for and analyze the characteristic features of literary criticism.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Northrop Frye: A kritika anatómiája. Helikon Kiadó. Budapest. 1998.

Komlós Aladár: Kritika és kritikusok. Nap Kiadó. Budapest. 2004.

Ann Jefferson – David Robey: Bevezetés a modern irodalomelméletbe. Osiris Kiadó. Budapest. 1995.

Cilji in kompetence:

Študent

- pozna pomen in značilnosti literarne kritike
- je usposobljen za samostojno refleksijo na določeno literarno kritiko
- razume vzroke in pomen literarne kritike

Objectives and competences:

Students:

- Are familiar with the meaning and the characteristics of literary criticism;
- Are qualified to provide an independent reflection on a particular literary critique;
- Understand the causes and the meaning of literary criticism.

Predvideni študijski rezultati:**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje: Študent pozna pomen in značilnosti literarne kritike, je usposobljen za samostojno refleksijo na določeno literarno kritiko ter razume vzroke in pomen literarne kritike Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: Sposobnost analitičnega in sintetičnega ter kritičnega mišljenja, občutek za estetske in etične vrednote ter pluralnost.	Knowledge and understanding: Students are familiar with the meaning and the characteristics of literary criticism, are qualified to provide an independent reflection on a particular literary critique and understand the causes and the meaning of literary criticism. Transferable/Key skills and other attributes: The ability to think analytically, synthetically and critically and an acquired feel for aesthetic, ethical values and plurality.
--	--

Metode poučevanja in učenja:

Predavanje
Seminar

Learning and teaching methods:

Lecture
Seminar

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Ustni izpit

50%

Oral examination

Seminarska naloga

50%

Seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. RUDAŠ, Jutka. Razmišljanja o (sodobni) literarni kritiki. *Literatura (Ljublj.)*, dec. 2011, letn. 23, št. 246, str. 1-6. [COBISS.SI-ID [18869256](#)]
2. RUDAŠ, Jutka. Darvasijeva poetika v orisu sodobne madžarske proze. V: DARVASI, László. *Dobiti žensko : vojne novele*, (Knjižna zbirka Beletrina). Ljubljana: Študentska založba, 2005, str. 179-194. [COBISS.SI-ID [14069768](#)]
3. RUDAŠ, Jutka. Kortárs magyar irodalom - szlovénul olvasva. V: *Litera : az irodalmi portál. cop.* 2002-2004, [3 f.]. [COBISS.SI-ID [13148680](#)]
4. RUDAŠ, Jutka. Literarne paralele : István Lukács: Paralele. slovensko-madžarska literarna srečanja. Zora (42). Slavistično društvo Maribor, Maribor, 2006. *Dnevnik*, 6. jun. 2006, leto 56, št. 151, str. 14. [COBISS.SI-ID [14698760](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	LEKTORAT IZ PREVAJANJA 1 – ANGLEŠČINA
Course title:	TRANSLATION 1 – ENGLISH

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		2.	4.
Translation – English		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik

Jeziki /**Predavanja / Lectures:****Languages:****Vaje / Tutorial:** angleški / English**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:****Prerequisites:****Pogoji za vključitev v delo**

Pogojev ni

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop h kolokviju ali zaključnemu izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for enrollment in the course:

None

Prerequisites for successful completion of the course:

Before taking the colloquium or the end-term test, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment** box.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Prevajanje: splošna, manj zahtevna pisna besedila iz angleškega v slovenski jezik in slovenski v angleški jezik z različnih področij.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.
- Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.

- Translation: texts at a basic level on general topics from English to Slovene and Slovene to English in various fields.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible translations (skopos).
- Translation strategies.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in English and Slovene.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage
- Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- M. Koletnik in K. A. Waller. 2018: Lektorat iz prevajanja 1 – Delovno gradivo
- Oxford Collocations Dictionary for Students of English (<http://5yiso.appspot.com/>)
- Kolokacijski slovar slovenskega jezika (<https://www.cjvt.si/kssj/>)
- Enojezični angleški slovar (v knjižni ali spletni obliki: npr. Cambridge University Press, Oxford University Press, Collins Publishers, etc.)
- Grad, A., R. Škerlj, N. Vitorovič. 1995. Veliki angleško-slovenski slovar. Ljubljana: DZS.
- Gabrovšek in drugi. 2005. Veliki angleško-slovenski slovar Oxford. Ljubljana: DZS.
- Fran, slovarji Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU
-
- Angleški in slovenski besedilni korpusi (Fida PLUS, Nova beseda, British National Corpus, COCA dosegljivi na spletu)
- drugi materiali predavateljice

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz angleškega v slovenski jezik in slovenskega v angleški jezik, prevajati manj zahtevna besedila iz prakse, vzpodbuditi pridobitev osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of basic competencies/skills in English to Slovene and Slovene to English translation, translation of text at a basic level that occurs in practice, to encourage the acquisition of basic know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and English language, and to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti manj zahtevna besedila iz angleščine v slovenščino in slovenščine v angleščino,
- določiti zvrst besedila in njene značilnosti,
- identificirati možni skopos,
- uporabiti ustrezni translatološki-teoretični model za prevod,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at a basic level from English to Slovene and Slovene to English,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the adequate translation theory model for the translation,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje/seminarji
- priprave prevodov
- individualno delo
- skupinsko delo
- sodelovalno učenje

Learning and teaching methods:

- tutorials/seminars
- preparation of translations
- individual work
- group work
- co-operative learning

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

• pisni kolokvij med izvedbo predmeta oziroma pisni izpit • sprotno opravljanje obveznosti	70 % 30 %	• written colloquium during the course or end-term test • regularly completed coursework
---	---------------------------------------	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

PETROVIČ, Robert, KOLETNIK KOROŠEC, Melita. *Delavnica prevajanja in podnaslavljanja filmov za študente = Translation and subtitling workshop for students : v okviru 6. mednarodnega festivala otroškega in mladinskega filma = 6th International Children and Youth Film festival*, Maribor, GT22, 7.-9. 10. 2016. [COBISS.SI-ID [22811144](#)] KEZUNOVIČ KRAŠEK, Maja (urednik). *Knowledge for my dreams : the way towards ethical education - good practices in the education of refugees and migrants : collection of expert contributions*. Ljubljana: The Office of the Member of the European Parliament Tanja Fajon, 2017. 153 str., ilustr. ISBN 978-961-285-581-9. [COBISS.SI-ID [288312320](#)] [Prevajalka: KOLETNIK, Melita] KOLETNIK KOROŠEC, Melita. *Translation teaching strategies across cultures : lecture at the University of Texas, Department of Modern Languages, Arlington, September 8, 2015*. [COBISS.SI-ID [22811912](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Slovenski jezik za nesloveniste 3
Course title:	Slovene for students of other languages 3

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		3.	5.
Translation – English		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Alenka Valh Lopert

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

slovenski/Slovene

Languages:**Vaje / Tutorial:****Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:****Prerequisites:****Pogoj za vključitev v delo:**

Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu:

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.

Prerequisites for enrollment in the course: --

None.

Prerequisites for successful completion of the course, to admit written exam:

- participation in tutorials,
- seminar paper (orally presented and submitted in writing).

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Oblikoslovne posebnosti slovenskega jezika s poudarkom na težavnejših primerih posameznih sklanjatev;
- sklanjanje samostalnikov, prevzetih iz drugih jezikov;
- sklanjanje večbesednih poimenovanj;
- vloga nepregibnih besednih vrst pri tvorbi besedil;
- tvorjenje pridevnikov iz samostalnikov, prevzetih iz drugih jezikov.
- Skladenjske posebnosti slovenskega jezika s poudarkom na pravilni tvorbi povedi in njihovih delov;
- obravnavane bodo naslednje kategorije sporočila: poved, stavek, besedni, stavčni red z namenom tvoriti jezikovno in smiselno urejeno besedilo;

- Morphological description of the Slovene language with the emphasis on complex examples of individual inflections;
- Inflection of the nouns borrowed from other languages;
- Inflection of multiple-word formations;
- The role of indeclinable word categories in the word-formation process;
- Formation of adjectives from nouns borrowed from other languages;
- Syntactical features of the Slovene language with the emphasis on the correct formation of clauses and clause parts;
- The following categories of the message will be discussed to teach the students how to form linguistically and meaningfully correct text: clause, sentence, word and

- poseben poudarek bo namenjen skladenjskim elementom govornega jezika, kot so popravljajna, izpusti, nedokončane povedi, hkratni govor ...

sentence order;

- Special emphasis on the syntactical elements of colloquial language: corrections, omissions, unfinished clauses, simultaneous speech...

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Vojko GORJANC, 2010: Izzivi sodobnega jezikoslovja. Ljubljana: ZRC FF.
- SLOVENSKI pravopis. 2003. Ljubljana: ZRC SAZU.
- Simona KRANJC, 2003: Skladenjska analiza besedil, ki nastajajo v računalniških klepetih. Zbornik referatov z Drugega slovensko-hrvaškega slavističnega srečanja. Ljubljana. 69–82.
- Mojca SMOLEJ, 2011: Skladnja slovenskega knjižnega jezika – izbrana poglavja z vajami. Ljubljana. Študentska založba.
- VALH LOPERT, Alenka. *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013.
- Več po dogovoru glede na besedila.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z oblikoslovno in skladenjsko jezikovno ravnilo ter z njunima umestitvama v jezikovni sistem. Študenti se bodo seznanili z oblikoslovnimi posebnostmi slovenskega jezika s poudarkom na težavnejših primerih posameznih sklanjatev samostalnika in oblik pridevnika, ter s skladenjskimi posebnostmi, posebej bodo obravnavane kategorije sporočila, kot so: poved, stavek, besedni, stavčni red ... Študenti se bodo seznanili s posebnostmi skladnje govornega jezika: popravljajne, izpusti, nedokončane povedi, hkratni govor.

Uporabiti teoretično znanje pri praktični oblikoslovni in skladenjski analizi pisanih ter govornih besedil; vnesti celotno znanje v svojo prevajalsko in tolmaško prakso.

Objectives and competences:

The objective of this case is to familiarize the students with morphology and syntax and their place in the linguistic system. The students will learn about morphological features of the Slovene language with the emphasis on the complex cases of individual noun and adjective inflection, as well as about syntactical features with special emphasis on the categories of the message: clause, sentence, word and sentence order. The students will learn about syntactical features of colloquial language: corrections, omissions, unfinished clauses, simultaneous speech...

Use of theoretical knowledge for the analysis of morphological and syntactical analysis of written/oral texts; to use the entire acquired knowledge in the translation and interpretation practice

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati in povezati oblikoslovno in skladenjsko znanje;
- uporabiti oblikoslovne stilistične razlike v različnih izraznih položajih;
- uporabiti teoretično znanje pri praktični oblikoslovni in skladenjski analizi pisanih ter govornih besedil;
- sposobnost prepoznavanja in analize težavnejših primerih posameznih sklanjatev;
- sposobnost povezave oblikoslovnega znanja s skladenjskim vključno z ustrezno rabo stilističnih razlik;
- usvojeno znanje je osnova za razumevanje in usvajanje besedilnih zakonitosti

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- to demonstrate and be able to connect morphological and syntactical knowledge;
- to use morphological stylistic variations in different forms of expression;
- to apply theoretical knowledge for practical morphological and syntactical analysis of written and oral texts;
- to identify and analyze complex examples of individual inflections;
- to connect morphological and syntactical knowledge, including the correct use of stylistic variations;
- the acquired competences are the bases for understanding and comprehension of lexical rules of the Slovene literary language;

slovenskega knjižnega jezika; • sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselno urejenega besedila na osnovi obvladanja skladenjskih posebnosti slovenskega jezika; • sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselno urejenega pisnega besedila; • sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselno urejenega govornega besedila.	• to form linguistically and meaningfully correct texts on the basis of knowledge of syntactical features of the Slovene language; • to form linguistically and meaningfully correct written text; • to form linguistically and meaningfully correct oral text
--	--

Metode poučevanja in učenja:

• frontalno delo • razprava • študija primera • delo na daljavo
--

Learning and teaching methods:

• formal lectures • discussion • case-study • distance-learning
--

Načini ocenjevanja:Delež (v %) /
Weight (in %)**Assessment:**

• sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga. • pisni izpit	10 % 20 % 70 %	• participation in tutorial, • seminar paper with oral presentation and paper-delivered. • written exam.
--	---	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

• VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora na Radiu Maribor, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID 55678721] • VALH LOPERT, Alenka. <i>Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru</i>. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID 76509697] • VALH LOPERT, Alenka. Pravorečne zagate v govornih medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID 18949896] • VALH LOPERT, Alenka. Raba tujk v mariborskih govornih medijih. Slavia Centralis, 2009, letn. 2, št. 2, str. 50-62. [COBISS.SI-ID 17240072] • VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). Vloge središča: konvergenca regij in kultur, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID 17904392]

Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 3** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Prevajalske študije*. Študent z vezavo *Prevajalske študije – nemščina* in *Prevajalske študije – angleščina* oz. *Prevajalske študije – nemščina* in *Prevajalske študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri enem od naslednjih treh predmetov:

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Retorika in javno nastopanje v angleščini
Course title:	Rhetoric and Oral Presentation in English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		3.	5.
Translation – English		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni / Obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
10			30		50	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Michelle Gay Gadpaille

Jeziki / Predavanja / Lectures: angleški / English**Languages: Vaje / Tutorial:** angleški / English**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Opravljenе obveznosti pri predmetu Osnove ustnega sporočanja v angleščini.

Prerequisites:

A passing grade in Basic Speaking Skills in English.

Vsebina:

- Formalne uvodne napovedi.
- Retorične strategije.
- Predstavitvene spretnosti: vizualni pripomočki, govorica telesa, odnos s poslušalci.
- Predstavljanje vizualnih podatkov.
- Prodajne predstavitve izdelkov.
- Spretnosti intervjuvanja.
- Kratki govori: s pripravo in brez priprave.

Content (Syllabus outline):

- Formal introductions
- Rhetorical strategies
- Presentation skills: visual aids, body language, audience relations
- Presenting visual data
- Sales presentations
- Interview skills
- Short speeches; prepared and impromptu

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilbert, J. B. Clear speech: pronunciation and listening comprehension in North American English: student's book. New York, Cambridge University Press, 2005.
- Van Emden, J. & I. Becker. Presentation Skills for Students 2nd ed. Palgrave Macmillan, 2010.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je razvijati in nadgraditi govorne zmožnosti iz prvega letnika, izboljšati uporabo vizualnih pripomočkov in govorico telesa pri ustni predstavitvi, povečati samozavest pred občinstvom ali osebo, ki intervjuja, usposobiti študenta za izbiro in zagovor izbrane teme v obliki kratkega govora.

Predvideni študijski rezultati:**Objectives and competences:**

The objective of this course is to develop and extend the speaking skills acquired in Year 1, to refine the use of visual aids and body language in oral presentation; to improve confidence before an audience or an interviewer; to empower students in choosing and defending topics in a short speech.

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • izvesti prepričljive predstavitve v tekoči in naravno zveneči in neprisiljeni angleščini. • obvladati pisarniške govorne spretnosti kot npr. formalne uvodne napovedi ali prodajne predstavitve izdelkov. • Podajati in sprejemati povratne informacije o ustnih nastopih Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • Predstavitvene spretnosti in spretnosti intervjuvanja, ki se jih lahko uporabi izven učilnice – v poslovnem svetu, v turizmu, etc.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • Make persuasive presentations, using fluent, natural English • Master office speaking skills such as introductions and sales pitches • Generate and receive feedback about oral performance Transferable/Key Skills and other attributes: • Presentation and interview skills that can be used beyond the classroom—in business, tourism etc.
--	---

Metode poučevanja in učenja: • Predavanja, • Seminarske vaje.	Learning and teaching methods: • Lectures, • Seminars.						
Načini ocenjevanja:							
• Ustne predstavitve. • Sodelovanje pri seminarjih.	<table> <tr> <td> Delež (v %) / Weight (in %) </td><td> Assessment: </td></tr> <tr> <td>80%</td><td> • Short oral presentations </td></tr> <tr> <td>20%</td><td> • Seminar participation and feedback </td></tr> </table>	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:	80%	• Short oral presentations	20%	• Seminar participation and feedback
Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:						
80%	• Short oral presentations						
20%	• Seminar participation and feedback						

Reference nosilca / Lecturer's references:

- GADPAILLE, Michelle. Mad about culture : Slovene students and the Canadian rant = Nor na kulturo : slovenski študenti in kanadski "rant". V: ŠABEC, Nada (ur.). *English language, literature and culture in a global context : [Maribor, May 11-12, 2007] : abstracts : [Maribor, 11. in 12. maj 2007] : izvlečki*. Maribor: Faculty of Arts, Department of English and American Studies: = Filozofska fakulteta, Oddelek za anglistiko in amerikanistiko, 2007, str. 9-10.
- GADPAILLE, Michelle. Creative, culturally-aware and only in first year : it must be Maribor. V: Modernization of literary and cultural studies Conference, Banja Luka, 17-19 March 2010. *Modernization of literary and cultural studies*. Banja Luka: Faculty of Philology, 2010, str. 12.
- GADPAILLE, Michelle. Thirteen ways of looking at learning : lessons from the SEEPALS Summer School : (with a nod to Wallace Stevens). *Maribor international review*, 2011, vol. 4, no. 1, str. 1-5. http://events.ff.uni-mb.si/mir/files/2011/Gadpaille_ThirteenWays.pdf.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Retorika diskurza
Course title:	Rhetorics of discourse

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		3.	5.
Translation – English		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melanija Larisa Fabčič

Jeziki /**Predavanja / Lectures:** Nemški / German**Languages:****Vaje / Tutorial:** Nemški / German**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:****Prerequisites:****Pogoj za vključitev v delo:**- Opravljen predmet **Nemški jezik – sporočanje**.**Prerequisites for acceding the course:**

Successfully completed course German language – pragmalinguistics.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

- Opravljene obveznosti pri SV so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Conditions for prerequisites:

Before submitting the seminar paper the student has to complete the course work in the tutorial.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

Pojem retorike diskurza
 Dialoška komunikacija: govorna intencija, govorni učinek, govorni položaj
 Vloga retorike v dialoški komunikaciji
 Raba retoričnih figur v persuazivni komunikaciji
 Argumentacija v vsakdanjem življenju
 Argumentacijska struktura pogovora

- tipi argumentacije
- metode argumentacije

Analiza različnih vrst diskurza : okrogla miza - moderiranje, kontaktne oddaje tipa talkshow, intervju

The concept of rhetorics of discourse
 Dialogic communication: the communicative intention, the communicative effect, the communication situation
 The role of rhetoric's in dialogic communication
 The use of rhetorical figures in persuasive communication
 Argumentation in everyday life
 The argumentational structure of discourse

- types of argumentation
- methods of argumentation

The presentation and analysis of various types of discourse: round table (presenting, leading), interactive shows (talkshows), interviews

Temeljni literatura in viri / Readings:

Bayer, K.: *Argument und Argumentation. Logische Grundlagen der Argumentationsanalyse*, Westdeutscher Verlag, Opladen
 Kienpointner, M. 1996: *Vernünftig Argumentieren*, Rowohlt, Reinbek
 Zittlau, D. 1998: *Schlagfertig kontern*, Südwest-Verlag, München
 Deppermann, A. 1999: *Gespräche analysieren: Eine Einführung in konversationsanalytische Methoden*,

Leske und Budrich, Opladen.

Holly, W., Kühn, Püschel, U.1989: *Redeshows: Fernsehdiskussionen in der Diskussion*, Niemeyer, Tübingen.

Clauss, E.-M., Licher, L.M 1997: *Rhetorik für Studierende*, Iudicium, München.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti z osnovami retorike diskurza in dialoške komunikacije, z jezikovnimi in kognitivnimi aspekti strukturiranosti diskurza ter z metodami argumentacije, ki se najpogosteje uporabljajo v dialoški komunikaciji; dati znanje o uspešnem vključevanju v pogovor, formuliranju stališč, argumentov, uveljavljanju svojega mnenja glede na aktualni govorni položaj; vzpodbuditi prenos teoretičnih znanj v lastni dialoško prakso.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje in razumevanje strukturnih in funkcionalnih in značilnosti diskurza
- ugotoviti in analizirati intencijo in učinkovitost diskurza v skladu z aktualnim govornim položajem
- načrtovati in sestaviti uspešen diskurz ter v sklopu oblikovanja in zastopanja lastnih stališč povzemati, dokazovati in posploševati

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje –pisni izpit, ustno izražanje – seminarski referat)
- uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo retoričnih informacij na svetovnem spletu)
- delo v skupini (seminar)
- reševanje problemov (analiza uspešnosti komunikacijskih/retoričnih strategij v dialoški komunikaciji)

Objectives and competences:

The objectives of the course are to familiarize the student with the basic concepts of rhetorics of discourse and of dialogic communication, with linguistic and cognitive aspects of the discourse structure, with basics in presenting/conducting a discourse, to convey knowledge about successful participation in a discourse, about forming opinions and arguments according to the actual discourse situation, to encourage the transfer of theoretical knowledge into one's own discourse practice.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able:

- to demonstrate knowledge and understanding of structural and functional characteristics of discourse
- to identify and analyze the intention and effectiveness according to the discourse situation
- to plan and compose a successful discourse and to formulate and represent opinions by summarizing, substantiating and generalizing

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (writing skills – written exam, seminar paper, oral skills – paper presentation)
- use of information technology (knowledge of methods and procedures to obtain and process data pertaining to rhetorics in the world wide web)
- working in groups (seminar)
- solving analytical problems (the analysis of the effectiveness/successfulness of communicative/rhetorical strategies in dialogical communication)

Metode poučevanja in učenja:

- seminar (metoda razlage, študije primerov)
- vaje (diskusija, debata, igra vlog)

Learning and teaching methods:

- seminar (method of explanation, case studies) tutorial (discussion, debate, role play)

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- seminarska naloga
- sprotne naloge

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- seminar paper
- course work

Reference nosilca / Lecturer's references:

COBISS Kooperativni online bibliografski sistem in servisi COBISS

DOC. DR. MELANIJA LARISA FABČIČ [19620]

(<http://splet02.izum.si/cobiss/Bibliographies.jsp?init=t>)

FABČIČ, Melanija. *Der Text als existenziale Kategorie : expliziert am Beispiel der Textsorte "autobiographisches Notat"*, (Zora, 20). Maribor: Slavistično društvo, 2003. 242 str. ISBN 961-6320-11-4. [COBISS.SI-ID [50255873](#)]

FABČIČ, Melanija. Der Text als Projekt der sprachlichen (literarischen) 'Alltagsbewältigung' : der Versuch einer Definition des Texttyps 'autobiographisches Notat' im Sinne der Kognitiven Metawissenschaft. *Jahrb. ung. Ger.*, 2003, str. 77-98. [COBISS.SI-ID [13635592](#)]

FABČIČ, Melanija: Eine kognitiv-semantische Interpretation der phraseologischen Äquivalenz am Beispiel der EPHRAS-Datenbank (Kontrast: Deutsch-Slowenisch). V: FÖLDES, Csaba (Hrsg.): *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2007.

FABČIČ, Melanija. Interkulturelle Aspekte der phraseologischen Äquivalenzbeziehungen im EPHRAS-Korpus. V: JESENŠEK, V., FABČIČ, M. (ur.). *Multilinguale Phraseologie und elektronisches Lernen*. Maribor: Slavistično društvo, 2007.

FABČIČ, Melanija. Nekateri novi vidiki opredeljevanja in uvrščanja hibridnega tipa 'avtobiografski notat'. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedoslovne lastnosti slovenskega knjižnega jezika in narečij*, (Zora, 28). Maribor: Slavistično društvo, 2004, str. 466-513. [COBISS.SI-ID [13432072](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Teorija in praksa komunikacije
Course title:	Theory and communication practice

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		3.	5.
Translation – English		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Anna Kolláth

Jeziki /**Predavanja / Lecture:**

madžarščina/Hungarian

Languages:**Vaje / Tutorial:**

madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

Opravljenе seminarske vaje.

Performed seminar work.

Vsebina:**Contents (Syllabus outline):**

1. Uvod: komunikacija kot interdisciplinarna veda. Trendi v raziskovanju komunikacij. Splošni in specifični modeli komunikacije (Shannon, Weaver, Lasswell, Newcomb, Westley és MacLean, Jacobson, Gerbner).
2. Tipi, vrste in funkcije komunikacije.
3. Ravni komunikacije: verbalna in neverbalna komunikacija.
4. Verbalna raven. Metode raziskovanja in teoretične opredelitve verbalnega vedenja.
5. Kode neverbalne komunikacije.
6. Komunikacija v medijih.
7. Pragmatika komunikacije.
8. Jezikovni komunikacijski problemi na svetu.
9. Oblikovanje besedila, negovanje sloga.
10. Konstrukcija dokumenta.
11. Interpretacija in diskusija ob branju besedil različnih zvrsti (npr.: esej, kritika); urjenje konstrukcijskih načel.

1. Introduction: communication as an interdisciplinary science. Trends in communication research. General and specific communication models (Shannon, Weaver, Lasswell, Newcomb, Westley és MacLean, Jacobson, Gerbner).
2. Types, kinds and functions of communication.
3. Levels of communication: verbal and non – verbal communication.
4. Verbal level: research methods and theoretical definitions of verbal behaviour.
5. Non – verbal communication codes.
6. Communication in media.
7. Pragmatics of communication.
8. Worldwide lingual communication problems.
9. Text formation, style improvement/cultivation.
10. Construction of a document.
11. Interpretation and discussion while reading different kinds of texts (e.g.: an essay, a critique); practising the

construction principles.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

Aczél Petra – **Bencze** Lóránt 2001. *Mikor miért kinek hogyan. II/I-II. Hatékonyság a nyelvi kommunikációban.* Budapest.

Austin, J. L. 1990. *Tetten ért szavak.* Budapest: Akadémiai Kiadó.

Bañcerowski, Janusz 2000. *A nyelv és a nyelvi kommunikáció alapkérdései.* Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar, Szlav és Balti Filológiai Intézet Lengyel Filológiai Tanszék.

Fercsik Erzsébet – **Raátz** Judit 2003. *Kommunikáció szóban és írásban.* Budapest: Krónika Nova Kiadó.

Gyurgyák János 1996, 2005. *Szerkesztők és szerzők kézikönyve.* Budapest: Osiris.

Hernádi Sándor 2003. *Beszédművelés.* Budapest: Osiris Kiadó.

Kuziak, Michail – **Rzepczyński**, Sławomir 2004. *Tanuljunk meg írni!* Budapest: Magyar Könyvklub.

Laczkó Krisztina – **Mártonfi** Attila 2004. *Helyesírás.* Budapest: Osiris Kiadó.

Pléh Csaba – **Síklaki** István – **Terestyéni** Tamás szerk. 1997. *Nyelv – kommunikáció – cselekvés.* Budapest: Osiris Kiadó.

Róka Jolán 2005. *Kommunikációtan.* Fejezetek a kommunikáció elméletéből és gyakorlatából. Budapest: Századvég Kiadó.

Cilji:

Študenti se seznanijo s sodobnimi komunikacijskimi koncepti, pri čemer spoznavajo osnove besediloslovja glede na sporočanje funkcijo..

Objectives:

Students familiarize with modern communication concepts and, herewith, they learn the bases of textology with regard to the communication function..

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Prepoznavanje in razumevanje temeljnih pojmov stroke.

- Študenti dobijo informacije in izkušnje o vlogi in pomenu komunikacije v vsakodnevem življenju (pri delu z drugimi).
- Osveščajo se značilnosti učinkovite komunikacije, spoznavajo njene prednosti in možnosti za uresničevanje v praksi.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- študent uporablja pridobljeno vedenje pri iskanju in uporabi relevantne literature in ustreznih virov ter je sposoben analizirati in sintetizirati izbrane teme,
- lahko razvija komunikacijske sposobnosti za korekten strokovni diskurz,
- je sposoben za praktično uporabo znanja v

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

Recognition and understanding the basic concepts of science.

- Students get information and experiences about the role and meaning of communication in everyday life (working with the others)
- They become aware of the characteristics of efficient communication, recognize their advantages and possibilities for the realization in practice.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- A student uses the acquired knowledge in searching and selecting the relevant literature and sources and is able to analyse and synthesize the selected topics,
- can develop communication capabilities for a correct professional discourse,
- is capable of practical usage of his knowledge.

praksi.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar

Learning and teaching methods:

- Lectures
- Seminar

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- ustni izpit

Delež (v %) /

Weight (in %)

100%**Assessment:**

Type (examination, oral, coursework, project):

- oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLLÁTH, Anna. Szókölcsonzés és attitűd = Borrowing of words and attitude. *Tanulm. - Az Újvidéki egy. Bölcsstud. kar Magy. tansz.*, 2008, füz. 41, str. 50-62. [COBISS.SI-ID [16722696](#)]

KOLLÁTH, Anna. Akkor hogyan is beszélünk?--- : (a ht adatbázis muravidéki elemei és használati gyakoriságuk) = So how do we speak?---. *Kisebbségkutatás*, 2007, évf. 16, sz. 4, str. [767]-783. [COBISS.SI-ID [15822344](#)]

KOLLÁTH, Anna. Kontaktusjelenség vagy nyelvhelyességi hiba? : Muravidéki nyelvhasználati jelenségek és megítélésük. *Fórum társadalomtud. szle.*, 2004, évf. 6, sz. 4, str. [13]-24. [COBISS.SI-ID [14322696](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – AN
Course title:	Introduction to Simultaneous and Consecutive Interpreting – AN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		3.	5.
Translation – English		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Sara Orthaber

Jeziki / Predavanja / Lectures: slovenski, angleški / Slovene, English**Languages: Vaje / Tutorial:** slovenski, angleški / Slovene, English**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:****Prerequisites:****Pogoji za vključitev v delo**

Pogojev ni

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k ustnemu izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for enrollment in the course:

None

Prerequisites for successful completion of the course:

Before taking the oral exam, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment** box.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za različne vrste tolmačenja.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Tehnika zapisovanja: predstavitev tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Šepetano tolmačenje: predstavitev tehnik.
- Predstavitev dela v fonolaboratoriju za simultano tolmačenje.
- Mnemotehnika: vaje iz mnemotehnike oz. pomnjenja (npr. ponavljanje posnetega besedila v izhodiščnem jeziku, ponavljanje govornega besedila v izhodiščnem jeziku).
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.
- Tolmačenje: konsekutivno in simultano

- Interpreting competences: basic competences for different interpreting types.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Note-taking technique: presentation of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques.
- Chouchotage: presentation of basic techniques.
- Demonstration of the work in language lab for simultaneous interpreting.
- Mnemonics: memorizing exercises (i.e. repetition of taped text in source language, repetition of an orally presented text).
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.

tolmačenje v fonolaboratoriju manj zahtevnih besedil iz angleščine v slovenščino ter obratno.

- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).

- Interpreting: consecutive and simultaneous interpreting in language lab of texts at a basic level from Slovene to English and English to Slovene.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2004: *Introducing interpreting studies*, Routledge, London.
- Gillies, A. 2005: *Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*, St. Gerome, Manchester.
- Pym, A. 2006: *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*, Benjamins, Amsterdam.
- Pöchhacker, F. 2007: *Interpreting Studies and Beyond: A Tribute to Miriam Schlesinger*, Copenhagen, Samfunslitteratur Press.
- Zupan, Simon (urednik), Nuč, Aleksandra (urednik). *Interpreting studies at the crossroads of disciplines*, (Transkulturalität - Translation - Transfer, 32). Berlin: Frank & Timme, 2017. 204 str., ilustr. ISBN 978-3-7329-0045-9.
- Russo, M., Bendazzoli, C., Defrancq, B. (Eds). 2018: *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies*. New Frontiers in Translation, Singapore: Springer.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega, simultane in šepetane tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsekutivno, simultano in šepetano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. krajših pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v fonolaboratoriju za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive, simultaneous and whispered interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. short welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in language lab for simultaneous interpreting and requirements they have to meet on the market.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- povzemati besedila,
- konsekutivno, simultano in šepetano tolmačiti manj zahtevna besedila,
- uporabljati tehniko zapisovanja pri konsekutivnem tolmačenju.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnosti komuniciranja,
- delo v skupini.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- recapitulate texts,
- do basic consecutive, simultaneous, and whispered interpreting of texts at a basic level,
- use note-taking techniques.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences,
- teamwork.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje
- samostojno delo študentov v obliki priprave na tolmačenje.

Learning and teaching methods:

- tutorials
- preparation for interpreting.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

• ustni izpit • sprotna priprava na tolmačenja pri vajah • sodelovanje pri vajah	50 40 10	• oral exam • required interpreting preparation • participation in tutorials
--	-------------------------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

Zupan, S. & Orthaber, S. (2017). Observations on the use of relative clauses in Slovenian-English-Slovenian simultaneous interpretation. In: Zupan, S. & Nuč, A. (eds.), *Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines*. Frank & Timme, 173-194.

Orthaber, S. (2017). 'Thank you in advance': Slovenian Request Emails and Responses. *Scripta Manent*, 12(1).

Zupan, S. & Orthaber, S. (2013) »Strategies in English-to-Slovene simultaneous interpreting: towards a corpus-based approach«. V: Zupan, S. & Nuč, A. (eds.), *Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines: book of abstracts*, International conference, 25-26 October 2013. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, p. 32.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	ANGLEŠKI JEZIK – UVOD V DISKURZNO ANALIZO
Course title:	ENGLISH LANGUAGE – INTRODUCTION TO DISCOURSE ANALYSIS

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije - angleščina		3.	5.
Translation - English		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15					75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Katja Plemenitaš

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

angleški in slovenski / English and Slovene

Languages:**Vaje / Tutorial:**

angleški in slovenski / English and Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

80-odstotna prisotnost in sodelovanje pri predmetu ter opravljeno individualno domače delo so pogoj za pristop k pisnemu izpitu

Attendance of 80 % and participation in the course and the completion of individual homework assignments are prerequisites for taking the written exam

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Pregled splošnih teorij s področja besedilnega jezikoslovja.
- Koncept besedila in diskurza.
- Koncept besedilne kohezije.
- Sredstva za ustvarjanje kohezije v angleških besedilih.
- Referenca.
- Nadomeščanje in izpust.
- Vezava.
- Leksikalna kohezija.
- Analiza kohezivnih sredstev v besedilih različnih besedilnih vrst.

- General theories and approaches to the study of texts,
- Concept of text and discourse.
- Concept of textual cohesion.
- Cohesive devices in English texts.
- Reference.
- Substitution and ellipsis.
- Conjunction.
- Lexical cohesion.
- Analysis of cohesive devices in texts from a variety of genres.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- De Beaugrande, R. in W. Dressler. 1994. *Introduction to Text Linguistics*. London/New York: Longman.
- Halliday, M.A.K. in R. Hasan. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Halliday, M.A.K. in J. J. Webster. 2006: *Text Linguistics: The How and Why of Meaning*. London: Equinox.
- Martin, J.R. in D. Rose. 2003. *Working with Discourse. Meaning beyond the Clause*. London/New York: Continuum.

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Cilj tega predmeta je študenta usposabiti za analizo jezikovne rabe v različnih besedilnih vrstah govorne in pisne angleščine in ga spoznati z lastnostmi angleških besedil v odvisnosti od kulturnega konteksta.

The objective of this course is to prepare the students for the analysis of language use in different genres of spoken and written English, making them aware of the features of English text in connection to the specific cultural contexts in which they are used.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti, kako je pomen izražen na besedilni ravni,
- prepoznati in razumeti jezikovna sredstva, ki so potrebna za izražanje besedilnih pomenov, zlasti za izražanje kohezivnih vezi v angleških besedilih,
- razumeti medsebojno odvisnost besedila in konteksta,
- razumeti koncept registra in besedilne vrste (žanra) in se naučijo analize besedil, ki pripadajo različnim besedilnim vrstam.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost zbiranja jezikovnih podatkov in uporabe teoretskih pojmov s področja besediloslovja pri raziskavi takih podatkov,
- sposobnost prepoznavanja različnih žanrov in pisanja koherentnih besedil.

Knowledge and understanding:

On completion of this course, the student will be able:

- to understand how meaning is expressed through texts,
- to recognize and use the resources of language that are at work in the creation of textual meanings, in particular different cohesive devices used in English texts,
- to understand the interaction between text and context,
- to demonstrate understanding of the concept of register and genre and learn how to conduct indepth analysis of texts from a variety of genres.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to collect linguistic data and to use theoretical notion underlying language use in the examination of the data,
- ability to recognize different genres and to write well-formed texts.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- vodena razprava,
- vodena analiza in interpretacija besedil,
- samostojno zbiranje in analiza podatkov.

Learning and teaching methods:

- lectures,
- guided discussion,
- guided analysis and interpretation of texts,
- collection and analysis of data by students.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- pisni izpit
- individualno domače delo
- prisotnost in sodelovanje

70
20
10

Type (examination, oral, coursework, project):

- written exam
- individual homework assignments
- attendance and participation

Reference nosilca / Lecturer's references:

PLEMENITAŠ, Katja. Discourse function of nominalization : a case study of English and Slovene newspaper articles. *Acta neophilol.*, 2005, letn. 38, št. 1/2, str. 153-166. [COBISS.SI-ID [14508552](#)]

PLEMENITAŠ, Katja. Some aspects of the systemic functional model in text analysis. *ELOPE (Ljubl.)*, 2004,

vol. 1, [no.] 1/2, str. 23-36. [COBISS.SI-ID [13220104](#)]

PLEMENITAŠ, Katja. *Posamostaljenja v angleščini in slovenščini : primer časopisnih vesti in kritik*, (Zora, 54). Maribor: Slavistično društvo, 2007. 351 str. ISBN 978-961-6320-48-1. [COBISS.SI-ID [60495105](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	LEKTORAT IZ PREVAJANJA 2 – ANGLEŠČINA
Course title:	TRANSLATION 2 – ENGLISH

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		3.	5.
Translation – English		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			40	5	45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

angleški / English

Pogoji za vključitev v delo

Uspešno opravljene vse obveznosti pri Lektoratu iz prevajanja 1 - angleščina.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop h kolokviju ali zaključnemu izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja** ter **opravljen izpit** pri predmetu Lektorat iz prevajanja 1 - angleščina.

Prerequisites for enrollment in the course:

Students must meet all requirements for the Translation 1 – English course.

Prerequisites for successful completion of the course:

Before taking the colloquium or the end-term test, students must meet all other individual requirements listed in the **Assessment** box and must have obtained a **passing grade** in Translation 1 - English.

.Vsebina:

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila iz angleškega v slovenski jezik in slovenskega v angleški jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah skoposa.
- Strategije pisnega prevajanja: izdelava strategij na osnovi koncepta prevajanja, ki ni vezan na posamezne besede.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina -

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at an advanced level from English to Slovene and Slovene to English in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible skopos.
- Translation strategies: creating translation strategies based on the functionalistic approach.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in English and Slovene.
- Parallel texts: search and use.

slovenščina.

- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.

- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- M. Koletnik in K. A. Waller. 2018: Lektorat iz prevajanja 2 – Delovno gradivo
- Oxford Collocations Dictionary for Students of English (<http://5yiso.appspot.com/>)
- Kolokacijski slovar slovenskega jezika (<https://www.cjvt.si/kssj/>)
- Enojezični angleški slovari (v knjižni ali spletni obliki: npr. Cambridge University Press, Oxford University Press, Collins Publishers, etc.)
- Grad, A., R. Škerlj, N. Vitorovič. 1995. Veliki angleško-slovenski slovar. Ljubljana: DZS.
- Lipeč M. 2002. Priročnik poslovne in protokolarne angleščine. Ljubljana: Mladinska knjiga
- Gabrovšek in drugi. 2005. Veliki angleško-slovenski slovar Oxford. Ljubljana: DZS.Fran, Slovarji Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZUAngleški in slovenski besedilni korpusi (Fida PLUS, Nova beseda, British National Corpus ... dosegljivi na spletu)
- Področni (npr. poslovni, pravni ...) enojezični in dvojezični slovarji v knjižni ali elektronski obliki
- Drugi materiali predavateljice
-

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je vzpodbuditi pridobitev poglobljenega znanja o kompetencah na področju pisnega prevajanja iz angleškega v slovenski jezik, dati znanje na področju prevajanja srednje zahtevnih besedil iz prakse, vzpodbuditi nadgradnjo osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente s funkcionalnim konceptom prevajanja, besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in možnih alternativnih prevodih.

Objectives and competences:

The objective of this course is to encourage the acquisition of competencies for English to Slovene and Slovene to English translation, to give knowledge for translation of texts at an advanced level that occur in practice, to encourage the upgrade of basic knowledge necessary for professional translators, to acquaint the students with the functional translation concept, text types, skopos, cultural specifics in English and Slovene, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti srednje zahtevna besedila iz angleščine v slovenščino in slovenščine v angleščine,
- določiti zvrst besedila in njene specifične,
- identificirati možni skopos,
- prevajati na osnovi funkcionalnega pristopa,
- pripraviti alternativne prevode,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,

uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at an advanced level from English to Slovene and Slovene to English,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the appropriate functionalistic approach
- prepare alternative translations,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:**Learning and teaching methods:**

- lektorske vaje/seminarji
- priprave prevodov
- skupinsko delo
- sodelovalno učenje

- tutorials/seminars
- preparation of translations
- group work
- co-operative learning

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:**Assessment:**

• pisni kolokvij med izvedbo predmeta oziroma pisni izpit • sprotno opravljanje obveznosti	70 % 30 %	• written colloquium during the course or end-term test • regularly completed coursework
---	--	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

PETROVIČ, Robert, KOLETNIK KOROŠEC, Melita. *Delavnica prevajanja in podnaslavljanja filmov za študente = Translation and subtitling workshop for students : v okviru 6. mednarodnega festivala otroškega in mladinskega filma = 6th International Children and Youth Film festival, Maribor, GT22, 7.-9. 10. 2016.* [COBISS.SI-ID [22811144](#)] KEZUNOVIČ KRAŠEK, Maja (urednik). *Knowledge for my dreams : the way towards ethical education - good practices in the education of refugees and migrants : collection of expert contributions.* Ljubljana: The Office of the Member of the European Parliament Tanja Fajon, 2017. 153 str., ilustr. ISBN 978-961-285-581-9. [COBISS.SI-ID [288312320](#)] [Prevajalka: KOLETNIK, Melita]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. *Translation teaching strategies across cultures : lecture at the University of Texas, Department of Modern Languages, Arlington, September 8, 2015.* [COBISS.SI-ID [22811912](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	ANGLEŠKI JEZIK – BESEDOTVORJE
Course title:	ENGLISH LANGUAGE – WORD FORMATION

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije - angleščina		3.	letni
Translation - English		3rd	Spring

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Nada Šabec

Jeziki / Predavanja / Lectures: angleški / English**Languages: Vaje / Tutorial:** angleški / English**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Prisotnost pri predavanjih in sodelovanje pri seminarskih vajah ter opravljene domače naloge pri predmetu so pogoj za pristop k pisnemu izpitu

Prerequisites:

Class attendance and participation in tutorials and completion of homework assignments in the course are prerequisites for taking the written exam

Vsebina:

- osnovni terminološki pojmi in definicije v besedotvorju
- klasifikacija in pomen besedotvornih postopkov
- izpeljava, zlaganje, sestavljanje, sklapljanje, konverzija, akronimi, okrajšave, neologizmi)
- produktivnost posameznih besedotvornih postopkov
- mejni primeri
- besedotvorni vzorci kot sredstvo za širjenje besednega zaklada
- uporaba v vajah in delo z besedili

Content (Syllabus outline):

- basic terminology and concepts
- classification of word-formation processes (derivation, compounding, blending, clipping, conversion, acronyms, initialisms, neologisms)
- productivity
- borderline cases
- word-formation processes as a means of expanding vocabulary
- practising and working with texts

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Bauer, L. 1983. English Word-formation. Cambridge, Cambridge University Press.
- Davis, M. in S. Klinar. 1996. English Derivation. Ljubljana: FF.
- Haspelmath, Martin. 2002. Understanding Morphology. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Klinar S. in M. Davis. Introduction to English Word-formation. Ljubljana: FF.
- Plag, Ingo. 2003. Word-formation in English. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stockwell, Robert in Minkova, Donka. 2001. English Words: History and Structure. Cambridge: Cambridge University Press.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študente z osnovnimi pojmovno terminološkimi in metodološkimi temelji za opis besedotvornih postopkov v angleškem jeziku, jih usposobiti za prepoznavanje osnovnih načinov tvorjenja besed v angleškem jeziku in jim ponuditi vzorce in sredstva za širjenje besednega zaklada.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Poznavanje osnovnih besedotvornih postopkov in strukture besed v angleškem jeziku.
Razumevanje osnovne terminologije in principov, na katerih temeljijo besedotvorni procesi.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Prenos teoretičnega znanja v prakso. Sposobnost prepoznavanja besedotvornih pojavov, analiziranja posameznih besedotvornih postopkov in strukture besed ter tvorjenja novih besed v angleščini.
Širjenje besednega zaklada.

Objectives and competences:

The aim of this course is to teach the students basic terminology and methodology relating to English word-formation, to equip them with the tools for identifying basic word-formation processes and to offer them word-formation patterns that will help them expand their vocabulary.

Intended learning outcomes:**Knowledge and understanding:**

Knowledge of basic word-formation processes and word-structure in English. Understanding basic terminology and principles of word-formation.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Transferring theoretical knowledge into practice.
The ability to identify different word-formation processes and structures and to form new words in English. Expanding existing vocabulary.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja
- Seminarske vaje
- Domače naloge

Learning and teaching methods:

- Lectures
- Tutorials
- Homework assignments

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- Pisni izpit
- Domače naloge
- Prisotnost na predavanjih in aktivno sodelovanje pri seminarских vajah

Delež (v %) /

Weight (in %)

70

20

10

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- Written exam
- Homework assignments
- Active class participation (lectures and tutorials)

Reference nosilca / Lecturer's references:

- Šabec, Nada. Half pa pu: The Language of Slovene Americans. 1995. Ljubljana: ŠKUC, Studia Humanitatis, Apes.
- Šabec, Nada. Slovene-English language contact in the USA. V: Greenberg, M.L. (ur.) International Journal of the Sociology of Language 124 (The Sociolinguistics of Slovene). 1997, str. 129-183.
- Šabec, Nada in Limon, David. Across Cultures: Slovene-British-American Intercultural Communication. 2001, Maribor: Založba Obzorja.
- Šabec, Nada. Integrating intercultural competence into ELT. V: Hajczuk, R. (ur.). Linguodidactica, Tom 6. 2002, str. 219-227.

- Šabec, Nada. Slovene-English language contact: lexical, syntactic, pragmatic and intercultural aspects. V: Stoalc, D. (ur.), Ivanetič, N. (ur.), Pritchard, B. (ur.) *Jezik u društvenoj interakciji*. Rijeka: HDPL. 2005, str. 471- 481.
- Šabec, Nada. Language, Society and Culture: Slovene in Contact with English, V: Vidovič-Muha, A. (ur.) *Slavistična revija*, letn. 54, pos. številka (Slovensko jezikoslovje danes). 2006, str. 703-718.
- Šabec, Nada. English in a global context and its impact on Slovene. V: Šabec, N. (ur.) *English language, literature and culture in a global context*. Maribor, Filozofska fakulteta: Zora, 2008, str. 21-31.
- Šabec, Nada. Recent English Loanwords in Slovene. *ELOPE*, vol. 6, 2009, str. 19 – 27.
- Šabec, Nada. Slogish or the mixing/switching of Slovene and English in Slovene blogs. *Slavia Centralis*, letn. 2, št. 1. 2009, str. 32-42.
- Šabec, Nada. The globalizing effect of English on the language of the Slovene media. V: Brala, M. (ur.), Vodopija-Krstanović, I. (ur.) *The global and local dimensions of English: exploring issues of language and culture*. 2011. Wien: LIT, str. 113-126.
- . Šabec, Nada. The role of proverbs in foreign language teaching: the case of English. V: Jesenšek, V., Fabčič, M. (ur.). *Phraseologie kontrastiv und didaktisch: neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Maribor, Slavistično društvo, Filozofska fakulteta: Zora. 2007, str. 83-93.
- . Šabec, Nada. The influence of English on Slovene rap lyrics. V. Kennedy, V. in Gadpaille, M. (ur.). *Words and music*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 2013, str. 85 – 98.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	LEKTORAT IZ PREVAJANJA 3 – ANGLEŠČINA
Course title:	TRANSLATION 3 – ENGLISH

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		3.	6.
Translation – English		3rd	6st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoji za vključitev v delo

Uspešno opravljene vse obveznosti pri Lektoratu iz prevajanja 1 – angleščina in Lektoratu iz prevajanja 2 – angleščina.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop hkolokviju ali zaključnemu izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja** ter **opravljen kolokvij ali izpit** pri predmetu Lektorat iz prevajanja 1 – angleščina in Lektorat iz prevajanja 2 – angleščina.

Vsebina:

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenskega v angleški jezik in angleškega v slovenski jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.

Prerequisites for enrollment in the course:

Students must meet all requirements for the Translation 1 – English and Translation 2 – English courses.

Prerequisites for successful completion of the course:

Before taking the colloquium or the end-term test, students must meet all other individual requirements listed in the **Assessment** box and must have obtained **a passing grade** from Translation 1 - English and Translation 2 – English courses.

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to English and English to Slovene in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the current translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible translations (Skopos).
- Translation strategies.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and English.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.

- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.
- Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.

- Electronic devices: usage.
- Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- M. Koletnik in K. A. Waller. 2019: Lektorat iz prevajanja 3 – Delovno gradivo
- Oxford Collocations Dictionary for Students of English (<http://5yiso.appspot.com/>)
- Kolokacijski slovar slovenskega jezika (<https://www.cjvt.si/kssj/>)
- Enojezični angleški slovar (v knjižni ali spletni obliki: npr. Cambridge University Press, Oxford University Press, Collins Publishers, etc.)
- Grad, A., R. Škerlj, N. Vitorovič. 1995. Veliki angleško-slovenski slovar. Ljubljana: DZS.
- Robinson, D. (2005): Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation. London, New York: Routledge.
- Fran, Slovarji Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU
- Angleški in slovenski besedilni korpusi (FidaPLUS, Nova beseda, British National Corpus ... dosegljivi na spletu)
- Področni (npr. poslovni, pravni ...) enojezični in dvojezični slovarji v knjižni ali elektronski obliki
- Drugi materiali predavateljice

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz slovenskega v angleški in angleški v slovenski jezik, prevajanje srednje zahtevnih besedil o aktualnih in strokovnih temah iz prakse, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti srednje zahtevna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenščine v angleščino in angleščine v slovenščino,
- določiti zvrst besedila in njene značilnosti,
- identificirati možni skopos,
- uporabiti ustrezeni translatološki-teoretični model za prevod,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to English and English to Slovene translation, translation of texts at an advanced level on current and specialist topics that occur in practice, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and English language, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to English and English to Slovene,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the adequate translation theory model for the translation,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

• lektorske vaje/seminarji • priprave prevodov • skupinsko delo • sodelovalno učenje	• tutorials/seminars • preparation of translations • group work • co-operative learning
---	--

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:**Assessment:**

• pisni kolokvij med izvedbo predmeta oziroma pisni izpit • sprotno opravljanje obveznosti	70 % 30 %	• written colloquium during the course or end-term test • regularly completed coursework
---	---------------------------------------	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

PETROVIČ, Robert, KOLETNIK KOROŠEC, Melita. *Delavnica prevajanja in podnaslavljanja filmov za študente = Translation and subtitling workshop for students : v okviru 6. mednarodnega festivala otroškega in mladinskega filma = 6th International Children and Youth Film festival, Maribor, GT22, 7.-9. 10. 2016.* [COBISS.SI-ID [22811144](#)] KEZUNOVIČ KRAŠEK, Maja (urednik). *Knowledge for my dreams : the way towards ethical education - good practices in the education of refugees and migrants : collection of expert contributions.* Ljubljana: The Office of the Member of the European Parliament Tanja Fajon, 2017. 153 str., ilustr. ISBN 978-961-285-581-9. [COBISS.SI-ID [288312320](#)] [Prevajalka: KOLETNIK, Melita]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. *Translation teaching strategies across cultures : lecture at the University of Texas, Department of Modern Languages, Arlington, September 8, 2015.* [COBISS.SI-ID [22811912](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	TEORETSKO IN UPORABNO PREVODOSLOVJE – AN
Course title:	TRANSLATION THEORY AND PRACTICE – EN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		3.	6.
Translation – English		3rd	6st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15	5			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Predavanja / Lectures: Angleški/English

Languages: Vaje / Tutorial: Angleški/English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:

- pogojev ni

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

- opravljeno sprotno seminarsko delo je pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu.

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:

- None.

Prerequisites for successful completion of the course:

- before taking the written and oral exam, the student has to complete course work regularly.

Vsebina:

- Sodobni translatološki koncepti in njihov pomen za razvoj praktičnih prevajalskih spretnosti;
- Odnos med teorijo in prevajalsko kreativnostjo na primeru prevodov literarnih besedil;
- Odnos med prevodom in izvirnikom: vprašanje doslednega prevoda umetnostnih in neumetnostnih besedil;
- Lingvistični vs. kulturni prevod
- Razcep med teorijo in prakso: vprašanje uporabnosti;
- Prevajalska industrija in vprašanje kvalitete;
- Model za primerjavo in opis razlik med izvirnikom in prevodom;
- Uporaba priročnikov, slovarjev, slovnice, korpusov ter internetnih virov.

Content (Syllabus outline):

- Contemporary theoretical pronouncements on translation and their meaning for a development of a translator's cognitive competences;
- The relationship between translation theories and creativity: examples of literary texts;
- The relationship between original and translation: the issue of word-to-word translation of literal and non-literal texts;
- Linguistic vs. cultural translation;
- Dichotomy between theory and practice: the question of applicability;
- Translation industry and the issue of quality;
- Comparative model of differences between the original and translation;
- Use of manuals, dictionaries, grammars, corpuses and internet sources.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Eugene A. Nida (1991) »Theories of Translation«. In: TTR : traduction, terminologie, rédaction, vol. 4, n° 1, p. 19-32
- Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
- Hardwick, L. (2000). *Translating Words, Translating Cultures*. London: Duckworth.
- Bassnett, S. and Lefevere, A (eds). 1991. *Translation, History and Culture*. London: Cassell.
- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.
- Leuven Zwart Kitty van. „Translation and Original: Similarities and Dissimilarities I, II“. In *Target* 1:2 (1989): 151-181 in *Target* 1:2 (1990): 69 – 95.
- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je poglobiti znanje študentov o sodobnih translatoloških teorijah in njihovi praktični uporabnosti, jim predstaviti odnos med prevodom in izvirnikom, jih seznaniti o sodobnem razvoju prevajalske industrije ter jih navajati na kritično uporabo najrazličnejših internetnih virov in druge sekundarne literature.

Objectives and competences:

The objective of this course is to deepen students' knowledge of contemporary theories of translation and their practical application, to present relationship between original and translation, to illustrate contemporary development of the translation industry and to develop critical approach to the use of different kinds of internet sources and other secondary literature.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po opravljenem predmetu bo študent sposoben:

- razumeti sodobne teorije prevajanja in njihov uporabni pomen;
- razumeti različne prevajalske strategije in tehnike, ki so potrebne pri prevajanju umetnostnih in neumetnostnih besedil;
- opisati prevajalske procese tako v teoriji kot tudi v praksi;
- kritično obdelati prevode različnih besedilnih zvrsti;
- pravilno uporabljati slovarji, slovnice in internetne vire

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost razumevanja zgodovinskega razvoja prevajalskih študijev;
- sposobnost prepoznati in kritično analizirati posamezne prevajalske teorije;

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- understand contemporary theories of translation and their practical meaning;
- understand different translation strategies and techniques which are needed in translations of literal and non-literal texts;
- describe translation processes in theory and in practice;
- critically consider translations of different text types;
- correctly use dictionaries, grammar books and internet sources

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to understand historical development of translation studies;
- the ability to identify and critically analyze various translation theories;

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- seminarske vaje

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminar
- tutorial

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

• seminar • pisni izpit • ustno izpraševanje	30% 40% 30%	• seminar • written examination • oral examination
--	---	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Domesticated translation : the case of Nabokov's translation of Alice's Adventures in Wonderland. *Nabokov online journal*, 2008, vol. 2, str. [1-24].

http://etc.dal.ca/noj/volume2/articles/08_Vid.pdf. [COBISS.SI-ID [16593928](#)]

KALOH VID, Natalia. "Soviet" Robert Burns - ideological adaptation of Burns' poetry in the Soviet Union. *The round table*, 2008, vol. 1, no. 1, [6] str. [COBISS.SI-ID [62117377](#)]

KALOH VID, Natalia. Use of domesticated and foreignized methods in the Soviet school of translation. *ELOPE (Ljubl.)*, 2007, vol. 4, [no.] 1/2, str. 151-159. [COBISS.SI-ID [37011554](#)]

IZBIRNI PREDMETI

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Lektorat francoskega jezika 1
Course title:	French language development 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		3.	5., 6.
Translation – English		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lektorske vaje Tutorial	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Tjaša Mohar

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

francoščina, slovenščina / French, Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoji za vključitev v delo:

Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for acceding the course:

Non.

Prerequisites for successful completion of the course:

Before taking the written in oral exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

1. značilnosti francoskega glasoslovja in osnove francoskega pravopisa;
2. osnove oblikoslovja francoskega jezika: (značilnosti samostalnika, člena, pridevnika, zaimka, glagola, veznika, prislova, predloga, števnikov);
3. osnove francoske skladnje;
4. osnovne informacije o zgodovini francoskega jezika, francoski kulturi in tradiciji.

1. Characteristics of French linguistics and the bases of French orthography;
2. Bases of French morphology (characteristics of nouns, articles, adjectives, pronouns, verbs, conjunctions, adverbs, prepositions and numerals);
3. Bases of French syntax;
4. Basic information on the history of French language, French culture and tradition.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Berthet, Annie et al.: *Alter Ego, Méthode de français 1*, (učbenik, delovni zvezek, CD), Paris, Hachette.Labascole, Josiane: *Rond point 1* (učbenik, CD), Difusion, Espana.Beaulieu, Christian: *Je pratique; exercices de grammaire A1*, Didier.Veltcheff, C; Hilton, S.: *Préparation à l'examen du DELF A1*, Paris, Hachette.Jereb, Elza: *Francoska slovnica po naše*, Ljubljana: Cankarjeva založba.

Cilji in kompetence:

1. razvijanje osnovne jezikovne in sporazumevalne kompetence v francoskem jeziku;
2. spoznavanje in usvajanje pragmatičnih načel jezikovne rabe na nižji ravni oblikoslovja, skladnje, glasoslovja;
3. razumevanje lažjih avtentičnih govornih besedil ter sporazumevanje v pristnih in simuliranih govornih položajih;
4. razumevanje preprostih pisnih besedil in tvorjenje kratkih pisnih besedil;
5. sistematično razvijanje besednega zaklada.

Objectives and competences:

1. Development of basic linguistic and communication competences in the French language;
2. Introduction to pragmatic principles of language use: lower level of morphology, syntax, word and phonetics;
3. Understanding of simple authentic spoken texts and communication in authentic and simulated speaking positions;
4. Understanding of simple written texts and writing of short texts;
5. Systematic development of vocabulary.

Predvideni študijski rezultati:

- Znanje in razumevanje:
- a. študent razume bistvene informacije v krajših, manj zahtevnih pisnih in govornih besedilih ter ustrezno komunicira v tujem jeziku;
 - b. napiše krajše besedilo v skladu z navodili;
 - c. njegovo govorno in pisno izražanje je preprosto, vendar ustrezno in pravilno.
- Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
- a. sposobnost sporazumevanja o vsakdanjih temah v preprostih govornih položajih;
 - b. sposobnost uporabe različnih virov za razvijanje svojih jezikovnih kompetenc;
 - c. sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij;
 - d. sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj;
 - e. sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju.

Intended learning outcomes:

- Knowledge and understanding:
- a. Students understand important information in short and simple written and spoken texts and communicate appropriately in the foreign language;
 - b. Students write a short text according to instructions;
 - c. Students' spoken and written expression is simple, yet appropriate and correct.
- Transferable/Key Skills and other attributes:
- a. Ability to communicate on everyday topics in simple speaking positions;
 - b. Ability to use different sources for development of linguistic competences;
 - c. Ability to use modern information sources and technologies;
 - d. Ability to acquire knowledge and skills;
 - e. Ability to function in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:

1. delo v skupini;
2. individualno delo;
3. delo z besedilom;
4. delo z zvočnim posnetkom;
5. vaje;
6. diskusija.

Learning and teaching methods:

1. group work,
2. individual work,
3. work with texts,
4. work with audio recordings,
5. exercises,
6. discussion.

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	60 %	Type (examination, oral, coursework, project):
pisni izpit	40 %	written exam
ustni izpit in naloge		oral exam and assignments

Reference nosilca / Lecturer's references:

- MOHAR, Tjaša. Nicole Brossard in Slovene translation. V: PALA 2012, University of Malta, Malta 16th - 18th July 2012. *Language, narrative and the new media : book of abstracts : PALA 2012, University of Malta, Department of English, 16th - 18th July 2012*. Pala: University of Malta, 2012, str. 54. [COBISS.SI-ID [19355144](#)]
- BONNET, Yannik. *Srečni pri delu*. Celje: Celjska Mohorjeva družba: Društvo Mohorjeva družba, 2009. 256 str. ISBN 978-961-218-770-5. [COBISS.SI-ID [245267200](#)]
- GAUDÉ, Laurent. *Eldorado*. Celje: Društvo Mohorjeva družba: Celjska Mohorjeva družba, 2007. 199 str. ISBN 978-961-218-710-1. [COBISS.SI-ID [235694336](#)]
- GAUDÉ, Laurent. *Sonce Scortovih : roman*. 1. ponatis. Celje: Društvo Mohorjeva družba: Celjska Mohorjeva družba, 2006. 253 str. ISBN 961-218-575-1. [COBISS.SI-ID [224391680](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat francoskega jezika 2
Course title:	French language development 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		3.	5., 6.
Translation – English		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lektorske vaje Tutorial	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Tjaša Mohar

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

francoščina, slovenščina / French, Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoji za vključitev v delo:

Opravljen izpit iz Lektorata francoskega jezika 1

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:Pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.**Prerequisites for acceding the course:**

Passed French language development 1

Prerequisites for successful completion of the course:Before taking the written in oral exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.**Vsebina:****Content (Syllabus outline):**

1. oblikoslovje francoskega jezika (nadgradnja lektorata 1);
2. francoska skladnja (nadgradnja lektorata 1);
3. osnove francoskega besedotvorja;
4. besediloslovje in stilistika (besedilne vrste in zvrsti, stilistika francoskih besedil);
5. besedišče, vezano na tematske sklope;
6. francoska kultura;
7. osnove francoske ideomatike.

1. French morphology (upgrade of French 1);
2. French syntax (upgrade of French 1);
3. Bases of French word-formation;
4. Text linguistics and stylistics (text types, stylistics of French texts);
5. vocabulary related to different topics;
6. French culture;
7. Bases of French ideomatics.

Temeljni literatura in viri / Readings:Berthet, Annie et al.: *Alter Ego, Méthode de français 1*, (učbenik, delovni zvezek, CD), Paris, Hachette.Labascole, Josiane: *Rond point 1* (učbenik, CD), Difusion, Espana.Beaulieu, Christian: *Je pratique; exercices de grammaire A2*, Didier.Delaunay, Y. et al: *Grammaire du français, Cours de civilisation française de la Sorbonne*, Paris, Hachette.Hirschsprung, N.; Holle, A.: *Préparation à l'examen du DELF A2*, Paris, Hachette, 2007.Jereb, Elza: *Francoska slovnica po naše*, Ljubljana: Cankarjeva založba, 1995.**Cilji in kompetence:****Objectives and competences:**

1. razvijanje jezikovnih in sporazumevalnih kompetenc v francoskem jeziku kot nadgradnja lektorata 1;
2. utrjevanje in nadgradnja jezikovnih znanj (oblikoslovje, skladnja, besedotvorje ...);
3. sistematično bogatenje besedišča skozi obravnavane tematske sklope;
4. slušno in bralno razumevanje ter govorno in pisno izražanje na zahtevnejši ravni.

1. Development of linguistic and communication competences in the French language as an upgrade of Language Development 1;
2. Revision and upgrade of linguistic knowledge (morphology, syntax, word formation...);
3. Systematic development of vocabulary through thematic groups;
4. Listening and reading comprehension, and oral and written expression on a higher level.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- a. študent razume bistvene informacije v daljših, zahtevnejših pisnih in govornih besedilih ter se ustrezno sporazumeva v zahtevnejših govornih položajih;
- b. napiše daljše besedilo v skladu z navodili;
- c. njegovo govorno in pisno izražanje na višji ravni je ustrezno in pravilno.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- a) sposobnost sporazumevanja v zahtevnejših govornih položajih;
- b) sposobnost uporabe različnih virov za nadaljnje razvijanje svojih jezikovnih kompetenc;
- c) sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij;
- d) sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj;
- e) sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- a. Students understand important information in longer, more complex written and oral texts and communicate appropriately in more complex speaking positions;
- b. Students write a longer text in accordance with instructions;
- c. Students' oral and written expression on a higher level is appropriate and correct.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- a) Ability to communicate in more complex speaking positions;
- b) Ability to use different sources of information for further development of language competences;
- c) ability to use modern information sources and technologies;
- d) ability to acquire knowledge and skills;
- e) ability of functioning in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:

1. delo v skupini;
2. individualno delo;
3. delo z besedilom;
4. delo z zvočnim posnetkom;
5. vaje;
6. diskusija.

Learning and teaching methods:

1. group work;
2. individual work;
3. work with texts;
4. work with audio recordings;
5. exercises;
6. discussion.

Načini ocenjevanja:Delež (v %) /
Weight (in %)**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)
pisni izpit
ustni izpit in naloge

60 %
40 %

Type (examination, oral, coursework, project):
written exam
oral exam and assignments

Reference nosilca / Lecturer's references:

- MOHAR, Tjaša. Nicole Brossard in Slovene translation. V: PALA 2012, University of Malta, Malta 16th - 18th July 2012. *Language, narrative and the new media : book of abstracts : PALA 2012, University of Malta, Department of English, 16th - 18th July 2012*. Pala: University of Malta, 2012, str. 54. [COBISS.SI-ID [19355144](#)]
- BONNET, Yannik. *Srečni pri delu*. Celje: Celjska Mohorjeva družba: Društvo Mohorjeva družba,

2009. 256 str. ISBN 978-961-218-770-5. [COBISS.SI-ID [245267200](#)]

- GAUDÉ, Laurent. *Eldorado*. Celje: Društvo Mohorjeva družba: Celjska Mohorjeva družba, 2007. 199 str. ISBN 978-961-218-710-1. [COBISS.SI-ID [235694336](#)]
- GAUDÉ, Laurent. *Sonce Scortovih : roman*. 1. ponatis. Celje: Društvo Mohorjeva družba: Celjska Mohorjeva družba, 2006. 253 str. ISBN 961-218-575-1. [COBISS.SI-ID [224391680](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v angleško-slovensko prevajanje humanističnih in družboslovnih besedil
Course title:	Introduction to English-Slovenian Translation of Humanities and Social Science Texts

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		3.	2.
Translation – English		3rd	2nd

Vrsta predmeta / Course type

izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Simon Zupan

Jeziki /

Languages:

Predavanja /

Lectures:

slovenski, angleški / Slovenian, English

Vaje / Tutorial:

slovenski, angleški / Slovenian, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoji za vključitev v delo

Izkazano znanje angleškega jezika najmanj na ravni B2 evropskega jezikovnega referenčnega okvira.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki Načini ocenjevanja.

Prerequisites for enrollment in the course:

Proven knowledge of English, equivalent to a minimum of B2 level on the Common European Framework of Reference for Languages.

Prerequisites for successful completion of the course:

Final written exam can be taken if all other requirements listed in the Assessment box have been met.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Značilnosti humanističnih in družboslovnih besedil v britanskem, ameriškem in slovenskem prostoru.
- Prevajalski viri in pripomočki pri prevajanju humanističnih in družboslovnih besedil: slovarji, glosarji, vzporedna besedila, internetni viri.
- Poljudna, poljudno-znanstvena in znanstvena besedila v prevodu: razlike med žanri, konvencijami pisanja, slogi,

- Features of humanities and social science texts in a British, American and Slovenian setting.
- Translation tools and resources in the translation of humanities and social science texts: dictionaries, glossaries, parallel texts, internet resources.
- General-audience, specialized and scholarly texts in translation: differences between genres, writing conventions,

registri. • Analiza prevodov poklicnih prevajalcev: primerjava izhodiščnega in prevodnega besedila, mikrostrukturni in makrostrukturni prevodni premiki. • Postopki prilagajanja besedil v prevodu: krajšanje besedil, prevajanje kulturno-specifičnih prvin, opombe in pojasnila prevajalcev. • Strategije pisnega prevajanja v praksi: prevajanje manj zahtevnih besedil s področja zgodovinopisja, filozofije, umetnosti, sociologije, ekonomskih in poslovnih ved; analiza in primerjava prevodov.	styles and registers. • Analysis of professional translations: comparison of source and target texts, microstructural and macrostructural translation shifts. • Adaptation of texts in translation: shortening texts, translation of culture-specific items, notes and comments by translators. • Strategies of written translation in practice: translation of less demanding texts from the domains of history, philosophy, the arts, sociology and business; analysis and comparison of translations.
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

• različni slovarji / various dictionaries: npr. / e.g. Oxford Collocations Dictionary for Students of English (http://5yiso.appspot.com/) • Grad, A., R. Škerlj, N. Vitorovič. 1995. <i>Veliki angleško-slovenski slovar</i>. Ljubljana: DZS. • Gabrovšek in drugi. 2005. <i>Veliki angleško-slovenski slovar Oxford</i>. Ljubljana: DZS. • Elektronska zbirka slovarjev ASP / ASP collection of electronic dictionaries • Angleški in slovenski besedilni elektronski korpusi / Electronic corpora in English and Slovenian (Fida PLUS, Nova beseda, British National Corpus, COCA) • aktualna besedila / current topical texts • dodatna sprotna literatura in viri izvajalca / additional literature and resources provided by the instructor

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati znanje o osnovah pisnega prevajanja humanističnih in družboslovnih besedil iz angleškega v slovenski in iz slovenskega v angleški jezik, jim predstaviti vire in pripomočke za prevajanje tovrstnih besedil, prevajati manj zahtevna besedila, jih opozoriti na posebnosti pri pisnem prevajanju v jezikovnem paru angleščina – slovenščina.	Objectives and competences: The objective of this course is to give knowledge about the basics of written English-Slovenian translation of texts from the domains of the humanities and social sciences, introduce them to translation tools and resource for translating this type of texts, have students translate less demanding texts and draw their attention to the special features of English-Slovenian translation.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prevajati manj zahtevna humanistična in družboslovna besedila iz angleščine v slovenščino in obratno, • poiskati ustrezna vzporedna besedila, • izbrati ustrezno prevajalsko strategijo, • poiskati vzporedna besedila, • uporabljati prevajalska orodja in	Intended learning outcomes: Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • translate less complex humanities and social science texts from English to Slovenian and Slovenian to English, • find corresponding parallel texts, • choose the correct translation strategy,, • find parallel texts, • use translation tools and resources,
---	---

pripomočke, pomembne za prevajanje humanističnih in družboslovnih besedil. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • uporaba informacijske tehnologije, • iskanje vzporednih besedil, • ustvarjanje glosarjev, • prepoznavanje razlik med kulturami.	necessary for the humanities and social science texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • use of information technology, • searching for parallel texts, • creation of glossaries, • identification of intercultural differences.
---	---

Metode poučevanja in učenja:

• predavanje • individualno delo • skupinsko delo

Learning and teaching methods:

• predavanje • individualno delo • group work

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

• pisni izpit • domače naloge • sodelovanje pri seminarjih	60 % 20 % 20 %	• written exam • homework • participation in seminars
--	--	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon. Translator and interpreter training at the University of Maribor. Filolog, ISSN 1986-5864, 2013, št. 7, str. 137-147, tabele. [COBISS.SI-ID 20166152]

ZUPAN, Simon. Literary translation, recurrence and authenticity. V: PALA 2016 : in/authentic styles : language, discourse and context, University of Cagliari, Department of Philology, Literature and Linguistics, Faculty of Humanities, 27th-30th July 2016 : book of abstracts, Poetics and Linguistics Association, PALA 2016, University of Cagliari, Department of Philology, Literature and Linguistics, Faculty of Humanities, 27th-30th July 2016. [S. l.: s. n., 2016], str. 175. [COBISS.SI-ID 22418952]

ZUPAN, Simon. Recepcija slovenskih prevodov kratkih zgodb Edgarja Allana Poeja v 19. in 20. stoletju. Primerjalna književnost, ISSN 0351-1189, jun. 2015, letn. 38, št. 1, str. 121-144, [235]. [COBISS.SI-ID 57829218]

Iz

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v terminološko delo
Course title:	Introduction to terminology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		3.	5., 6.
Translation – English		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoji za vključitev v delo

Pogojev ni

Pogoji za opravljene študijske obveznosti:

Predmet je opravljen, ko so pozitivno ocenjene vse posamične obveznosti, navedene v rubriki

Načini ocenjevanja.**Prerequisites for enrollment in the course:**

None

Prerequisites for successful completion of the course:

Students must achieve a passing grade for each individual requirement listed in the Assessment box.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Uvod v terminološko delo: temeljna načela in pristopi
- Razlika med splošnim in strokovnim jezikom, semantične mreže.
- Termin (struktura, terminotvorje, pojmovna razmerja, sinonimija, homonimija etc.).
- Strategije iskanja in zbiranja terminologije, pisanje definicij
- Oblikovanje in vzdrževanje preprostih terminoloških baz/glosarjev

- Introduction to terminology: basic principles and approaches
- General vs. specialised language, semantic grids.
- Term (term structure and creation, conceptual relations: synonymy, homonymy etc.).
- Strategies for terminology search and collection, writing definitions
- Creating and maintaining of simple terminology databases/glossaries

Temeljni literatura in viri / Readings:

Ledinek, N., Žagar Karer, M., Humar, M. (2010). Terminologija in sodobna terminografija. Ljubljana: ZRC SAZU
 Vintar, Š. (2008). Terminologija. Terminološka veda in računalniško podprta terminografija. Ljubljana: Filozofska fakulteta.
 Cabre, M. (2001). Terminology. Theory and Practice. John Benjamins,
 Arntz, R. in Picht, H. (1995) Einführung in die Terminologiearbeit. Hildesheim: Olms

Cilji in kompetence:

Predmet študente seznani s temeljnimi teoretičnimi koncepti in praktičnimi vidiki terminološkega dela v avtentičnih komunikativnih/strokovnih situacijah. Študentje spoznavajo vire terminoloških informacij ter postopke in načela terminološkega in terminografskega dela v maternem in tujih jezikih. Predmet razvija predvsem instrumentalne-profesionalne kompetence (sposobnosti študentov za samostojno raziskovalno delo z gradivi in viri informacij), še zlasti pa razvija njihovo sposobnost za uspešno oblikovanje in upravljanje terminoloških baz podatkov za namene Prevodoslovnega posredovanja.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- ustrezno uporabiti temeljno znanje o strokovnem področju in z njim povezani meta jezik,
- prepoznati strokovne situacije in okoliščine, ki zahtevajo znanje o specializirani terminologiji,
- prepoznati in reproducirati korake za analiziranje in luščenje terminologije
- s primernimi postopki organizirati in upravljati terminologijo
- učinkovito raziskati strokovno področje s terminološkega vidika in uporabiti terminološke rešitve za namene Prevodoslovnega posredovanja

Prenosljive ključne in spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost komuniciranja (ustnega in pisnega)
- uporaba informacijske tehnologije (posebnih terminoloških pripomočkov in korpusov)
- analitske spretnosti (spretnost premišljenega reševanja problemov, analiziranje, povzemanje, sklepanje, organiziranje in ustrezno upravljanje z

Objectives and competences:

This course introduces students to fundamental theoretical concepts and practical aspect of terminology work in authentic communicative/professional settings. It familiarises students with sources of terminological information as well as principles and methods of terminology and terminographic work in L1 and L2s. The main objective is to promote students' instrumental-professional competence (research skills, knowledge and use different documentation sources), and in particular to develop their ability to successfully create and manage terminology and terminology databases for the purposes of inter-lingual mediation.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of the course the student will be able to:

- demonstrate good knowledge of the field and will know to apply the basic meta language,
- identify professional situations and contexts which require the knowledge of specialised terminology,
- identify and reproduce the steps involved in term extraction and analysis,
- organise and manage terminology and apply appropriate techniques
- effectively research the specialised field in terms of its terminology and apply terminological solutions for the purposes of inter-lingual mediation

Transferrable/key skills and other attributes:

- communication skills (to express in speech and writing),
- use of information technology (specialised terminology tools and corpora)
- analytical skills (ability to reason through a problem, to analyse, summarize, infer, organise and manage information appropriately)
- group work and team management skills

informacijami • sposobnost timskega dela in vodenja		
Metode poučevanja in učenja:		Learning and teaching methods:
• Skupinsko in samostojno raziskovalno delo • Vodene debate, miselne nevihte • Delovni listi • Seminar • Domače naloge		• Group and individual work/research • Guided discussions, brainstorming • Worksheets • Seminar • Homework
Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • opravljene naloge • seminarska naloga in predstavitev	40 % 60 %	Type (examination, oral, coursework, project): • completed assignments • seminar paper and presentation
Reference nosilca / Lecturer's references:		
• KOLETNIK, Franc, KOLETNIK, Melita. Razumijevanje forenzičnog računovodstva. <i>Računov. reviz. financ.</i> , svibanj 2011, god. 21, br. 5, str. 21-26, lipanj 2011, god. 21, br. 6, str. 57-62. [COBISS.SI-ID 10684188] • KOLETNIK, Melita. Applicability and challenges of using machine translation in translator training. <i>ELOPE (Ljubl.)</i> , autumn 2011, vol. 8, str. 7-18, grafi. [COBISS.SI-ID 47287138] • KOLETNIK, Melita. <i>Primerjava slovenskih in avstrijskih temeljnih računovodskih izkazov kapitalskih družb : terminološka naloga = Rechnungslegung der Slowenischen und Österreichischen Kapitalgesellschaften : ein terminologischer Vergleich : Diplomarbeit</i> . Graz: [M. Koletnik], 1999. 214 f. [COBISS.SI-ID 8465948]		

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje in tolmačenje kot poklic
Course title:	Professional Translation and Interpretation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		3	1.
Translation - English		3rd	1st

Vrsta predmeta / Course type

Izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalia Kaloh Vid

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Slovenski/Slovene

Languages:

Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Jih ni

none

Vsebina:

- Poklic medjezikovnega referenta, tolmača in prevajalca v praksi;
- Osnovni tipi prevajanja in tolmačenja: leposlovno, tehnično, multimedijsko, itd.
- Zaposlitvene možnosti;
- Članstvo v poklicnih združenjih in njihov namen;
- Pomen in posebnosti literarnega prevajanja;
- Pomen in posebnost tehničnega prevajanja
- Pomen in posebnosti tolmačenje
- Nevarnost neprofesionalnega prevajanja in tolmačenje;
- Naročniki in njihove zahteve;
- Poklicna etika; nepristranskost, zaupnost, natančnost, omejitve interpretacije

Content (Syllabus outline):

- The profession of the Translation consultant, interpreter and translator in practice;
- Primary types of translation and interpretation: literal, technical, multimediale, itd;
- Employment opportunities;
- Membership in professional associations and their meaning;
- Significance and characteristics of literary translation;
- Significance and characteristics of technical translation;
- Significance and characteristics of interpretation;
- Dangers of unprofessional translation and interpretation;
- Clients and their demands;
- professional ethics: impartiality, confidentiality, accuracy, interpretation limits,

Temeljni literatura in viri / Readings:

Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London and New York: Pearson Education Limited.

Canale, M. (1983). "From communicative competence to communicative language pedagogy," in J.C. Cao, D. (1996). *Towards A Model of Translation Proficiency*, *Target: International Journal for Translation Studies*, 8(2): 325-340.

Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Hansen, G. (2003). *Controlling the process. Theoretical and methodological reflections on research in translation processes*. In Alves, F. (ed.) *Triangulating Translation*.

Kussmaul, P. (1995). *Training the Translator*. Philadelphia and Amsterdam: John Benjamins

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s poklicem referenta za Prevodoslovno posredovanje, prevajalca in tolmača v praksi, predstaviti zaposlitvene možnosti doma in v tujini, jih seznaniti s posebnostmi literarnega, tehničnega in simultane prevajanja, določiti nevarnosti neprofesionalnega prevoda in tolmačenja, seznaniti študente s pridobivanjem kompetenc, delom z naročniki, poklicno etiko in družbeno vlogo.

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint students with the profession of the Translation consultant, translator and interpreter in practice, to present employment opportunities at home and abroad, to present characteristics of literal, technical and simultaneous translation to define dangers of non-professional translation and interpretation, to acquaint students with competence acquisition, work with clients, professional ethics and social role.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- Spoznati razlike med poklicem medjezikovnega referenta, tolmača in prevajalca;
- Spoznati pomen ustvarjanje ustreznega pisnega/ustnega teksta, ki odgovarja zahtevam naročnika ali bralca ciljnega besedila;
- Izkazati znanje o razvijanju prevajalskih kompetenc;
- Izkazati znanje o zaposlitvenih možnostih doma in v tujini;
- razložiti vlogo in pomen poklicnih združenj doma in po svetu;

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
spretnost komuniciranja,
uporaba informacijske tehnologije,
organizacijske spretnosti.

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

On completion of this course the student will be able to:

- recognize differences among interlingual consultant, interpreter and translator;
- recognize the importance of producing an adequate oral/written texts that satisfy clients and target text readers expectation;
- demonstrate knowledge of the translation competence development;
- demonstrate knowledge of the employment possibilities at home and abroad;
- explain role and meaning of professional associations at home and abroad;

Transferable/Key Skills and other attributes:
communication skills,
usage of information technology,
organisational skills.

Metode poučevanja in učenja:

- seminar

Learning and teaching methods:

- seminar

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit

Delež (v %) /
Weight (in %)

100%

Assessment:

- written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. *Lost and found behind the iron curtain : translations of Canadian literature in the former Soviet Union and in modern Russia*. V: ERTLER, Klaus-Dieter (ur.). *Canadian Studies : the state of the art : 1981-2011: International Council for Canadian Studies (ICCS) : questions de recherche : 1981-2011:*

Conseil international d'études canadiennes, (Canadiana, Bd. 10). Frankfurt am Main (etc.): Peter Lang, cop. 2011, str. [483]-497. [COBISS.SI-ID [18415368](#)]

KALOH VID, Natalia. Censorship and ideology in literary translations : the case of Robert Burns' poetry in the Soviet Union. V: POPESCU, Floriana (ur.). *Perspectives in translation studies*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars, cop. 2009, str. 77-94. [COBISS.SI-ID [17269000](#)]

KALOH VID, Natalia. *Ideological translations of Robert Burns's poetry in Russia and in the Soviet Union*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 76). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2011. 183 str. ISBN 978-961-6656-64-1. [COBISS.SI-ID [66779649](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje angleških proznih besedil
Course title:	Translating English Fiction

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		3.	5., 6.
Translation – English		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Simon Zupan

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

slovenski, angleški / Slovene, English

Languages:

Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoji za vključitev v delo

Pogojev ni

Pogoji za opravljene študijske obveznosti:

Predmet je opravljen, ko so pozitivno ocenjene vse posamične obveznosti, navedene v rubriki

Načini ocenjevanja.

Prerequisites for enrollment in the course:

None

Prerequisites for successful completion of the course:

Students must achieve a passing grade for each individual requirement listed in the Assessment box.

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

- Teoretski vidiki prevajanja proznih besedil.
- Izhodiščni in ciljni literarni in kulturni sistem.
- Slogovne značilnosti in kategorije.
- Makrostrukturalna in mikrostrukturalna ravnina.
- Prevajalske strategije.
- Književno prevajanje in vpliv ideologija.
- Prevajanje kulturnospecifičnih prvin.
- Prevajanje humorja.
- Prevajanje idiolektalnih in sociolektalnih prvin.
- Prevajanje in pripovedna tehnika.

- Theoretical aspects of prose translation.
- Source and target literary and cultural systems.
- Stylistic features and categories.
- Macrostructural and microstructural levels.
- Translation strategies.
- Literary translation and the impact of ideology.
- Translation of culture-specific features.
- Translation of humor.
- Translation of idiolectal and sociolectal features.
- Translation and narrative technique.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Grosman, Meta. 2004. *Književnost v medkulturnem položaju*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.

Grosman, Meta in Uroš Mozetič, ur. 1997. *Književni prevod*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.

Mozetič, Uroš. 2000. *Problem pripovednega gledišča in žariščenja pri prevajanju proznih besedil*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.

Lefevere, Andre. 1992. *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. London in New York: Routledge.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temelji prevajanja angleške proze v slovenski jezik, jim posredovati izrazje s področja književnega prevajanja, jih seznaniti s problematiko razlik med izhodiščnim in ciljnim kulturnim in literarnim sistemom.

Objectives and competences:

The objective of this course is to introduce students to the fundamentals of translating English prose into Slovene, to provide them with corresponding terminology in the field of literary translation, to introduce them to the problem of differences between the source and target cultural and literary systems.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti specifično prevajanja angleških proznih besedil v slovenski jezik,
- prepoznavati kulturnospecifične posebnosti angleških izvirnih proznih besedil,
- kritično ovrednotiti uporabljene prevajalske strategije.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Zmožnost analiziranja in primerjave izhodiščnega in prevodnega besedila.
- Zmožnost kritičnega vrednotenja in utemeljevanja izbranih prevajalskih strategij.
- Zmožnost uporabe strategij izkušenih prevajalcev pri prevajanju.

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- understand the specific problems of translating English prose texts into Slovene,
- recognize culture-specific features of source prose texts in English,
- critically evaluate selected translation strategies.

Transferable/key skills and other attributes:

- Ability to analyze and compare source and target texts.
- Ability to critically evaluate and justify selected translation strategies.
- Ability to employ experienced translators' strategies in own translation.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja.
- Seminarske naloge.
- Ustne predstavitve.

Learning and teaching methods:

- Lectures.
- Seminar papers.
- Oral presentations.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:**Assessment:**

- Pisni izpit
- Seminarska naloga in ustna predstavitev.

60

40

- Written exam.
- Seminar paper and oral presentation.

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon. Epistemic modality in translation : Poe's "The fall of the House of Usher". *Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik* : AAA, ISSN 0171-5410, 2016, bd. 41, h. 1, str. 5-24. [COBISS.SI-ID 22355720]

ZUPAN, Simon. Recepcija slovenskih prevodov kratkih zgodb Edgarja Allana Poeja v 19. in 20. stoletju. *Primerjalna književnost*, ISSN 0351-1189, jun. 2015, letn. 38, št. 1, str. 121-144, [235]. [COBISS.SI-ID 57829218]

GADPAILLE, Michelle, ZUPAN, Simon. The rampant bear : preserving heraldic achievement in Shakespeare

translation. V: ZUPAN, Simon (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.). International Conference M@king it new in English studies, [15-17 September 2016] : book of abstracts. Maribor: Univerza: SDAŠ. 2016, str. 10. [COBISS.SI-ID 22641672]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	OSNOVE NEMŠČINE 1
Course title:	BASICS OF GERMAN LANGUAGE 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije - angleščina		3.	5.
Translation – English		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Izbirni /elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Brigita Kacjan

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

nemščina/German

Languages:**Vaje / Tutorial:**

nemščina/German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Pogoji za vključitev v delo:**

Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:Vsaka od treh obveznosti navedena v rubriki **Načini ocenjevanja** mora biti opravljena s pozitivno oceno.V predmet se **ne morejo** vključiti študenti naslednjih študijskih programov:

- Prevajalske študije – nemščina,
- Germanistika,
- Nemški jezik in književnost

Prerequisites:**Prerequisites for enrolment in the course:**

None.

Prerequisites for successful completion of the course:A passing grade for each of the three requirements mentioned in in the **Assessment box**.The course is **not available** to students of the following study programs:

- Translation – German,
- German Studies,
- German Language and Literature

Vsebina:

- Tematska področja so vezana na temeljna področja življenja in delovanja študentov, npr. na informacije o sebi in drugih osebah, vsakdanje življenje, interesna področja posameznikov in študijski proces.

- Besedišče je na nivoju A1 po SEJO in je dopolnjeno glede na specifična in interesna področja študentov.

- Na nivoju A1 so obravnavane le izbrane slovnične in druge strukture, s pomočjo katerih se študenti usposobijo za osnovno komunikacijo v nemščini.

- Ob jezikovnem vnosu igrajo pomembno vlogo

Content (Syllabus outline):

- The thematic areas are linked to the fundamental areas of the students' life and work, for example to information about themselves and other people, everyday life and individual areas of interest and their fields of study.

- Vocabulary is at the level A1 after the EFL and is complemented with respect to specific areas of the students' interests.

- At the level of A1 they deal with only selected grammatical and other structures, through which the students are trained for basic communication in German.

tudi kulturni vidiki ciljnega jezika ter prav tako nekaj osnovnih deželoznanstvenih in medkulturnih vidikov.

- Along with the language input, the cultural aspects of the target language, as well as some basic geographical and intercultural aspects play an important role as well.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Gaidosch, U., Muller C. (2006): Zur Orientierung. Deutschland in 30 Stunden. Ismaning, Max Hueber Verlag.

Rusch P., Schmitz H. (2007): Einfach Grammatik. Übungsgrammatik A1 bis B1.

+ drugi relevantni in aktualni viri

Cilji in kompetence:

V ospredju predmeta je razvoj komunikacijske zmožnosti študentov v tujem jeziku.

Študent ob koncu semestra

- se je zmožen sporazumevati o relevantnih temah na nivoju A1;
- zna postavljati vprašanja in na njih neverbalno in/ali verbalno jezikovno in vsebinsko ustrezno odgovarjati;
- razume osnovne in zanj pomembne jezikovne in medjezikovne značilnosti;
- razume nekatere osnovne kulturne in deželoznanstvene značilnosti nemškega govornega področja;
- prepozna medkulturne razsežnosti in se zna na njih ustrezno odzvati ter jih v komunikaciji upoštevati.

Objectives and competences:

At the forefront of this course are the students' communication skills in a foreign language.

The student at the end of the semester

- is able to communicate on relevant topics at the level A1;
- can ask questions and give non-verbal and/or verbal appropriate answers concerning linguistic aspects and content;
- understands the basic and important characteristics of the target language as well as some cross-linguistic characteristics;
- understands some basic cultural and geographical characteristics of the German speaking area;
- recognizes intercultural dimensions and is able to respond appropriately to them and consider them in communication.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- zmožen sporazumevanja o relevantnih temah na nivoju A1;
- razumevanje osnovnih in individualno pomembnih jezikovnih in medjezikovnih značilnosti ciljnega jezika;
- razumevanje nekaterih osnovnih kulturnih in deželoznanstvenih značilnosti nemškega govornega področja;
- prepoznavanje medkulturnih razsežnosti ter ustrezno raba v komunikaciji v tujem jeziku.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- able to communicate on relevant topics at the level A1;
- understanding of the basic and individually important linguistic and cross-linguistic characteristics of the target language;
- Understanding of some basic cultural and geographical characteristics of the German speaking area;
- Identifying the intercultural dimension and the appropriate use of communication in the foreign language.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

skupinsko delo individualno delo delo v dvojicah kooperativno učenje diferencirano delo Webquest e-učenje	Group work Individual work Pairwork Cooperative learning Differentiation Webquest e-learning
---	--

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:**Načini ocenjevanja:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
2 kolokvija	90 %	2 tests
referat	10%	Oral presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

PODGORŠEK, Saša, KACJAN, Brigita. Vloga učitelja pri pouku tujih jezikov s podporo informacijske in komunikacijske tehnologije v slovenskih srednjih šolah = The role of the teacher in ICT-supported foreign language instruction in Slovenian secondary schools. V: 18. mednarodna multikonferenca Informacijska družba IS 2015, 28. in 29. september 2015 = 18th International Multiconference Information Society IS 2015, 28th & 29th September 2015, Ljubljana, Slovenia. BERNIK, Mojca (ur.), RAJKOVIČ, Uroš (ur.). *Vzgoja in izobraževanje v informacijski družbi - VIVID 2015 : zbornik referatov = Education in information society : conference proceedings*. Kranj: Fakulteta za organizacijske vede, 2015, str. 376-386. <http://vivid.fov.uni-mb.si/sites/vivid.fov.uni-mb.si/files/VIVID2015-web.pdf>. [COBISS.SI-ID [59267426](#)]

KACJAN, Brigita. Nasvet ni ukaz. Didaktični namigi za učenje pregovorov. V: JESENŠEK, Vida (ur.). *Frazeologija nemškega jezika z vidikov kontrastivnega in uporabnega jezikoslovja = Phraseology of the German language from the perspective of contrastive and applied linguistics*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko, 2014, str. 130-150. [COBISS.SI-ID [20578312](#)]

KACJAN, Brigita. Didaktische Lerntipps für das Sprichwortlernen : Bedeutung, Funktionen und Umsetzung. V: STEYER, Kathrin (ur.). *Sprichwörter multilingual : Theoretische, empirische und angewandte Aspekte der modernen Parömiologie*, (Studien zur deutschen Sprache, ISSN 0949-409X, Bd. 60). Tübingen: Narr, cop. 2012, str. 453-470. [COBISS.SI-ID [19339784](#)]

KACJAN, Brigita. *Kollokationen in slowenischen Lehrplänen : eine Suche nach der Stecknadel im Heuhaufen? : Referat am Kolloquium zur Kollokationsforschung und Kollokationsdidaktik, Bratislava, 15.-16. Oktober 2015*. [COBISS.SI-ID [21691656](#)]

MULEJ, Sabina, KACJAN, Brigita. Analiza napak v nemških strokovnih besedilih slovenskih študentov tehnike kot posledica vpliva drugih jezikov. *Schaurein*, ISSN 1318-3605, 2013, 25, [Nr.] 1, str. 19-24, tabele. [COBISS.SI-ID [18085654](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Osnove nemščine 2
Course title:	Basics of German Language 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije - angleščina		3.	6.
Translation – English		3rd	6th

Vrsta predmeta / Course type

Izbirni /elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Brigita Kacjan

Jeziki /
Languages:

Predavanja /
Lectures: nemščina/German

Vaje / Tutorial: nemščina/German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Opravljen predmet Osnove nemščine 1

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Vsaka od treh obveznosti navedena v rubriki **Načini ocenjevanja** mora biti opravljena s pozitivno oceno.

V predmet se **ne morejo** vključiti študenti naslednjih študijskih programov:

- Prevajalske študije – nemščina,
- Germanistika,
- Nemški jezik in književnost

Prerequisites:

Prerequisites for enrolment in the course:
Completed Basics of German Language 1

Prerequisites for successful completion of the course:
A passing grade for each of the three requirements mentioned in the **Assessment box**.

The course is **not available** to students of the following study programs:

- Translation – German,
- German Studies,
- German Language and Literature

Vsebina:

- Tematska področja so vezana na temeljna področja življenja in delovanja študentov, npr. na osebne podatke, rutinske situacije v zasebnem in strokovnem življenju idr.
- Besedišče je na nivoju A1+ do A2 po SEJO in je razširjeno glede na strokovne usmeritve študentov.

Content (Syllabus outline):

- The thematic areas are linked to the fundamental areas of the students' life and work, for example to personal information, everyday routines in private and professional life.
- Vocabulary is at the level A1+ to A2 after the EFL and is widened with respect to specific

- Na nivoju A1+ in A2 so obravnavane izbrane slovnične in druge strukture, s pomočjo katerih se študenti usposabljaajo za uspešno komunikacijo v nemščini v vsakdanjih in obravnavanih komunikativnih situacijah.
- Drugi temelj znanja nemščine kot tujega jezika so kulturni vidiki ciljnega jezika, medkulturni vidiki stika izhodiščnega in ciljnega jezika ter relevantnih deželoznanstvenih vidikov.

areas of the students' professional interests.
- At the level of A1+ to A2 they deal with selected grammatical and other structures, through which the students are trained for basic communication in German in different situations.
- The cultural aspects of the target language, as well as relevant geographical and intercultural aspects are along with the linguistic elements of importance.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Gaidosch, U., Muller C. (2006): Zur Orientierung. Deutschland in 30 Stunden. Ismaning, Max Hueber Verlag.

Jin F., Voß U. (2013): Grammatik aktiv. Üben, hören, sprechen. Berlin, Cornelsen Schulverlage GmbH.

+ drugi relevantni in aktualni viri

Cilji in kompetence:

V ospredju predmeta je razvoj komunikacijske zmožnosti študentov v tujem jeziku.

Študent ob koncu semestra

- se je zmožen sporazumevati o relevantnih in znanih temah na nivoju A1+ do A2;
- zna pridobiti potrebne informacije in jih neverbalno in/ali verbalno jezikovno in vsebinsko ustrezno posredovati na nivoju A1+ do A2;
- razume pomembne jezikovne in medjezikovne značilnosti;
- razume osnovne kulturne in deželoznanstvene značilnosti nemškega govornega področja;
- razume medkulturne razsežnosti in se zna na njih ustrezno odzvati ter jih v komunikaciji upoštevati.

Objectives and competences:

At the forefront of this course are the students' communication skills in a foreign language.

The student at the end of the semester

- is able to communicate on relevant and familiar topics at the level A1+ to A2;
- is able to obtain necessary information and transmit it non-verbally and/or verbally adequately to linguistic aspects and content;
- understands important characteristics of the target language as well as cross-linguistic characteristics;
- understands basic cultural and geographical characteristics of the German speaking area;
- understands intercultural dimensions and is able to respond appropriately and consider them in communication.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- zmožnost sporazumevanja o relevantnih temah na nivoju A1+ do A2;
- razumevanje temeljnih jezikovnih in medjezikovnih značilnosti ciljnega jezika;
- razumevanje osnovnih kulturnih in deželoznanstvenih značilnosti nemškega govornega področja;
- razumevanje medkulturnih razsežnosti ter ustrezna raba v komunikaciji v tujem jeziku.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- ability to communicate on relevant topics at the level A1+ to A2;
- understanding of the basic linguistic and cross-linguistic characteristics of the target language;
- Understanding of basic cultural and geographical characteristics of the German speaking area;
- understanding the intercultural dimension and the appropriate use of communication in the

	foreign language.
--	-------------------

Metode poučevanja in učenja:

skupinsko delo
individualno delo
delo v dvojicah
kooperativno učenje
diferencirano delo
Webquest
e-učenje

Learning and teaching methods:

Group work
Individual work
Pairwork
Cooperative learning
Differentiation
Webquest
e-learning

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

2 kolokvija
referat

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

2 tests
Oral presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

PODGORŠEK, Saša, KACJAN, Brigita. Vloga učitelja pri pouku tujih jezikov s podporo informacijske in komunikacijske tehnologije v slovenskih srednjih šolah = The role of the teacher in ICT-supported foreign language instruction in Slovenian secondary schools. V: 18. mednarodna multikonferenca Informacijska družba IS 2015, 28. in 29. september 2015 = 18th International Multiconference Information Society IS 2015, 28th & 29th September 2015, Ljubljana, Slovenia. BERNIK, Mojca (ur.), RAJKOVIČ, Uroš (ur.). *Vzgoja in izobraževanje v informacijski družbi - VIVID 2015 : zbornik referatov = Education in information society : conference proceedings*. Kranj: Fakulteta za organizacijske vede, 2015, str. 376-386. <http://vivid.fov.uni-mb.si/sites/vivid.fov.uni-mb.si/files/VIVID2015-web.pdf>. [COBISS.SI-ID [59267426](#)]

KACJAN, Brigita. Nasvet ni ukaz. Didaktični namigi za učenje pregovorov. V: JESENŠEK, Vida (ur.). *Frazeologija nemškega jezika z vidikov kontrastivnega in uporabnega jezikoslovja = Phraseology of the German language from the perspective of contrastive and applied linguistics*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko, 2014, str. 130-150. [COBISS.SI-ID [20578312](#)]

KACJAN, Brigita. Didaktische Lerntipps für das Sprichwortlernen : Bedeutung, Funktionen und Umsetzung. V: STEYER, Kathrin (ur.). *Sprichwörter multilingual : Theoretische, empirische und angewandte Aspekte der modernen Parömiologie*, (Studien zur deutschen Sprache, ISSN 0949-409X, Bd. 60). Tübingen: Narr, cop. 2012, str. 453-470. [COBISS.SI-ID [19339784](#)]

KACJAN, Brigita. *Kollokationen in slowenischen Lehrplänen : eine Suche nach der Stecknadel im Heuhaufen? : Referat am Kolloquium zur Kollokationsforschung und Kollokationsdidaktik, Bratislava, 15.-16. Oktober 2015*. [COBISS.SI-ID [21691656](#)]

MULEJ, Sabina, KACJAN, Brigita. Analiza napak v nemških strokovnih besedilih slovenskih študentov tehnike kot posledica vpliva drugih jezikov. *Schaurein*, ISSN 1318-3605, 2013, 25, [Nr.]

1, str. 19-24, tabele. [COBISS.SI-ID [18085654](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Angleška književnost v prevodu
Course title:	English Literary in Translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina		3.	1.
Translation – English		3rd	1st

Vrsta predmeta / Course type izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				75	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Predavanja / Lectures: angleški / English
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Znanje angleščine na srednješolski ravni.

Prerequisites:

High-school level of English.

Vsebina:

- kratek pregled najpomembnejših književnih zvrsti;
- obravnava konkretnih primerov;
- kulturni kontekst nastanka književnih besedil;
- prevajanje posamezni književnih zvrsti (kratka zgodba, roman; drama, itd.)
- vprašanje ekvivalentnosti in meje prevajalčeve svobode;
- vloga prevajalca kot soustvarjalca ciljnega besedila in medkulturnega posrednika;
- vloga prevedenih besedil v novem kulturnem okolju

Content (Syllabus outline):

- An overview of the most important literary genres;
- Example analysis;
- Cultural context of the original texts;
- Translation of different literary genres (short story, novel, drama, etc.);
- The question of equivalence and the limits of a translator's freedom;
- A role of a translator as a co-author and an intercultural mediator;
- The role of the translated texts in a new cultural environment

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Jandt E. F. 2006: *An Introduction to Intercultural Communication: Identities in a Global Community*, London, Sage Publications.
- Grosman, M. et al. (1997). *Književni prevod*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- Gillespie, S., Fonseca T. in Pipolo A. P. 2007: *Literature Across Cultures*. London: Longman.
- Lefevere, A. (2002). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature*

Context. Third Printing. New York: The Modern Language Association of America.

- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.
-

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študenta s temeljnimi značilnostmi različnih književnimi zvrstmi in možnostmi prevajanja le teh; poleg tega pri študentu razvijati občutek za vlogo prevajalca kot medkulturnega posrednika ter predstaviti pomen in funkcije prevodov v novem kulturnem okolju.

Objectives and competences:

The objective of this course is to introduce the student to basic characteristics of different literary genres and a possibility of the translation; also to develop the student's sense for a role of a translator as an intercultural mediator and to introduce the role and functions of the translated texts in a new cultural environment.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prepoznati in analizirati različne književne zvrsti
- uspešno narediti krajši prevod odlomkov posameznih tekstov,
- prepoznati vlogo in pomen prevedenih besedil v ciljni kulturi

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Razvijanje občutka za estetiko književnega prevajanja

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- identify and analyze different literary genres
- to successfully translate inserts from different literary text types,
- identify the role and importance of translated texts in the target culture

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Developing the sense of aesthetic of the literary translation

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanje,
- Diskusije

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- Discussions

Načini ocenjevanja:

- Pisni izpit

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

- Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Robert Burns's "The two dogs" : ideological aspects of translation into Russian. *Scottish literary review*, Spring/Summer 2011, vol. 3, no. 1, str. 1-20. [COBISS.SI-ID [18743560](#)]

KALOH VID, Natalia. The challenge of translating children's literature : Alice's adventures in wonderland translated by Vladimir Nabokov. *ELOPE (Ljublj.)*, 2008, vol. 5, št. 1/2, str. 217-227. [COBISS.SI-ID [17269768](#)]

KALOH VID, Natalia. *Ideological translations of Robert Burns's poetry in Russia and in the Soviet Union*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 76). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2011. 183 str. ISBN 978-961-6656-64-1. [COBISS.SI-ID [66779649](#)]